

# Malabí Maticulambí

## Estudios afrocaribeños

Alexandra Alvarez

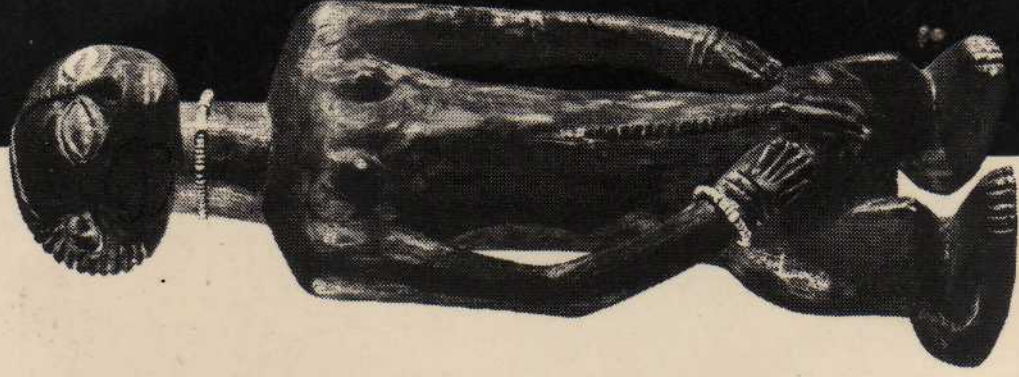
Alexandra Alvarez nació en Washington D.C. (EE.UU.) el 4 de mayo de 1946. Realizó estudios en las Universidades de Ginebra (Suiza) y Bonn (R.F.A.) graduándose en 1976 en la Universidad Central de Venezuela, como Licenciada en Letras. En 1983 recibió el Master of Science en la Universidad de Georgetown (Washington D.C.-EE.UU.) en la especialidad de Lingüística. Actualmente, está trabajando en su Tesis Doctoral para la misma Universidad. Ha publicado artículos en revistas especializadas como *Utopía* (Venezuela), *Videoforum* (Venezuela), *Plural* (México). Tiene en preparación otro libro: *Idolos Rotos* de Manuel Díaz Rodríguez: Una tropical novela de artista.

Malabí maticulambí incorpora dos ensayos. Uno sobre la utilización de personajes negros en la literatura venezolana del siglo XX. El otro, un amplio y exhaustivo trabajo de recopilación de léxico africano en el castellano de Venezuela. Contra antiguas concepciones respecto a la poca participación de vocablos de origen africano en el castellano de América, el trabajo de Alexandra Alvarez demuestra su amplia existencia en nuestra habla cotidiana.

# Malabí Maticulambí

## Estudios afrocaribeños

Alexandra Alvarez



MONJE  
SEXO

MONJE  
SEXO

Colección Temas 008

### *Agradecimiento*

\* a la Universidad Central de Venezuela y al Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico;

\* al Instituto Autónomo Biblioteca Nacional, y a su Directora Virginia Betancourt, por contribuir a la valoración de la cultura negra en Venezuela;

\* a Francisco Alvarez Chacín,  
Luisa Cristina Muro y Tita Mendoza;

\* a quienes leyeron y comentaron este libro en algunas de sus etapas de trabajo, me estimularon con sus ideas y sus críticas, sin ser por eso responsables de mis errores:

Alvaro Barros-Lémez, Rafael Di Prisco,  
Isaac Pardo, Angel Rama, María Teresa Rojas,  
Luciana Di Stefano;

\* a Ximena y a Rodrigo.

### \*Malabí maticulambi

"En 1918 oímos estas palabras de los labios de la anciana M.J.S., que murió a la edad de 120 años en la misma época, y nos contaba que a ella "la enviaron de cueilga, con una tarjeta y un arete de oro a la familia A...", ingleses de la colonia que vinieron a Barlovento. Dicha anciana pronunciaba tales frases en los momentos de peligro, como tempestades y temblores de tierra; cuando aullaban los perros, moría súbitamente un ave en el corral o cantaba el cháure, como un conjuro contra los malos espíritus".

Juan Pablo Sojo. Nochebuena Negra.  
Caracas: Monte Avila, 1972.

*"esclavo soy  
negro nací  
negro es mi color y  
negro es mi suerte"*

*Lamento esclavo  
(Anónimo)*

En las primeras décadas de este siglo, aparece en la narrativa venezolana la figura del negro como personaje. Esto hecho no sería de extrañar, debido al alto porcentaje de población negra y mestiza del país.

## EL NEGRO COMO PERSONAJE

Sin embargo, el estudio de tres novelas publicado con la publicación negra, se inscribe en una situación de menor prestigio con respecto a la cultura blanca. Los héroes de autor, los diábolos de Yare, los velorios de angolito y otras manifestaciones de origen africano están dismiciadas en lo geográfico y en lo social de lo que se reconoce como la "cultura" del país. Todas ellas se conocen lejanamente de la capital y entre la gente de mejores recintos.

Es por esta razón que el caso de la literatura constituye en un sentido, una excepción. Por orden de aparición cronológica, las novelas que tratan el tema son Nochebuena negra, de Juan Pablo Sojo (1918); Las Letras Coloradas de Arturo Uslar Pietri (1931); Canción de Negros, de Guillermo Meneses (1934); Los Conquistados, de Julio Ramos (1936); Dulce Negro, de Rómulo Gallegos (1937) y Combato, de Ramón Díaz Sánchez (1950).

El tema ha sido poco tratado por la crítica. Ramos Gutiérrez (1976) sólo toca esta tradición literaria con las luchas de los esclavos por su liberación. Hace de nuestra guerra independentista. Si bien esto es cierto, significativamente, las luchas comenzaron con la llegada de la población africana a América, por lo que no explica totalmente el surgimiento del tema ni su tratamiento en la novela. Pensamos que hay un vacío de cosas que puede contribuir a comprender el interés que

\* a la Universidad Central de Venezuela y al Consejo de Desarrollo Científico y Humano de la Universidad Central de Venezuela

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a Francisco Alvarado Cordero

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

\* a la Academia Nacional de la Lengua y a la Academia Nacional de la Lengua

## A modo de introducción

" esclavo soy  
negro nací  
negro es mi color y  
negra es mi suerte"

Lamento esclavo  
(anónimo)

En las primeras décadas de este siglo, aparece en la narrativa venezolana la figura del negro como personaje. Este hecho no sería de extrañar, debido al alto porcentaje de población negra y mestiza del país, que se origina en la importación de esclavos durante la colonia. Parece obvio que los personajes literarios se relacionen con el contexto vital.

Sin embargo, durante muchos años, todo lo relacionado con la población negra se mantuvo alejado de la literatura como manifestación de la cultura oficial. En Venezuela, como en otros países en los que existió la esclavitud, la cultura negra permanece en una situación de menor prestigio con respecto a la cultura blanca. Los bailes de tambor, los diablos de Yare, los velorios de angelito y otras manifestaciones de origen africano están distanciadas en lo geográfico y en los social de lo que se reconoce como la "cultura" del país. Todas ellas se conocen lejos de la capital y entre la gente de menores recursos.

Es por esta razón que el caso de la literatura constituye en un sentido, una excepción. Por orden de aparición cronológica, las novelas que tratan el tema son Nochebuena negra, de Juan Pablo Sojo (1918); Las Lanzas Coloradas de Arturo Usilar Pietri (1931); Canción de Negros, de Guillermo Meneses (1934); Los Conuqueros, de Julio Ramos (1936); Pobre Negro, de Rómulo Gallegos (1937) y Cumboto, de Ramón Díaz Sánchez (1950).

El tema ha sido poco tratado por la crítica. Ramos Guédez (1976) relaciona esta tradición literaria con las luchas de los esclavos por su liberación, base de nuestra guerra independentista. Si bien esto es cierto históricamente, las luchas comenzaron con la llegada de la población africana a América, por lo que no explica totalmente el surgimiento del tema ni su tratamiento en la novela. Pensamos que hay otro estado de cosas que puede contribuir a comprender el interés que

## A modo de introducción

"esclavo soy  
negro nací  
negro es mi color y  
negra es mi suerte"

Lamento esclavo  
(anónimo)

En las primeras décadas de este siglo, aparece en la narrativa venezolana la figura del negro como personaje. Este hecho no sería extraño, debido al alto porcentaje de población negra y mestiza del país, que se origina en la importación de esclavos durante la colonia. Parece obvio que los personajes literarios se relacionen con el contexto vital.

Sin embargo, durante muchos años, todo lo relacionado con la población negra se mantuvo alejado de la literatura como manifestación de la cultura oficial. En Venezuela, como en otros países en los que existió la esclavitud, la cultura negra permanece en una situación de menor prestigio con respecto a la cultura blanca. Los bailes de tambor, los diablos de Yare, los velorios de angelito y otras manifestaciones de origen africano están distanciadas en lo geográfico y en lo social de lo que se reconoce como la "cultura" del país. Todas ellas se conocen lejos de la capital y entre la gente de menores recursos.

Es por esta razón que el caso de la literatura constituye en un sentido, una excepción. Por orden de aparición cronológica, las novelas que tratan el tema son Nochebuena negra, de Juan Pablo Sojo (1918); Las Lanzas Coloradas de Arturo Uslar Pietri (1931); Canción de Negros, de Guillermo Meneses (1934); Los Conuqueros, de Julio Ramos (1936); Pobre Negro, de Rómulo Gallegos (1937) y Cumboto, de Ramón Díaz Sánchez (1950).

El tema ha sido poco tratado por la crítica. Ramos Guédez (1976) relaciona esta tradición literaria con las luchas de los esclavos por su liberación, base de nuestra guerra independentista. Si bien esto es cierto históricamente, las luchas comenzaron con la llegada de la población africana a América, por lo que no explica totalmente el surgimiento del tema ni su tratamiento en la novela. Pensamos que hay otro estado de cosas que puede contribuir a comprender el interés que

## Literatura y contexto

"El negro

junto al cañaveral.

El yanqui

sobre el cañaveral.

La tierra

bajo el cañaveral.

¡Sangre

que se nos va!

Caña (Nicolás Guillén)

Hasta comenzar el siglo XX, Venezuela es un país agropecuario que se alimenta de sus haciendas de café y cacao y de su producción ganadera. En 1922 produce comoción internacional el reventón del primer pozo petrolero venezolano. La transformación del país a una economía petrolera va a llevar al estancamiento de las haciendas donde, hasta entonces, habían residido las fuentes de producción ( Brito Figueroa, 1979). En las dos primeras décadas del novecientos, todavía no se aprecia el cambio ocasionado por el auge petrolero. La venta del crudo sin refinar permite aún el predominio de los productos agropecuarios en el volumen de las exportaciones. Por unos años más, el café se va a mantener como renglón principal. Es a partir de la tercera década del siglo cuando la dictadura de Juan Vicente Gómez- quien a su vez se aferra al poder con las ventajas económicas de la nueva producción- y los efectos inmediatos de la Primera Guerra Mundial, permiten la entrada del capital norteamericano. Mientras, en el campo político internacional se vienen sintiendo los efectos de la doctrina Monroe, Venezuela se transforma en monoprodutor de petróleo y en uno de los mayores exportadores mundiales de crudo. Ya para los comienzos de la guerra deben importarse café y cacao, que antes formaban la base de la producción nacional. El mal que aqueja a la economía del país se les presenta a los ciudadanos como un "aumento de nuestra capacidad de importación".

Una consecuencia inmediata de la explotación del petróleo en lo social, es el proceso de migración rural hacia los campos petroleros y hacia las ciudades que, ahora también, dependen de esa industria.

Las haciendas se han arruinado y, ni se les puede pagar a los peones salarios como los que pagan las compañías, ni se puede evitar que los

despierta en los escritores venezolanos un personaje estigmatizado por la cultura blanca.

En este estudio nos concentramos en tres de estas novelas, consideradas como las más representativas del género: son ellas Pobre Negro, Las Lanzas Coloradas y Cumboto. Es nuestra inquietud analizar por qué, en un tiempo de la historia del país, el personaje negro irrumpe en la novela blanca. Nos interesa, además, la evolución que tiene el "tópico" o motivo literario como tal, y las modificaciones que sufre en su relación con el contexto sociocultural.

terrenos sean acaparados por los prospectores y explotadores del "oro negro". Esa masa de emigrantes tiene que hacer peso en ciudades como Caracas, cuya constitución social cambia radicalmente en pocos años.

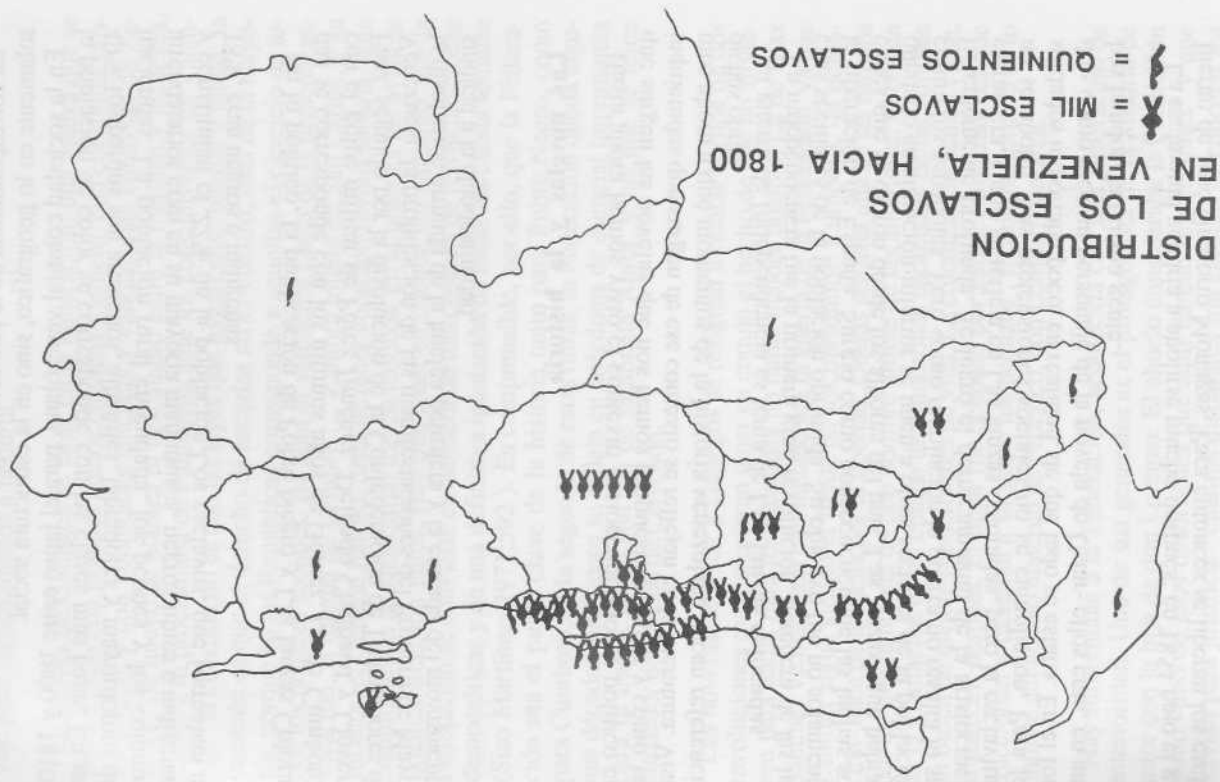
Pero además del fenómeno de "gran economía" que es el desplazamiento del café por el petróleo, hay otros que contribuyen a la decadencia de las haciendas. En los últimos años de la dictadura, los intereses familiares de los Gómez convierten las tierras que había sido aptas para la agricultura en potreros de ceba. Las condiciones de trabajo son inicuas. El régimen incluye jornada de doce horas diarias, salarios en fichas y vales, sistema de azotes, cepo, y prisión y trabajo forzado en las carreteras ( Brito Figueroa, 1974).

Con la muerte de Gómez, el país va a conocer a fondo esta situación que quizás, dadas las condiciones políticas, era ignorada por muchos. Para entender la vigencia de la nueva preocupación social de los venezolanos, hay que pensar que, con la incorporación de lo que había sido la población rural a la industria petrolera como mano de obra asalariada, se forma lentamente y va ganando poder un proletariado que no existía antes. (Croes, 1973)

Con la formación del proletariado se inician también las luchas obreras, herederas de las seculares luchas de los negros esclavos. Una huelga de telegrafistas en 1914, la de los obreros del cobre en 1919 y otra de los zapateros y tipógrafos también por esos años, son muestras del movimiento que se va forjando. Las organizaciones obreras datan de 1918 y aún cuando durante el gomecismo se prohíbe hablar de sindicatos, se llega, por ejemplo, a la promulgación de la Ley del Trabajo, que contempla la jornada de 9 horas diarias.

A partir del año 36 se organizan sindicatos sobre las estructuras gremialistas y mutualistas existentes. Agrupaciones como la Asociación Nacional de Empleados, la Unión de Trabajadores del Zulia, y la Confederación Venezolana del Trabajo se forman en ese tiempo.

¿En qué se relacionan estas luchas con la población negra venezolana? En que los Estados que suministran la masa rural emigrante son los mismos en los que se había situado la mayoría de la población esclava, lo que evidentemente reponía a razones económicas de la situación de las haciendas (Acosta Saignes, 1967). El distrito Federal y los Estados Miranda, Aragua, Carabobo, Lara, Yaracuy y Guárico son las regiones agrícolas, de donde también proceden los emigrantes del petróleo.



La correspondencia de la población negra con la masa obrera se da no solamente en lo geográfico, sino en la estructura social.

En la sociedad colonial venezolana, para el lapso entre 1800 y 1810, la población de color se corresponde con las clases más bajas. En un 49% los pardos son artesanos, albañiles, labradores y mayordomos de haciendas. La población rural enfeudada, los peones y los colonos arrendatarios eran en su mayoría manumisos, negros libres e indígenas y constituían el 22% de la población. Los esclavos, que formaban el 18%, eran negros e indígenas.

En lo político, la publicación de *Pobre Negro* y *Las lanzas Coloradas* se corresponde con los últimos años de Gómez. La de *Cumboto*, con el golpe militar de Pérez Jiménez, Delgado Chalbaud y Llovera Páez, seguido por la disolución de la Confederación de Trabajadores de Venezuela, la prohibición de las manifestaciones del Primero de Mayo, la disolución armada de la huelga petrolera y la entrada del movimiento sindical a la clandestinidad.

### Las novelas y la historia

Hasta ahora hemos visto el contexto socioeconómico y político en que surgen las novelas que nos hemos propuesto estudiar y cómo las inquietudes que surgen de ese contexto se reflejan en la literatura. Veamos ahora a qué momentos de la historia venezolana hacen referencia dichas obras.

La guerra de Independencia es tema de *Las lanzas coloradas*.

La independencia fue la primera gran revolución, heredera de las luchas seculares de la población oprimida. Su objetivo fue no solamente la liberación de España. Surgió como consecuencia de las luchas sociales que se dieron desde los albores del país. Las "razas" que habían quedado en situación inferior se unen a otros sectores de la población contra los españoles. Pero como revolución la guerra no resulta lo suficientemente profunda. Se logró el derrocamiento de la aristocracia extranjera, como se refleja en *Las lanzas coloradas*, pero la esclavitud no se abolió. Las pretensiones sociales no se cumplieron. Para los soldados importaba poco, en realidad, de qué lado se estaba. En el fondo - como dice un personaje de la novela de Uslar- ellos eran, en ambos bandos, la misma gente.

La esclavitud vendría a abolirse mucho después: en 1854 bajo el gobierno de José Gregorio Mónagas. Para entonces se liberan los esclavos.

vos, pero siguen ligados a la tierra.

La novela de Gallegos se sitúa en la Federación, una guerra que se lleva a cabo con grandes costos en vidas y dinero, con consignas prometedoras y con voluntades sinceras y valiosísimas como las de Zamora. De nuevo se plantea el descabro entre la realidad y las leyes. Zamora lo proclamaba en Palmasola ante los constituyentes de Valencia: "la cuestión no es que las leyes que hagáis sean buenas o malas: la cuestión es que el derecho de hacerlas no es vuestro, sino de la mayoría, porque en las Repúblicas corresponde a aquellas el ejercicio de todos los poderes sociales. He aquí la verdadera causa de la presente revolución, la misma de siempre..." Zamora muere en San Carlos, y su sucesor, el General Falcón, dista de tener vocación revolucionaria. Aún cuando quizás se alcanzaran logros teóricos, en la práctica los avances igualitaristas son nulos. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la Federación se convierte en bandera de todo género de reivindicaciones democráticas y de una definitiva igualación de todas las clases sociales (Siso Martínez, 1971:592). Es comprensible, por ello, que la Federación sea el punto clave de la historia tanto para *Pobre Negro*, como para *Cumboto*. En la segunda de estas obras, la Federación queda algunas décadas atrás, pero se refleja en anécdotas de esencial importancia para la trama, como son las de la abuela Anita, y las que se tejen alrededor del rancho de Cervellón.

Las novelas de Uslar y Gallegos se resignan a relatar hechos de dos revoluciones que parecieran tener en común el hecho de que no sirvieron para nada; para los humildes no había mejora posible. La de Díaz Sánchez ve más bien con melancolía la guerra de la Federación, ya que Zamora sigue siendo el héroe de los oprimidos. *Cumboto*, -la población- nace de la lucha por la libertad. Quizás sea esta una de las razones por las que la novela de este nombre difiere de las anteriores. El origen de la plantación es un cumbe de cimarrones escapados de las Antillas en busca de mejores condiciones de vida. La colonización blanca viene, al parecer, después. El lugar fue ocupado por varios colonizadores que fraccionan y bautizan a su gusto los pedazos. El nombre primitivo lo obtiene del abuelo materno de Federico, don Lorenzo Lamarca.

Hay referencias a la Federación, acontecida con una generación de anterioridad. Uno de sus generales es el protagonista de la historia de amor con la hija de don Lorenzo. El abuelo consideraba la Federación como "uno de esos desórdenes que aquí llaman revoluciones" y que servían para justificar "cuantos disparates son capaces de concebir los



locos de este país". Pero los negros la recuerdan con melancolía. Zamora es el hombre junto al que combaten . "Casi todos lo que le acompañaban eran negros de ese litoral..." dice Venancio el Pajarero, recordando los tiempos idos. Si no se hubiera muerto, otra cosa hubiera sido la suerte de los negros. "Ahora fuéramos los amos", dice. (C80)

El planteo crítico con respecto a la historia es constante. La abuela Anita sabe bien que "blanco es blanco y negro es negro y el destino de éste es ser esclavo de aquel", pero sabe también que fueron traicionados por farsantes que le promcieron la libertad y luego los olvidaron.

La libertad para Díaz Sánchez no es cuestión de promesa, sino de lucha. "En el monte vagaron, robando y matando, hasta que se prendió la guerra de nuevo. ¿Por qué peleaban? Por desigualdad, por la libertad, porque los negros que habían dejado de ser esclavos querían convertirse en amos. Era terriblemente desconcertante y la Abuela no lo entendía" (C88)

## La visión romántica: Pobre negro

*"lo negro libre  
algún día serán.  
Ah, mi negra Pancha  
vamo a bailá  
que lo negro libre  
algún día serán".  
(anónimo)*

## Recuerdos de la historia.

Los acontecimientos a que se refiere la novela vienen aparejados con la problemática de los mismos. La abolición de la esclavitud en 1854 ha sido una liberación aparente: los antiguos esclavos han vuelto, obligados por la necesidad, a sus antiguos amos, a sus antiguas labores, a sus antiguos conflictos. (PN 479, 489, 638) Si bien se rompe el lazo jurídico de la explotación, la ligazón socioeconómica persiste. La evolución ha querido que el esclavo se convierta en jornalero libre. Ha cambiado el sistema económico general; ahora la irrupción del capitalismo necesita de más mano de obra, y más barata. Las luchas de los esclavos, una vez más, han beneficiado a otros grupos. "Yo me aluciné pensando que ya se había acabado la pasadera de trabajos y que toa la vida iba a sé baile de tambor de allí palante. Pero aquí me tiene otra vez pidiendo mi taguara y mi escardilla. Como endenantes..." decían desilusionados. (PN 479)

Otros, se niegan a incorporarse a un proceso "civilizador" al que nunca estuvieron ligados más que por la fuerza. Gallegos habla del "Africa yuxtapuesta a América", que no se incorporó a "la vida espiritual de la Colonia", y que persiste, ahora en la libertad, también al margen, ya sea merodeando y amenazando el orden establecido, ya sea integrado "la legión de brujos, adivinos y ensalmadores que pronto se hicieron famosos por todas partes." (PN 492)

Las noticias que llegan a la hacienda contribuyen a dar a la novela su sitio en el tiempo venezolano. La caída de José Tadeo Monagas, por una conspiración de liberales y conservadores liderados por Julián Castro (PN, 513); los acontecimientos de la Convención de Valencia (PN, 527) y los nombres de Zamora y Falcón (PN, 539, 527) remiten al lector al comienzo de una guerra que arrastra consigo un sistema social. Las antiguas familias, como los Céspedes y los Alcortia se empujan a derrumbar con el "desorden", como dice Gallegos, de la guerra de Independencia (PN, 389). Pero no es la evolución disciplinada que deseaba Cecilio: es la barbarie. "La acción civilizadora de los hombres que realmente hubieran podido intentarla, se perdió en abstracciones políticas sin llegar a la raíz honda y positiva de los males" (PN 555). Cecilio reconoce que la cultura de los que llevan las riendas del gobierno y el orden deja intacta la "barbarie nativa", y que al desaparecer el vidrio, se derrama el agua contenida (PN, 555). Gallegos expresa, de este modo, la irrupción del modo de vivir hasta entonces acorralado, que se canaliza en supersticiones y luchas, creencias que se escapan con Negro Malo para resguardarse en el exilio de la montaña.

## Gente diferente.

En Pobre Negro los personajes conforman grupos aparte: los negros y los blancos se distinguen por la forma de tratamiento que les da el autor.

Una de estas características es el hecho mismo de que se piense en los negros como de un grupo, un colectivo. Se habla, desde el punto de vista del narrador de "los negros". El tambor anónimo, el grito de "airó, airó", es una unidad que retumba para señalar a un tocador, a un bailarín, a un sembrador de cacao, al negro que tiembla bajo el látigo del capataz, a una colectividad que es una y que no se dispersa en ese primer capítulo sino para señalar alguna diferencia de sexos, o a una figura que se lanza al círculo a bailar. En cambio, desde que empieza la narración referida a los blancos, Ana Julia Alcorta destaca sola, y no es necesario decir que es blanca porque su soledad lo señala. Así, mientras todos los personajes blancos tienen nombre y apellido, la masa de negros acompaña como un coro griego.

## De lo salvaje a lo misterioso

Las características innatas que se le atribuyen a estos personajes parecieran justificar el tratamiento separado que se les da.

El negro es supersticioso. Tapipa salva a Negro Malo porque no encuentra la reliquia de su nacimiento: el cordón umbilical que le sirve de amuleto y que el negro había perdido en la fuga. El amo no entiende la suerte y cree que con mostrarle la huella le está demostrando la muerte del negro. Pero es en realidad señal de vida y su acompañante gemelo mientras éste se mantenga sobre tierra. La anécdota muestra una realidad, pero el narrador sentencia: "compañeros de superstición" (PN 364)

La superstición va ligada al fetichismo y este rasgo persiste, aún descontextualizado. De "fetichista" se califica el fervor con que el centinela Deogracias cumple las ordenanzas. Aún cuando el negro se refiere a un dios cristiano, el fetichismo lo acompaña como marca de su raza. Gallegos cuenta como los federales utilizan el "fetichismo" en la consigna Dios y Federación para asegurarse el cumplimiento de las órdenes. (PN 596)

El negro de la literatura es bárbaro, pertenece a un mundo no civilizado. "Allá se quedaron las divindades bárbaras, pero el alma pagana aquí también celebra con danzas sensuales las visperas santificadas" di-

ce el escritor cuando se refiere a las danzas de tambor. Y más allá: "Ya el alma negra vuelca en el grito sensual que le arranca la música bárbara, la entonación lamentosa que enturbia la alegría de las razas humilladas" (PN,399)

A la barbarie corresponde también la ingenuidad. "No hay sobre la tierra criatura más inocente que un negro brujo. Los he tratado íntimamente a todos, todos me han revelado sus terribles secretos, y te aseguro que son verdaderamente encantadores. Pero como lo son los niños", afirma Cecilio el joven. (PN 497) El desconocimiento de los alcances de la maldad los libera de la culpa. Dos cosas relativas a estas criaturas están claras: lo que hacen está mal pero la barbarie los hace irresponsables.

Ese repudio lo vive el negro ya en el mulato. No es necesario llegar al blanco para establecer la diferencia entre los dos grupos. Pedro Miguel muestra repugnancia ante los diablitos de Yare y el velorio de angelito: "la zambora de los diablitos lo había puesto de mal humor". Los preparativos del velorio de angelito caen dentro "de los límites de lo monstruoso" (PN 536) Es obvio que Gallegos se refiere, hablando de estas dos costumbres que conciernen también al marco cristiano, al sincretismo de lo negro con lo blanco, de lo prohibido con lo permitido. Lo monstruoso no es la costumbre cristiana. Lo incomprensible, entonces, es lo diferente: "Alma negra, simple y todavía enigmática" (PN 538)

Si lo negro es lo no civilizado, es entonces lo natural. Pero cuidado: ser natural no es siempre una virtud. No se habla del olor a blanco, sin embargo el olor a negro llena el aire de los bailes de tambor (PN 341) y surgen dos prejuicios: el primero, que es diferente el olor. El olor del humano negro se siente, el del humano blanco no, porque la humanidad del blanco se aleja de lo carnal. El segundo es que el negro está más cerca del animal. Es el animal quien rastrea y a quien se rastrea. La civilización no tiene olor.

Así como la carne es importante en el negro, también lo es su sensualidad. Una sensualidad innata, colectiva. Las danzas son sensuales, los gritos son sensuales (PN 339) Además, la sensualidad es jadeante como la del animal (PN341) El violador de Ana Julia es negro.

El violador de Ana Julia... ¿No era que ella tenía aquella predisposición casi morbosa que le llevaba del asco hacia los negros, a aquel llamado interior misterioso, al acto carnal con Negro Malo? Lo de Ana

Julia es enfermedad y cosa contra natura. Gallegos titula los capítulos referentes a la unión "El extraño mal" y "Noche de embrujamientos". Si bien los médicos consultados vaticinan que desaparecerá con el matrimonio, el narrador habla del "abismo donde había de sucumbir, presa de vértigo, el alma atormentada de Ana Julia Alcorta". (PN,342) Parecen "dardos místicos" los que se afincan en el cuerpo de esta mujer que siente lo que está prohibido, que sufre y goza al mismo tiempo como una elegida para el sacrificio en pro de una novela, es decir, en pro de un fluir de acontecimientos que sin su acción no se hubieran producido. "Un gran dolor dulcísimo de punzantes lanzadas que le traspasaban el pecho, de clavos ardientes que le taladraban las manos"(PN 342)

También el deseo del negro es consecuencia de una falla en el curso natural de las cosas. El ruido del "tam tam lejano" le revuelve la furia por la prohibición del baile, y lo va llevando acompañado de aguaita-caminos y aves agoreras hacia la hija del amo. La noche está llena de espantos como en una noche shakespeariana, que procuran entorpecer la percepción del ruido del tambor que "ya Mandinga tocaba en la puerta de sus infiernos" (PN 357). El tambor es tan ilusorio como todo lo demás: "En cuanto al sonido del tambor, ya no acertaba a localizarlo, ni, por momentos, estaba seguro de que realmente se estuviese produciendo en alguna parte tal ruido. Sin embargo, se empeñó en persuadirse de que así sucedía, de manera natural" (PN,357)

La unión de "La Blanca" con Negro Malo se presenta como un hecho individual que va a tener consecuencias; que está, por lo demás, desligada de otros acontecimientos, como la abolición de la esclavitud, que pudieran haberla ocasionado, o por lo menos pudiera haber contribuido al suceso. Tampoco el mulato Pedro Miguel se estudia como fenómeno social de un país donde un alto porcentaje de la población es mestiza. Antes bien, como dice Cecilio, predestinado a ser, incluso por su enfermedad, el teórico de las nuevas corrientes: "Pedro Miguel no es el fruto vulgar de unos apetitos ciegos en ocasión propicia, ni sólo del trastorno de un alma pura, sino la criatura dramática de un plan que tenía que cumplirse, de una Idea que buscaba su Forma" (PN 398)

## Hablan diferente

Sin entrar en analizar características del habla asignada a los negros en la novela corresponde a la realidad, tenemos que señalar una particularidad en el manejo lingüístico de la novela que marca una diferencia

en el trato de los personajes negros y los personajes blancos.

El habla coloquial no existe sino en boca de los negros, ni siquiera en la de Pedro Miguel, el mulato. Si bien la novela tiene diálogos, aparte de las convenciones de puntuación que los marcan, en los blancos no hay absolutamente ningún cambio referido a la pronunciación de las palabras. El habla de éstos corresponde exactamente a la norma general del castellano. En cambio, cuando se trata de personajes negros, la grafía señala marcadas diferencias fonéticas, como son la elisión de la r final, la aspiración de la h, el cambio de b por g ante el diptongo ue, la elisión de la d intervocálica por ejemplo, así como también cambios morfosintácticos como el uso de diminutivo para el adverbio como en "cuantico"; peculiaridades léxicas y el uso de modismos. La obra trae abundantes ejemplos de los casos citados (PN, 344, 345,348, 539)

Hay referencias teóricas al problema cuando el narrador dice: "Ya le habían referido al licenciado Céspedes que la palabra piélagu- caída del lenguaje culto al habla de Tapipa, quién sabe cuándo ni cómo - le servía a éste para expresar muchas cosas, seguramente inefables, y que por el uso de ellas había empezado a manifestarse lo que en su espíritu ocurría" (PN 493). El narrador señala: a) la utilización de una palabra correspondiente a un ámbito superior por una persona a quien, por su condición, le corresponde otra habla; b) su uso erróneo, ya que el personaje no conoce el verdadero significado del mismo; c) que ha debido tomar ese vocablo porque en su habla no existe ninguna forma para expresar "cosas inefables".

## Clases sociales y razas oprimidas

El problema de clase se traduce en la novela como un problema racial. Así tenemos que el zambo, por el sólo hecho de tener alguna gota de sangre blanca, se considera como superior al negro, y el negro responde a su actitud con odio. Esto es lo que Roger Bastide define como el "prejuicio de color" que "responde a la idea de que cuanto más negro es alguien, mayores posibilidades habrá de que sea un proletario, pertenecer a las capas bajas de la población, le falte educación, y sobre todo, sea pobre." (Bastide:1970,19) Casi pareciera que las ideas de rebeldía de Negro Malo aparecen motivadas por su odio contra el zambo. "Si es que a los zambos los cobran como si fueran blancos", comenta cuando le prohíben bailar para San Juan (PN 349) y explica "Míten que es mucho: Tené que sembrarte y recogele el cacañito al blan-

co, agachando el lomo bajo el mandador del zambo". Este sentimiento es compartido por los demás personajes negros y generalizado en el sentido que Tapipa pretende no haber conocido nunca zambo bueno (PN: 354). Y, de nuevo sale a relucir el rasgo traidor cuando Negro Malo le dice a la mapanare: "¿Zamba tenías que sé!" (PN:351)

Alrededor de Negro Malo se plantea otro problema, y es que no queda claro cuál es, exactamente, el motivo de su liberación. Cuando los pe- rros de presa lo perseguían, después de haber consumado el acto amo- rroso con la blanca, les grita interiormente a los amigos: "Adiós les di- go, ¡manitos!... Porque ya pertenezco al mundo de los hombres sobe- ranamente libres. De los hombres que por fin han cogido el monte que hacía tiempo los estaba llamando" (PN 362) ¿Es la decisión de escapar, o es el haberse acercado a los blancos lo que hace de Negro Malo un ser libre? Si es lo primero, se establece un paralelismo con la "libera- ción de Pedro Miguel", que tiene también una relación amorosa con u- na mujer mantuana, de cuyo grupo social pasa a formar parte.

Pedro Miguel es un personaje conciliatorio. Cecilio el joven lo cali- fica de "Idea que buscaba su Forma" (PN 451), viendo en él "no ya un campo de lucha entre dos razas inconciliables, como antes llegó a te- nerlo, sino por lo contrario, de armonía constructiva de una nación que se enfrentara decidida y valientemente con su porvenir, aceptando a plena conciencia el hecho consumado de su mestizaje". Sólo que el mestizaje lleva implícito aquí, además, del aspecto del color, el aspecto de clase: él no es el fruto de un negro con una blanca cualquiera, es el resultado de la unión de un esclavo con su ama y no puede, en ningún momento, creerse aislado de este contexto. Repetidas veces se lo re- cuerdan sus compañeros cuando le reprochan que con el amor a los amos pierde el amor al pueblo. Hay numerosas alusiones al resentimiento que este hecho, o por lo menos esta duda, inclusive de parte del cura Medavilla, ejemplo de un blanco que pelea al lado de los negros (PN 541). Es significativo el que sea su medio humano, El Mapanare, hijo de Negro Alzao, como llamarán a Negro Malo después de la fuga, quien le reproche la traición a los "descamisados".

El medio para la conciliación entre la clase de Pedro Miguel y la de Luisana es la guerra. Pero es ella quien decide el futuro del novio. Es ella quien va a pedir el nombramiento como capitián para que sea posi- ble su relación amorosa. "En las circunstancias nuestras"-le dice a Me- diavilla- "no hay sino una de dos: o que Pedro Miguel acepte el bene- ficio de mi posición económica, o que yo renuncie a ella diciéndole:

contigo, pan y manteca. Pero ni yo soy de las que así pueden decirle a un hombre, ni él es de los que aceptan casarse con una mujer rica, o que lo parezca, siendo ellos pobres". (PN 563)

Pero Miguel es consciente de que el trobellino de la guerra traerá esa mezcla, proque los caudillos son "personas de extracción social análoga a la de los oligarcas, de donde, al cabo, vendría a resultar una simple sustitución de unos opresores por otros de intereses idénti- cos". (PN 604) Habría que pensar si la novela resuelve este problema o si más bien lo soluciona por el lado de la conciliación amorosa.

El problema de clase de Pedro Miguel se desvirtúa hacia lo personal. Su lucha no es contra el grupo de Antonio de Céspedes, sino contra el individuo que quiere quitarle la novia. En una disputa, Luisana lo reta a que vaya a ganarse unas charreteras, como las del mantuano. Al anali- zar el diálogo siguiente vemos que la jerarquía militar tiene una fun- ción de ascenso social:

"¿Y si me diera la gana de echarme al monte ahora mismo a buscár- melas?"

-¡Allá tu! Faltaría saber, en todo caso, si serías capaz de regresar con ellas.

-¿Es que se imagina que soy menos hombre que ese militar de Se- mana Santa?"

-En todo caso, repito, me quedaría yo diciéndome: allá va Pedro Mi- guel buscándose unas charreteras para hacerse persona.

-¿Cree que no lo soy ya? ¡Dígame de una vez!" (PN 569)  
Todo termina en un teje maneje de novios.

Pedro Miguel logra, a través de la cultura, la adquisición de esa ca- tegoría de "persona". Cecilio le lee algunas cosas, "las que a mi alcan- ce estarán, seguramente" (PN 521) dice el joven que difícilmente lo- grará deshacerse de su complejo de inferioridad (PN 631). Siguiendo la misma política de "difusión de cultura" como lo llamaría Bastide, les lee los periódicos a los esclavos de la Fundación para que así "le vayan perdiendo el miedo al madapolán". (PN 406) En "un mundo al revés", en el que los esclavos son sumisos e inocentes y los amos buenos, Pedro Miguel lee El Trabuco y El Sin Camisa a unos seres que "tenían una expresión ingenua, de niños ante un juguete prometido, aquellos hombres ya viejos, mientras que la de Pedro Miguel era ceñuda, con vibraciones de emoción de apóstol" (PN 410)

En la misma novela, Gallegos manifiesta su molestia por una concepción paternalista de la cultura, que cree que si no fuera gracias a

las ideas de las élites, las capas oprimidas nunca se sublevarían. Una voz anónima denuncia "los militares, con que si ellos fueron los que se chamuscaron el pellejo entre las balas de la independencia pa que hubiera Patria y por consiguiente y que son ellos los que deben mandá, y los civiles con el cuento de que pa goberná se necesita tené mucha ciencia y ellos y que son los que la tienen, de habela aprendió en los libros. Y en el entretanto, los negocios malos y las cargas pocas" (PN 415-416)

Pero se queda en eso, en protesta anónima. En las acciones hay escondida una u otra forma de paternalismo: Pedro Miguel ayuda a los esclavos en sus trabajos porque les tiene lástima (PN 393). Luisana cobija toda la acción guerrera del amado para solventar así un abismo existente y atraerlo hacia ella. (PN 561)

La cultura es quien lleva a la rebelión; pero no la cultura propia sino la de las capas dominantes, impartida por ellas mismas. El "pueblo" es ignorante e inconsciente de lo que le conviene y de lo que está bien: "Y el pueblo - aquel que no podía entender el lenguaje de los civilizadores abstrusos - oía en estas órdenes palabras complacientes de sus hambres y sus rencores. Eran hombres diáfanos- carne de pueblo y espíritu de represalias - quienes las pronunciaban y la montonera obedecía sin contemporizaciones". (PN 575)

La guerra se desborda en crueldades hacia los mantuanos sin aliviar las necesidades de las "clases menesterosas", porque falta "ideología verdadera" (PN 574). Cecilio, depósito de la "cultura", se sume en veleidades pasatistas. Pedro Miguel, quien la ha recibido de los mantuanos, es el único que puede lanzarse a la acción por su "espíritu de rebeldía". Pero la convicción no es profunda. La acción política le ayuda a resolver sus problemas personales. La "idea que busca su forma" lo hace pero en un sentido meramente individual. Si lo que se le quiso dar fue un carácter simbólico a la persona de Pedro Miguel, entonces su grupo lo que busca es el ascenso a través de la guerra. Se combate al mantuanaje, pero las clases oprimidas siguen siendo oprimidas, después de haber ayudado a los caudillos.

## La visión de los blancos:

### Las lanzas coloradas

*"Coroneles de terracota  
políticos de quita y pon  
café con pan y mantequilla  
¡Que siga el son!*

*West Indies Ltd.  
(Nicolás Guillén)*

El negro, en Las Lanzas Coloradas es, como en la novela de Gallegos, un colectivo. Ninguna figura que realce es negro.

Su personaje central es un mulato que tiene el cabello crespo y es el mayordomo de la finca, a pesar de que hay esclavos de su mismo color (LC 12) Los negros esclavos están bajo su férula y su lente, en el sentido de que el punto de vista de Presentación Campos es también el del lector. Tanto el uno como el otro van a sentir como móvil principal en su relación con los negros el asco: sus vidas sirven únicamente para producir sudor maloliente (LC 79) es "carne floja y repugnante" (LC 11) Aún en el furor de la batalla no se olvida que "hieden los esclavos, ¡puah!, hieden a carne hedionda, de mata hedionda, de día hediondo, de guerra hedionda, de cosa hedionda, hedionda, hedionda, hedionda como los esclavos".

(LC 189) Los esclavos son sobre todo, seres débiles, llenos de miedo: "nervios de miedo" (LC11) es la corriente que los recorre y los hace arrastrarse ante el poder, consagrarse al obediencia, casi como un determinismo. En esta novela son rastacueros, cobardes, medrosos (LC11-12-81,123-124). Pero además, son "haraganes y flojos", condenados a su suerte por su propia incapacidad.

La esclavitud es indefendible. Eso está claro. Pero cuando el ser a quien se quiere oprimir tiene características despreciables se hace menos agravante. Los esclavos no comparten nuestra moral. Son lascivos (LC 159) y capaces de estupro (LC26). En el fondo, se comportan como bestias, gritan sin contención y se comportan como para merecer la comida repugnante que se les echa como a animales. "Comían bestialmente, metiendo las manos de los unos en los recipientes de los otros, embadurnándose con el alimento toda la cara, escupiendo y gritando." (LC26) Bajo los efectos del alcohol sale a relucir su condición. Emiando sonidos de bestias "desde la gruesa boca del negro, a través del cobre reluciente, salió un bramido áspero" (LC124); su timidez instintiva se esfuma y empiezan a actuar exageradamente. El baile en honor del triunfador Presentación Campos es casi por entero un producto de las totumas de aguardiente. Tratan a las mujeres "con torpeza", "se empujan y dan la zancadilla" toman en vilo a "las hembras, y "caen vencidos por la borrachera". (LC 91) El carácter del negro -según la obra- es siempre innato. Nunca se dice que pueda resultar del condicionamiento social, ni que haya siquiera una variante debida a una situación vital.

Aún el mulato Presentación Campos conserva del negro su lado animal.

El inglés se admira al recordarlo, desde su calma civilización, del poder de la bestia: "Persistentemente le asaltaba el recuerdo. Le evocaban: la risa fría sobre los dientes de animal de presa, sólido como hierro sobre el potro encabritado, los ojos iluminados, hablando con aquella voz seca: "El que está arriba es el vivo" (LC99)

En la novela, la única referencia a la manera de hablar de los negros se hace sobre lo destemplado, lo atípico en el carácter general de la lengua: "fuerte voz descompasada". (LC.12)

El mundo religioso prácticamente no existe. Tienen una "imaginación pavorosa" y el pueblo saca a relucir un "monstruoso fatalismo" con respecto al terremoto, que entiendo como símbolo de la desaparición divina de la guerra. Se dice que ha sido la iglesia quien originalmente difundió la idea para contribuir con el misterio de la fe a la defensa de la monarquía en América. (LC 61)

Presentación Campos es un mulato, como otros mulatos esclavos. El, sin embargo, se siente solo en su rebeldía contra la autoridad. No hay en él ninguna relación con su gente, no tiene amigos, no cobija ningún sentimiento de solidaridad. Cuando está herido el adversario le pregunta: "¿Ninguno de su gente ha sufrido hoy en el asalto?" y Presentación Campos responde:

"-Ninguno. Yo no tengo a nadie". (LC 125)

No tiene jefe, no tiene coronel, no tiene amo. La única relación que entabla es la con la Carvajala, mujer de machos, fiel hasta el final. Los demás son débiles: los dueños y los esclavos. Nadie sabe mandar, todos obedecen. Sólo él, Presentación Campos "tiene carne de amo". Ser amo no es aquí cuestión de clase. Es algo con lo que nace: hay hombres que son amos, hay animales que son amos porque son más fuertes, porque no tienen miedo. Por eso él desprecia a los esclavos y se regodea de su fuerza: "se sentía satisfecho de su superioridad. Tenían que obedecerle. Estaba arriba, arriba de todos, como cuando estaba a caballo sobre la bestia temblorosa dominada por sus fuertes manos". (LC 80-81)

Presentación Campos desprecia a los amos porque él "era un hombre hecho para mandar. No se siente cómodo recibiendo órdenes de nadie. El que don Fernando lo mande le provoca un acceso de ira" (LC81)

Pero su odio, no tiene nada que ver, en esta novela, con opresión, ni con solidaridad. Es odio de animal fuerte que detesta al débil. "Desprecia al amo. Su instinto lo rechazaba, lo sabía indeciso y tímido, y él no sabía sino tomar un camino y caminarlo aunque llevara al precipicio". (LC79)

Como en Pobre Negro, la cópula con la blanca resulta decisiva para la liberación del oprimido. Parece que el contacto como lo "superior" eleva, en sentido místico. Es la comunión del atribulado con la mujer inalcanzable. Pero en Lanzas Coloradas el contexto es diferente de lo que vimos en Pobre Negro. Si la unión de la blanca con Negro Malo nos recordaba a la "unión contra natura" de Desdémona con el Moro, comprensible solamente por efectos de alguna brujería o una mala locura, ahora la violación de doña Inés por el mayor como nos remite al drama shakesperiano por la brutalidad de la acción del hombre. Aquel estrangula con sus manos a la mujer que ama, presa de una "locura salvaje"; éste la posee con una "violencia ciega."

La consecución de la libertad es en esta novela, como en Pobre Negro, siempre individual. Negro Malo la alcanza fugándose hacia el monte. Presentación demuestra que nació "amo de hombres", (LC.159) en el torbellino de la lucha.

También aquí la forma de modificar la situación de dominado o de dominador es la guerra. Pero la guerra se declara desde arriba. Por un lado el capitán David, por el otro Fernando, son quienes reúnen los bandos y se lanzan a la aventura, porque no es más que eso: "En la vida no hay sino, o estar arriba o estar abajo. Y el que está arriba es el vivo, y el que está abajo es el pendejo". (LC 68)

Godos y republicanos son lo mismo. Así como da igual quién venice, tampoco importa a cuál de los bandos se pertenece: "¿Y con quién empezaste tú?" pregunta un llanero. "¿Yo? ¡Guá! Con Boves. Que sí y que nos iba a dar real. Que sí y que era la primera lanza del Llano." "¿Y qué hubo? ¡-¡Guá! Nada, Me cogieron preso y me quedé de este lado". (LC 134)

La guerra trae, en Las Lanzas Coloradas, la caída de una clase dominadora. Pero, a pesar de que despreciaba a los esclavos porque no eran "ni hombres, ni cosas, ni animales" (LC71) da lástima. Da lástima que Inés haya tenido que salir de su mundo irreal, su música, su vida quieta, para encararse con el horror de ser violada por alguien a quien siente inferior, para meterse en una vida que es un camino sin término. Inés era inocente, después de todo. Era débil, pero también era inocente.

El resultado es en la ideología del autor, un simple trueque de papeles. (LC88, 134) Los cambios sociales tienen, en esta novela una importancia menor. La historia no avanza, trae conmociones dolorosas, pero los esfuerzos son inútiles.



En el mundo de hoy, el hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de paz y armonía, de respeto mutuo y de solidaridad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de justicia y equidad, de libertad y de fraternidad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de amor y de paz.

El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de respeto mutuo y de solidaridad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de justicia y equidad, de libertad y de fraternidad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de amor y de paz.

## Una nueva perspectiva:

### Cumboto

El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de respeto mutuo y de solidaridad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de justicia y equidad, de libertad y de fraternidad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de amor y de paz.

*"Cuando un negro veas comiendo  
con un blanco le debe a la compañía,  
o es del negro la comía"*

(anónimo venezolano)

El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de respeto mutuo y de solidaridad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de justicia y equidad, de libertad y de fraternidad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de amor y de paz.

El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de respeto mutuo y de solidaridad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de justicia y equidad, de libertad y de fraternidad. El hombre debe ser capaz de vivir en un mundo de amor y de paz.

La obra de Ramón Díaz Sánchez tiene características que la separan de las dos novelas anteriormente estudiadas. La novela está escrita en primera persona y el narrador es un negro llamado Natividad. Ya el lector no está cobijado por la "neutralidad" de un narrador blanco que observa el problema desde afuera, o desde arriba, sino que se coloca en el punto de enfoque del agonista.

Aquí también existe el personaje colectivo, como en Pobre Negro y Las Lanzas Coloradas, pero además hay otros seres que se salen de la masa y que parecerían tener la misma importancia para el escritor, en cuanto al trato que se les da. Personajes como Cruz María, El Matacán, Eduvige, la abuela Anita y Pascua son, para la narración, tan significativos como Frau Berza, Herr Günther o Don Guillermo. O al revés. Eduvige se puede integrar a la masa de los negros, tanto como puede integrarse a la masa de los blancos Frau Berza.

Natividad está como a horcajadas en los dos mundos. Puede pasar como una sombra del uno al otro, llevando consigo al lector. Significativamente la narración comienza con una descripción de Federico por el narrador: "Yo le miro desde la penumbra de la biblioteca y detallo una vez más sus puros rasgos adelgazados por la intensa vida interior..." El narrador puede mirar desde el mundo de los blancos, de la cultura blanca. La biblioteca es quizás la frontera entre el mundo de los amos y el de los esclavos. El utilizarla o no significa para Natividad estar mejor o peor, significa el poder departir con Federico o tener que relegarse a algún lugar de la plantación. ¿A cuál de los dos mundos pertenecía yo? ¿Al del alegre sol que dora los mangos y ennegrece la pulpa del coco haciéndole brotar el aceite, o al de la blanca penumbra que resbala sobre los pisos brillantes y fríos?" (C19)

El poder que tiene la cultura blanca no es un secreto para los negros. El viejo Cervelión está plenamente consciente del valor de esos conocimientos cuando le enseña a echar cocos a Natividad: "Unc... unc, mijito... Me parece que voy a tené que enseñate mucha cosa a ti. Oyeme bien: lo negro tenemos que conocé mir maña pa defendeno. Aquí me tienej a mí: no sé leé pero me escriben. Tú estáj metío entre lo blanco pero ere negro por lo cuatro costao y ello no van a enseñate nada de lo que saben: así é que tienej que comé avipa si quierej viví como un hombre". (C21)

También los blancos lo tienen bien claro. Aquella vez, cuando Federico enseñaba con su ingenuidad de niño a Natividad a pintar -episodio

conocido en la novela como el de los "burros azules" -porque el negro tenía una aprehensión y una expresión del color más audaz y había coloreado los animales de azul, a la manera expresionista, Frau Berza le prohíbe la tarea, diciéndole a Natividad: "Este no es tu lugar. Vete a limpiar el piso". (C26) Pero Natividad se apodera al correr del tiempo de la biblioteca y entonces la ambigüedad se hace total.

Los propios negros acaban por no aceptarle, a causa de sus traicionos. En el velorio de Cruz María El Matacán, asesinado por Don Guillermo a causa de sus relaciones con Frau Berza, Natividad tiene miedo por la animadversión con que le reciben, pero a la vez siente que no podía esperar otro recibimiento. (C 71) El mismo, participe del mundo blanco, comulga también con la cultura de los negros, aún cuando no la valora. Lo que podemos llamar su "segunda pequeña tragedia" después del episodio de los "burros azules", sucede cuando después de la partida de Federico, Don Guillermo lo vuelve a echar de la casa y Natividad se va al rancho de Cervellón. Pensaba Natividad entonces que la vida de los negros "era una vida torpe, vacía, que los cobardes espíritus procuraban llenar con oscuras supersticiones. Parecían otras tantas bestias, sin moral, sin ideas de belleza, sucios, taimados. Yo me sentaba junto a ellos y les oía arrastrar las cadenas de sus anécdotas y en mi espíritu se alzaba como un vapor la desesperación lenta de los recuerdos. En la Casa Blanca había adquirido hábitos de los que nunca podría desprenderme - esto creí por lo menos en aquellos días-, nociones que se agitaban en mí como pájaros asustados. Jamás me acostumbraría a semejante vida ni me sentiría unido espiritualmente a aquellos seres estúpidos y socarrones que no sabían hablar sino de miserias". (C75)

Pero , pronto descubre que la de los negros es una cultura rica y que hay vida en todas las cosas. Los blancos están rodados de cosas muertas porque las despojan de sentido. Los negros hacen vivir cada piedra, cada árbol y hasta cada muerto creando una realidad mucho más fuerte que la del blanco. Aprende, primero , que lo que parece sólo miseria encarna una perspectiva que para él era desconocida, que hay un poder de la imaginación, podríamos casi decir una proyección del ser que no tiene el mundo blanco. "El fondo de sus corazones arden verdaderas hogueras de deseos reprimidos, fantasías ardientes. Sus tabacos, encendidos como ojos de fieras, perforaban la oscuridad y transmitían a lo ancho de la arboleda la clave de sus sueños irrealizados. (C75-76) Además descubre que no todos los negros son iguales. Perogrullada, pero el fenómeno de la esclavitud ha confundido historias, razas, diferencias sociales, creencias, funciones y oficios dentro de una misma sociedad,

para convertirlos en kilos de negro, en "piezas" de esclavo. (C76) Es esto lo que viene a reflejarse en el tratamiento del negro en las novelas que hemos estudiado, como un personaje colectivo, como masa sin matices.

Natividad siente el mundo negro, pero teme volverse hacia él definitivamente. Quiere bailar el tambor de San Juan, pero se asusta y retrocede para estar solo (C92). Desearía una "pepa de zamuro" para los momentos difíciles, por considerarla el más eficaz de los amuletos (C 78) y a pesar de que lucha contra la creencia dice: " Había algo' en mí que repugnaba creer en las brujerías de los negros. Todo eso,decíame ,es una farsa ridícula: los ensalmos, las oraciones, los bojotes 'preparados'. Pero ese 'algo' sólo influía en una modesta región de mi espíritu; el resto creía, creía sin poder remediarlo, con toda la fuerza que presta el miedo a esta clase de sentimientos". (C101)

La pertenencia a dos mundos distintos le convierte en un desarraigado de ambos.Su único refugio es la soledad y hay numerosas referencias a este tema. (C 92-93,107). Natividad es consciente de que el no tomar partido por su raza es lo que le lleva a esa posición singular: "Más de una vez había pensado en huir, emanciparme y forjarme mi propia vida. Pero no lo hice. Era para cavilar a mis anchas que buscaba la soledad". (C92)

Federico es el otro solitario. Su educación europea no le salva de su pasión por Pascua y por Cumboto. Quienes se han criado juntos en la vibración de ese mundo mágico no van a poder separarse sin quedar truncos. Ambos lo saben:

"Natividad - me dijo Federico\_, estoy solo y desorientado. No sé si debo quedarme o marcharme. Tú eres para mí algo más que un amigo; juntos nacimos y juntos nos levantamos aquí, en Cumboto. Si pudiera pensarse en un espíritu de hombre formado por dos naturalezas distintas, yo diría que tú y yo formamos ese espíritu. Tú eres como la parte más pura de la tierra; yo debería ser su inteligencia. Pero ¿lo soy? ¿Pertenezco acaso a esta tierra?". (C138)

Y Natividad:

"Después de considerarlo como un absurdo , acabé por tomar en serio un pensamiento que se me ocurrió la primera vez que acompañé al joven amo en estas excursiones: ser su segunda conciencia. Mirándole avanzar con la chaqueta al brazo y casi disuelto entre las nubes de polvo que levantaban sus pies, me afirmaba en la idea de que era esto lo que faltaba al hijo de Don Guillermo para penetrar en la entraña vi-

viente de este universo: una segunda conciencia, una conciencia negra. He aquí mi papel". (C 139)

Pero esta idea abraxiana, tan bellamente concebida por el autor, está teñida por un problema. Las partes no son equivalentes. Natividad es un esclavo y aún los ojos de Fedrico nunca será igual a él. El mundo de Cumboto no es una esfera dividida verticalmente en dos caras: una soleada y otra en penumbras, una negra y una blanca. Es un mundo dividido horizontalmente en zonas de gentes que pueden unos más que otros según el régimen que allí impera. Cuando Frau Berza le decía a Natividad que su lugar no era la biblioteca, lo que le estaba diciendo era que él no era de la clase de los amos sino de la de los esclavos. Todo se remonta a la época en que Mamerto -el abuelo de la abuela Anita- había recibido el baúl de las ropas del amo. Natividad cuestiona la continuidad de esa relación y se pregunta: "Muertos aquellos señores ¿a quién debía mirar yo como amo?" (C45)

Hacia tiempo que se habían emancipado los esclavos. Sin embargo, todavía Natividad llega a oír el diálogo entre Don Guillermo y su hijo, cuando éste le pide aclaración sobre el misterio de la calavera.

-¿Humana?-preguntó Federico con ansiedad.

-No: la calavera de un negro". (C53)

Evidentemente que la situación ha cambiado para la época de Federico y de Natividad, pero Don Guillermo sigue hablando del general de la Federación como de un "arcángel venido a la tierra para libertarlos (a los negros) y darles el bienestar de los blancos". (C53) Se cometen dos crímenes para evitar "ofensas" a la familia por motivos amorosos. El primero es precisamente el del general, de quien se dice que muere a manos de Don Lorenzo, por el amor doña Beatriz.

La abuela Anita acepta el hecho porque el difunto "no era de su clase" (C 65). El asesinato de Cruz María es el segundo, por sus amoríos con Frau Berza, la institutriz. El viejo mantuano justifica su acción diciéndole al -presunto - padre: "Cervelión, créame que lo siento mucho, pero su hijo faltó al repeto en mi casa". (C 69) Es difícil comprender estos dos casos como tragedias amorosas, o de índole únicamente amorosa. En ambos casos un inferior pretende o consigue el amor de una mujer de una clase superior; son conflictos sociales.

Un caso típico de ascenso social es el del nieto de la abuela Anita, quien regresa de Europa graduado de especialista en enfermedades tropicales. Había abandonado a los suyos "para ensayar en un mundo distinto el más ambicioso e inútil de los experimentos humanos: volver

lo negro blanco, transformar la noche en día". (C154). Las ideas motrices del "experimentador surgen del pensamiento de padre: "Mi padre estaba persuadido de que hay que emanciparse no sólo de la tutela de los blancos sino de este horrible pigmento que pesa sobre la vida de los hombres mucho más que un delito".(C156) Sería inútil, convencional de que lo horrible no es el pigmento, sino la tutela de los blancos.

Pero también sería inútil persuadir a Federico. Han pasado, sí, los tiempos de su padre Guillermo, pero él sin embargo se asombra de ver al nieto de la abuela Anita esperándole en la sala porque le ha robado, como lo dice el doctor, una vida y un destino que le pertenece. Tampoco el afecto le convenció de que Natividad podía ser su amigo y Pascua su compañera. Cree humillante "suplicar a la gentuza" que le informe sobre el paradero de la amada. (C 173) y prefiere perderla.

Como vimos al principio en Cumboto se observa, algunas veces, la afición del narrador por generalizar. Dice por ejemplo que los negros son "ariscos, escurridizos, hipocritones" (C 118) o bien "parranderos, pendencieros y lenguaraces" (C149), o que el negro es "alegre e ingenuo como los niños". Manifiesta un sentimiento de inferioridad del héroe cuando el mismo Natividad piensa del otro que "es negro, pero bello y que posee un delicado perfil y unos ojos de blanco"(C 143). Sin embargo, la tendencia al colectivo negro es menor en esta novela que en las anteriormente estudiadas.

Resulta ingenuo querer agrupar a las gentes por el color de la piel. Sin embargo, interviene en estos prejuicios la ignorancia de quienes no pertenecen a la cultura de los personajes descritos, por desconocimiento de la profundidad de las creencias de las cuales se conocen las formas exteriores, pero no los significados. Muchas de las características que se atribuyen a la "raza" tienen su origen en la esclavitud como relación de trabajo. En este tipo de relación, como es la dependencia total de unos seres humanos con otros, los rasgos psicológicos aparecen deformados. La amabilidad por parte del amo, puede pasar por benevolencia o hasta por demagogia; en el esclavo por servilismo o rastacuierismo. Recordemos la singular afirmación de Frau Berza frente al amante: "Usted huele a vaca, Cruz María". Lo que parece innato en el esclavo se debe simplemente a que trabaje en eso, en la vaquera.

En Cumboto coexisten dos mundos de creencias no a veces independientes, otras entrelazadas: el de los blancos, el mundo cristiano y el otro que diferenciaremos en lo sucesivo.

Ya hemos hecho referencia a la fuerza que tiene la imaginación en el grupo de los esclavos. Lo que el autor no vacila en llamar "supersticiones" (C 47) forma parte de lo que en la obra se equipara a las leyendas de hadas civilizadas, que la Abuela Anita ignora, por ser negra. A éstas historias se oponen sus "cuentos" o, para decirlo con sus propias palabras, "sus historias de diablos y de visiones" (C47). La diferencia entre unos y otros radica en que las de la abuela son "verdaderas historias, hechos de los cuales podía dar fe jurada, manifestaciones de un universo que no por estar más allá de lo perceptible era menos real que el universo donde nos movemos todos los días" (C47).

Es cuestión de convicción de la veracidad de lo contado.

Hay, además, en el mundo negro, una unidad de campos espirituales que no se da entre los blancos. Para el blanco una cosa son las leyendas de hadas, y otra es la religión. Las primeras, son narraciones que forman generalmente parte de la tradición oral, pero que se tienen convencionalmente como creíbles. Ningún adulto blanco pensaría que de verdad existen Caperucita Roja o la Bella Durmiente. La fuerza de la tradición es derrotada por la edad. Esto está bien definido en cuentos como Peter Pan, que aparece solamente a los niños y aunque los padres puedan tener un recuerdo lejano de lo que oyeron en algún momento de su niñez, al alcanzar lo que llamamos melancólicamente "la madurez" estas historias dejan de existir. Por otra parte, la religión, que se inicia para el niño con características de narración, a la larga tiene forzosamente que convertirse en la verdad. Tanto, que esas creencias -las religiosas- modelan toda su vida, y son determinantes para su muerte.

Huizinga (1970, 43-45) define la credulidad del grupo como la condición para el acto religioso en lo que él llama las "religiones primitivas", siempre equiparando al salvaje, al niño y al poeta. Para este autor, el proceso de "hacer imágenes" y la imaginación como función poética, son en último término funciones lúdicas. Sin embargo, es de hacer notar que la credulidad del grupo es condición básica para cualquier acto religioso, no solamente en los mal llamados pueblos primitivos. En Cumboto, y en sus personajes negros los llamados cuentos para niños y las historias religiosas son una sola cosa. Nos referimos aquí a las historias que los autores blancos llaman "supersticiones" y que en este mundo no están separadas de lo que el blanco define como "la realidad". Los blancos separan la utopía de la realidad; los negros no. Para éstos últimos la utopía forma parte del mundo, o el mundo de la utopía.

Pero, ¿fue éste siempre así en el mundo de los blancos? ¿No sucedía

algo semejante en Grecia, cuando la religión conformaba el mundo y entre lo sobrenatural y lo humano existían puentes comunicantes? El cristianismo trasladada para después de la muerte todas aquellas aspiraciones humanas que en el mundo de la "realidad" son irrealizables. En Cumboto los esclavos son cristianos. Pero son cristianos por obligación, porque por razones históricas no pueden ser otra cosa. Detrás de ese cristianismo de forma se esconde el mundo lícito, el mundo de su cultura, de su libertad.

Las creencias de orígenes diferentes se conjugan en un mecanismo defensivo, como es el sincretismo. El autor cita los casos de la Mula maneadá, el Carretón, la Sayona, las Animas del Purgatorio; personas todos familiares a los venezolanos, sobre todo a los del campo. Porque también hay diferencias sociales entre los espíritus. Las "Animas" ascendieron para formar parte de las creencias mantuanas, mientras que los demás duendes y espantos se quedaron en los llanos y en la montaña, esperando que escritores como Gallegos y Díaz Sánchez, los incluyeron en la "cultura".

Una de estas supersticiones es la que se refiere a los difuntos. "Porque a pesar de lo que digan los incrédulos, los espíritus de los que se fueron están siempre junto a nosotros y vuelven a recorrer sus pasos y a cumplir la penitencia de sus pecados" (C 48-49).

Sincretismo de las dos culturas. La una, en la idea de que los espíritus de los muertos no nos abandonan; la otra, en que la meta de estos espíritus que han cometido pecado en sus vidas es la de cumplir penitencia. La primera pertenece a la creencia africana del culto de los antepasados. La segunda es occidental. Mamerto explica a su nieta que la manera de liberarlos es decirles a los bultos que cuelgan de los árboles "Caiga hermano, y descanse en el nombre de Dios y de la Tre Divina persona" (C48), para salvarlos del sufrimiento del infierno cristiano; pero el alma del africano no hubiera penado. Estaría allí, en una relación íntima con la vida de sus descendientes.

Si dijimos anteriormente que no existía división alguna entre realidad y creencia, en el mundo de Cumboto, hay que especificar que lo que es el "otro mundo tampoco es una unidad. No son lo mismo las almas en pena y los demonios, y aquí se aclara mejor el sincretismo del que habíamos anteriormente. "Lo diablo no tienen nada en común con lo difunto y má bien se dice que lo persiguen. Lo diablo no hacen má que maldade, espantan a la gente y ponen todo su empeño en hacela que se condene. Ello son los que soplan en el oído de los hombres para que cometan crímenes horroroso, los que calientan la cabeza a las mujeres para hacela pecá; lo que empujan a los hijo contra lo padre; son, en

fin, lo que causan todo lo malo, hacen crecer lo río, temblar la tierra y perdesse la cosecha". Hay tantos diablos, "tanto que no pueden contarse", y que tiene como jefe al más grande de todos: Mandinga (C 49) . Los demonios buscan la condenación del hombre, son los que lo acercan al pecado, pero a la vez son los causantes directos de las desgracias naturales. Así concebidos tienen un rasgo cristiano, el de buscar la perdición. Estas historias están fuertemente enraizadas en el campo venezolano, y el viajero libre de prejuicios y con interés verdadero, puede oírías y vivirlas.

Otra de las creencias del grupo negro está relacionado con la luna. Dice el narrador que "los negros suelen dar un significado particular a los distintos maíces y manchas de la luna, y hacen o dejan de hacer ciertas cosas según esté en sus fases crecientes o menguantes" (C92) . Las creencias en torno a la luna no parecen ajenas a las costumbres africanas, y es corriente encontrar rituales referidos al amor, al nacimiento o a las enfermedades en relación con este astro.

Capítulo aparte merecerían las historias bulliciosas de Tío Conejo y Tío Tigre, tan difundidas en la cuentística venezolana, y los cuentos de Pedro Grimaldes, que son también fenómenos de sincretismo. En la historia referida por la Abuela Anita sobre este personaje, patrón de las avispas, observamos que San Pedro está en la narración y que la meta de Pedro Grimaldes es entrar al cielo. La historia se lleva en tono burlesco y triunfa el más "vivo", el más hábil. Los habitantes del cielo tienen características humanas, son capaces de reirse de sí mismos, de aceptar chanzas, de escandalizar, de portarse mal. Como los dioses griegos, son dioses juguetones, capaces de equivocarse y corregirse. Difieren del dios cristiano, que es infalible.

## Conclusiones

*"de la mano  
de los cinco hermanos  
se vive mejor".*  
*Lamento esclavo (anónimo)*

La aparición del negro como personaje literario en Venezuela corresponde, sin duda alguna a la sucesión de hechos que anuncian la era democrática. Desde la muerte de Gómez van ocurriendo cambios progresivos que provocan el ascenso al poder de capas sociales que, antes, no lo tenían.

Uno de estos hechos es la conmoción que produce en la política, en la economía y en la diaria existencia de venezolano, el que el suelo comienza a vomitar ríos de petróleo. El cambio de un sistema agrícola al inicio de la era industrial trae como consecuencia la migración a las ciudades, la formación de un proletariado y con ello el comienzo de las luchas obreras sucesoras a su vez de las luchas seculares de la raza negra.

El proceso sociopolítico produce, a lo largo de estos años, modificaciones en la valoración de la cultura de esos grupos sociales, en la medida en que sus portadores ingresan, a su vez, en el proceso educativo. Es significativo, por ejemplo, el caso de la educación universitaria en el país, que durante la colonia está restringida a grupos elitescos excluyendo a los judíos, a quienes tuvieron sentencia del tribunal de la inquisición, y obviamente, a los negros y sus descendientes. Hoy en día la educación universitaria está abierta a cualquier ciudadano que cumpla con los requisitos establecidos por el sistema educativo mismo. Y si es claro que existen limitaciones, podemos decir que la democratización de la educación forma parte del mismo proceso que da surgimiento a las novelas negristas.

En lo literario, como lo señala Guédez (1976), la figura del negro en la novela es también punto culminante de una larguísima tradición poética y narrativa. El topos o motivo que persiste a través de la historia del arte y la literatura ha parecido tener una continuidad de estos fenómenos a partir de sus valores intrínsecos. Nosotros pensamos que la aparición de un motivo o un topos en un momento dado de la historia corresponde a un estímulo del contexto sociopolítico. No solamente se descubre una relación paradigmática y diacrónica entre los tokens de cada topos, sino también una correspondencia sinagmática y sincrónica de éstos con la realidad.

Hasta ahora hemos descrito el fenómeno en una sola dirección. Es decir, el topos que surge por una razón determinada y en un momento dado de la historia contextual. Pero es interesante hacer notar que también hay un movimiento en una dirección diferente, y es que el escritor, o el artista echa mano del arsenal de la tradición cuando necesita

expresar una idea o una intuición. En el caso de estas novelas venezolanas el escritor, para expresar su ideal democrático, toma la figura de un personaje oprimido y, ¿cuál mejor para ello que el negro esclavo? Pero, ¿cómo trata esta figura? ¿Según la realidad que se está gestando o más bien de acuerdo con las normas y modelos que reserva para él la tradición artística?

Como vimos a lo largo de este trabajo, el tratamiento del tema es diferente en las tres novelas. Las dos primeras, *Pobre Negro*, y *Las Lanzas Coloradas*, siguen más fielmente la tradición literaria. La última, *Cumboto*, parece ser la que se acerca con más fidelidad al contexto vital.

En *Pobre Negro* y *Las Lanzas Coloradas* el negro es un colectivo, visto desde el punto de vista del narrador. En *Cumboto* en cambio, el personaje negro pasa a ser narrador, y al cambiar el punto de vista de la narración, el lector se ve invitado a cambiar de actitud. No hay aquí un colectivo negro frente a un mundo de individualidades blancas, sino que en ambos grupos, negros y blancos, los personajes pueden actuar separadamente.

Lo africano no es, en ninguna de las dos primeras novelas, un valor cultural válido. En ambas, el patrón de comportamiento y de creencias es el patrón blanco. Hay, claro está, diferencias de matización, puesto que Gallegos describe más detenidamente las costumbres de los esclavos que Uslar. Pero es en *Cumboto* donde, si bien hay conciencia del poder de la cultura blanca, hay a la vez una valoración positiva de los elementos culturales negros.

*Las Lanzas Coloradas* y *Pobre Negro* manejan conceptos que no surgen de la realidad del país, sino de la tradición literaria, universal. Si bien el análisis de las circunstancias históricas parece adecuada a la realidad venezolana, nos encontramos con que la concepción del negro en estas novelas es la misma de la de Oteló en Shakespeare o las de la literatura inglesa del diecinueve, en plena industrialización de la esclavitud.

La imagen que hay sobre el personaje negro está plagada de prejuicios culturales comprensibles para la época en que todavía está en boga el evolucionismo. La idea que sustenta es que la humanidad pasa por una serie de etapas, por lo que más bárbaros serán aquellos pueblos cuya evolución esté más cercana a los comienzos de la humanidad. Aquellos "niños grandes" no pueden esperar nada mejor que ser educados. En otras palabras, adquirir nuestra civilización. Por bien que se

eduque a estos seres, considerados inferiores, cabría la duda de si habrán asimilado bien la lección o, si estando tan cercanos a nosotros, no conservarán, en el fondo, su barbarie original. (Bastide, 1970: 21-22)

En *Las Lanzas Coloradas* y *Pobre Negro*, la idea del amor contra natura del que eran presa las blancas en sus relaciones con los esclavos; de los fenómenos de hechicería y corrupción que los "ayudan" y circundan, de la demencia de las damas y la brutalidad de los amantes, es la misma que hay en Oteló. Curtin (1972) hace referencia a la imagen que tenían los británicos de los africanos en el siglo pasado. En la *Historia de Jamaica* publicada en 1774 por Edward Long, residente en esta isla y quien se expresa como "entendido" en la naturaleza de estas gentes, se dice que eran "seres brutos, ignorantes, ociosos, mañosos, traicioneros, sangrientos, ladrones, desconfiados y supersticiosos. Su piel es negra, sus facciones diferentes, y están recubiertos de lana, como de animal, en vez de pelo". (Curtin, 1972)

En la tradición blanca, los negros tienen facultades mentales inferiores, un olor bestial y fétido y hasta las pulgas que les habitan son negras en vez de las blancas de los europeos. El autor se basa, según Curtin, en tendencias biológicas de diversificación: buscan diferencias entre las razas humanas, lo que les impide ver las similitudes, y aceptan fácilmente los mitos populares, como es el de la activa sexualidad de los africanos. Según un panfleto inglés de 1772, las mujeres de baja clase, en Inglaterra, gustaban de ellos "por razones demasiado brutales para que se pudieran mencionar. Leyden sostiene, en 1799, que los africanos tienden hacia las pasiones extremas".

Sobre el "carácter africano" también hubo discusiones. Se decía que sus principales vicios eran la indolencia, la ferocidad, la cobardía y la superstición. El lector recordará los manifestaciones de esta índole a lo largo del material estudiado. La esclavitud buscaba la eliminación de toda diferencia, toda individualidad, toda originalidad. Lo que aparece como una tendencia de los escritores, de considerar al "negro" como un ente abstracto y colectivo (Curtin, 1972:13) es a la vez consecuencia de la esencia del sistema. No es una característica sociológica de la población africana el comportarse como una masa amorfa y sin personalidad.

La aparición del negro en la literatura es un intento democratizante que hacen los escritores venezolanos. La utilización del personaje es consecuencia de los cambios sociales y políticos que se empiezan a gestar. Pero la forma que recibe, el ambiente que envuelve las novelas,



es el resultado de prejuicios seculares de los cuales la literatura de las clases dominantes se hace portadora, y de la que la nueva generación venezolana de la democracia todavía no se ha podido liberar.

No hemos pretendido historiar la aparición del personaje negro en la literatura venezolana, ni siquiera en el campo más reducido de la novelística. Para ello, remitimos al trabajo de Guédez (1976) y al estudio de Carrera (1971) en relación con la novela petrolera. Pero sí queremos hacer énfasis en las diferencias que se hacen visibles en Cumboto, novela de aparición posterior a las otras dos, en el tratamiento del tema.

Hadjinicolaou (1973) sostiene que es importante no solamente el análisis de las alteraciones que, debido a la propia evolución artística se produce en los topos literarios, sino también el análisis de las razones que producen esas alteraciones. Es decir, que hay que ver por qué los topos aparece "algo" cambiados, por qué esos elementos que parecieran immanentes surgen cada vez con diferentes características.

Las tres novelas surgen en épocas de cambios fundamentales para el país y por lo tanto para el modo de vida del venezolano. Pero es en esta última en la que encontramos un tratamiento realmente diferente del personaje. Por una parte, se debe esto a que las luchas por la democracia han avanzado. Pero, por la otra, también a que la misma tradición literaria sobre el tema empieza a madurar en el país, ya con raigambre autóctona.

Cumboto muestra el rescate de los valores culturales de la población africana transplantada a América. Esta obra es más el resultado de un auténtica búsqueda hecha en el terreno, que la reiteración de los modelos literarios vigentes.

La solución de Pobre Negro es todavía individual y conciliatoria. Pedro Miguel adopta una carrera que lo elevará de su gente para permitirle la unión con la blanca. Su ascenso está teñido de paternalismo, el mismo de Las Lanzas Coloradas. Tanto las andanzas de Pedro Miguel, como las de Negro Malo tienen razones inminentes en el personaje, no resultantes de ninguna situación social. Aquí, ser amo, es algo como lo que se nace, o no.

La valoración del conflicto en Cumboto es diferente. Si bien la acción de Natividad no produce un mejoramiento en las condiciones de vida de la colectividad, el personaje es consciente de su traición al grupo y entiende el rechazo con que se le castiga como una respuesta a esa actitud.

Hasta el momento de la apertura democrática en Venezuela, la palabra escrita había sido instrumento de la cultura blanca. La cultura negra se había manifestado tradicionalmente a través de otros valores y otros contenidos. Lo que sería la "novela" que responde a la cultura negra venezolana estaba en los tambores, los velorios, en la narrativa oral, el humor en el cual el blanco y el mestizo son los incapaces, los inhábiles, los generadores de la diversión. A través de esos instrumentos se desarrolló la defensa cultural de valores que subsistieron pese a la persecución. Es allí, donde podemos hoy encontrar los elementos que nos permiten conocer cómo se ha manifestado la cultura negra en el mestizaje de razas, culturas y visiones del mundo que hoy es América.

### Abreviaturas

PN= POBRE NEGRO  
LC= LAS LANZAS COLORADAS  
C= CUMBOTO

## Bibliografía

- Acosta Saignes, Miguel. 1976.  
Vida de los esclavos negros en Venezuela.  
Caracas: Hespérides.
- Bastide, Roger. 1970.  
El prójimo y el extraño. El encuentro de las civilizaciones.  
Buenos Aires: Amorrortu.
- Brito Figueroa, Federico. 1974  
Las insurrecciones de los esclavos negros en la sociedad colonial  
venezolana.  
Caracas: Cantaclaro.
- Brito Figueroa, Federico. 1974.  
Historia económica y social de Venezuela.  
Caracas: UCV.
- Carrera, Gustavo Luis. 1971.  
La novela del petróleo en Venezuela.  
Caracas.
- Croes, Hemmy. 1973.  
El movimiento obrero venezolano, elementos para su historia.  
Caracas: Ediciones Movimiento Obrero.
- Curtin, Philip. 1972.  
British Images of Africans in the Nineteenth Century.  
En Baxter, Paul & Basil Samson. Race & Social Differences.  
Middlesex: Penguin.
- Díaz Sánchez, Ramón. s/f.  
Cumboto. Cuento de siete leguas.  
Barcelona: Plaza & Janes. (Editado por primera vez en 1950)
- Gallegos, Rómulo. 1962.  
Pobre Negro. En Obras Completas, II.  
Valencia: Aguilar. (Editado por primera vez en 1937)

- Hadjinicolau, Nicos. 1973. Historia del arte y lucha de clases. México: Siglo XXI.
- Huizinga, Johann. 1970. Homo Ludens. Londres: Paladin.
- Liscano, Juan. 1969. Rómulo Gallegos y su tiempo. Caracas: Monte Avila.
- Mathews, G. M. 1975. Othello and the Dignity of Man. Marxists on Literature. Middlesex: Penguin.
- Ramos Guédez, José Marcial. 1976. La novela venezolana sobre el negro. Semestre Histórico.3. (enero-junio). Caracas: UCV.
- Siso Martínez, J.M. 1971. Historia de Venezuela. Caracas: Ed. Yocoima.
- Uslar Pietri, Arturo. 1976. Las lanzas coloradas. Buenos Aires: Losada. (Editado por primera vez en 1931)
- Varios. 1975. Mundos africanos. Estudios sobre las ideas cosmológicas y los valores sociales de algunos pueblos de Africa. México: Fondo de Cultura Económica.

## LEXICO AFROAMERICANO EN EL CASTELLANO DE VENEZUELA

\* Parte de este trabajo fue presentado como ponencia al 45 Congreso Internacional de Americanistas en Bogotá, en julio de 1985.

El léxico afroamericano ha atraído escasamente la atención de los estudiosos del castellano en Venezuela. Por una parte, porque su estudio tiene dificultades prácticamente insalvables, debidas a las características de la trata esclavista, que buscaba para los fines económicos y de dominación la dispersión y mezcla de los africanos, por lo que también ocasionó la dispersión de sus lenguas. Por la otra, posiblemente porque dado que lo africano no se considera prestigioso —las manifestaciones culturales de este origen se identifican con las clases bajas, al igual que lo hacen los rasgos físicos de la raza negra— así, tampoco se consideró durante mucho tiempo como prestigioso el estudio de su influencia lingüística. Por último, porque no hay una conciencia clara en relación con el papel que jugaron las lenguas africanas en la formación del castellano americano. La afirmación de Malmberg (1964:254) de que "no hay rasgo fonético que no esté en perfecta conformidad con la fonética hispánica tal como se manifiesta en las evoluciones dialectales o vulgares, independientemente de toda influencia extranjera", se extiende cómo-damente a todos los niveles lingüísticos, en una forma paralela a como se pretendió durante años que todas las formas del inglés de los Estados Unidos eran una extensión de formas británicas.

En lo que se refiere específicamente al problema de la influencia africana en el castellano americano, parece haber dos tendencias marcadas. La primera, que llamaremos "hispanista", minimiza esta influencia. Además del citado estudio de Malmberg, López Morales (1971) aún cuando encuentra 40 africanismos léxicos en Cuba sostiene que "la fonética del español de Cuba no tiene influencias africanas", sino que "por el contrario, fueron los negros criollos los que aprendieron un español con rasgos fonéticos de origen andaluz"

(1971:71). En Venezuela, Rosenblat (1969) no asigna vigencia a más de una decena de vocablos de origen africano.

Paralelamente a esta tradición hay otra, que aquí denominaremos como "africanista". Ortiz (1924) y Cabrera (1970) en Cuba, Alvarez Nazario (1974) en Puerto Rico, Megenney (1976), Granda (1978), Castillo Mathieu (1983) y Friedmann & Patiño Roselli (1983) en Colombia se han dedicado a detectar la influencia africana en los distintos dialectos del castellano que se habla en América. El estudio de Megenney (1979) sobre el vocabulario del escritor barloventeño Juan Pablo Sojo revela la existencia de 91 afronegrismos entre los hablantes caraqueños. Sin embargo, Megenney (1979) hace la salvedad de que si hay palabras de posible origen africano en algunas canciones y en alguno que otro cuento, no hay, sin embargo, huellas de una lengua criolla activa que contuviese vocablos o morfemas de origen subsahárico así como las encontramos, por ejemplo, en el patois de Colombia, en el patois de Haití, o en los lenguajes ceremoniales de los cultos de candomble, macumba o umbanda del Brasil. Concluye así, que en Venezuela hay menos evidencia lingüística de la presencia negróide que en otros países donde hubo actividades esclavistas de gran importancia (Megenney, 1979:108).

La finalidad de nuestro trabajo fue la de estudiar la vigencia en Venezuela de un corpus de términos considerados como afronegrismos léxicos en otros países hispanohablantes, y corroborar, en lo que estaba en nuestro alcance, la ascendencia africana o caribe de esas voces.

El corpus inicial de 400 voces fue elegido a partir de Ortiz (1924) y Alvarez Nazario (1974) en su mayoría, tomando aquellos vocablos que, como hablantes nativos del castellano de Venezuela nos pareció reconocer como vigentes en nuestro dialecto. 40 de estas voces coinciden con las estudiadas por Megenney (1979). El corpus inicial se redujo a 338 luego de someterlo a una encuesta piloto. Esta encuesta se sometió, en su nueva versión, a un universo de 50 informantes escogidos de manera que cubrieran las diferentes regiones del país, personas de ambos sexos, estratificadas socioeconómicamente de acuerdo con su educación (universitaria, media, primaria y alfabetos), tipo de vivienda (lujosa, modesta o rancho) y su relación con los medios de producción (patrones, personal de servicio y obreros). Se buscó también que los informantes cubrieran edades entre los 15 y los 60 años. Sin embargo, al analizar las encuestas, los informantes se consideraron como un todo, sin tomar en cuenta las variables señaladas para su elección, ya que lo que se quería no era establecer variantes —para lo que se hubiera requerido mayor número de encuestas— sino dar una muestra más o menos homogénea

de los hablantes del castellano de Venezuela, al comprobar la vigencia del léxico estudiado. Nos basamos en López Morales (1971) para lo metodológico, y preguntamos a los informantes si conocían o no el significado de la palabra que se les presentaba, pidiéndoles una definición completa. No se estudió el uso activo ya que el mismo estaba sujeto al azar y hubiera sido imposible recabarlos. En el análisis descartamos las voces que consideramos como poco conocidas o cuya etimología afrocaribe resultara dudosa después de una investigación más completa en este sentido. Mantuvimos un total de 105 voces.

Las respuestas obtenidas se agruparon según sus relaciones semánticas, es decir, según los campos a los que correspondían las acepciones. Estos últimos fueron adaptados al sistema conceptual de Hallig-Warburg (1963), del cual se presenta un resumen en el anexo. Este esquema divide los conceptos en tres grandes campos: **El Universo, El Hombre y El Hombre y el Universo**. Cada uno de estos campos presenta subdivisiones: **El Universo** abarca "las plantas" y "los animales". **El Hombre** a su vez comprende los subcampos: "el hombre como ser físico", "el alma y el intelecto", "el hombre como ser social", "el trabajo" y "la organización social". **El Hombre y el Universo** comprende los subcampos del "a priori" y "la ciencia y la técnica". Cada uno de estos subcampos se subdivide a su vez en otros más pequeños, como se observa en el resumen adjunto.

La utilización de este esquema como base para la organización del trabajo tuvo la ventaja de que representaba la sistematización del vocabulario que era indispensable para un estudio etimológico, ya que era necesario hacer coincidir los posibles étimos no solamente en lo formal, sino también en lo semántico, con las voces estudiadas. Solamente así se podía tratar el problema etimológico en el caso de lenguas poco conocidas y de las cuales teníamos muy poca documentación. Nuestra preocupación se vio corroborada por la crítica de Granda (1978) a los estudios afronegristas: señala este autor que "la coincidencia puramente formal entre un supuesto africanismo hispanoamericano y una palabra existente en un diccionario de cualquier lengua del África atlántica se considera probatoria, aunque no exista, en ocasiones, más que una ligera semejanza entre ellas, no se dé una dimensión mínima de coincidencia semántica y, por el contrario, exista la posibilidad de explicar el supuesto africanismo dentro del mismo léxico castellano". De esta debilidad, constatamos, adolecen también muchas veces los diccionarios hispánicos, debido a que se da una misma etimología para varios lexemas (entendidos como una unidad forma-significado), que no tienen nada en común desde el

punto de vista semántico.

Veamos un ejemplo de los escollos que se presentaron al estudiar el léxico afroamericano. Meggeney (1976) da para "conga" en la acepción colombiana 'plebe' las etimologías shironga "nkongo" 'labios externos de la vagina' y kimbundu "konga" 'lamer', que poco tienen que ver con el significado 'plebe'. En Venezuela "conga" tiene la acepción 'danza', que tampoco se relaciona con ninguna de las anteriores. Para esta voz encontramos el swahili 'baile'. En cambio, la acepción obscena sí puede referirse a la forma como se utiliza la voz "conga" en una estrofa de la época de la independencia de Venezuela; a saber: "La conga se viste/ toda de amarillo/ que viva la patria/ que viva Morillo/ Qué conga, qué conga/ que dale niña a la conga/ qué conga, señó".

Reconocemos, sin embargo, que hubo dificultades para adaptar el esquema, debidas al hecho de que existe una relación entre lenguaje y ordenación del mundo (cfr. Baldinger, 1970). Así, por ejemplo, en el sistema Halling-Wartburg "las artes plásticas" y "las creencias y la religión" se hallan separadas en dos rubros diferentes, aunque dentro del campo de la "organización social". En un sistema no-europeo, estos dos rubros hubieran podido formar uno solo lo que hubiera sido más útil para el estudio de los africanismos. Lo mismo sucede con "las fiestas", también separado de "las creencias y la religión", correspondiendo las primeras a "la vida de sociedades en general" y las segundas a "la organización social". En una cultura no-europea estos dos campos también podrían formar una unidad. A pesar de estas dificultades, consideramos que el sistema Halling-Wartburg correspondió a nuestras necesidades de investigación.

Para la documentación se utilizaron las siguientes obras:

1. Diccionarios de la lengua castellana y diccionarios etimológicos del idioma;
2. Obras lexicográficas de Hispanoamérica, y de Venezuela en particular;
3. Obras relativas a la influencia africana en el léxico hispanoamericano;
4. Obras léxicas sobre las lenguas africanas conservadas en América y sobre las lenguas africanas actuales.

Dentro del primer grupo, el DRAE sirvió para comprobar si la palabra era del español general, ya que existe un acuerdo tácito de que este diccionario representa, para los estudios de la norma, al hablante estándar del castellano. Los diccionarios etimológicos se usaron para conocer el origen de la palabra y para, además, conocer la opinión de los hispanistas sobre la ascendencia africana de las voces. Comparamos que muchas veces no se consideraban como africanismos

las palabras de nuestro corpus. Por ello enfrentamos estas opiniones a las de los "africanistas" hispanoamericanos, con miras a solucionar el problema. Consultamos léxicos de lenguas africanas actuales, o bien de criollos americanos con base africana, para comprobar el origen africano del corpus, limitándonos a demostrar que la voz venía del continente negro, sin pretender afirmar con exactitud la lengua de procedencia, básicamente por las limitaciones debidas al hecho de nuestro desconocimiento de estas lenguas, así como a los cambios que se han producido en ellas desde que se produjo el contacto.

Encontramos en general, que los diccionarios etimológicos hispánicos tienen exceso de remesas a lo onomatopéyico y al habla de los niños. Las onomatopeyas deberían referirse a voces que llevan implícito un sonido, en su significado. El habla de los niños no debería usarse, a su vez, para explicar etimologías de voces de significación compleja. Ejemplo de esto es el origen onomatopéyico que asigna la Academia a "bimba" como 'chistera', 'sombbrero de copa'. En Venezuela "bimba" se usa para denominar al 'hombre del pueblo'. Tiene relación la palabra venezolana con el luganda "bimba", verbo que significa 'desbordarse' pero que en esa lengua se aplica generalmente al 'gentío'. Posiblemente el origen del significado 'sombbrero' se deba a que el personaje popular, negro, vestía con esta prenda en las fiestas y celebraciones. Hoy el Juan Bimba viste de otra forma y se usa con fines políticos. En todo caso parece exagerada la remesa a la onomatopeya, para explicar un significado que puede encontrarse por otra vía. Las referencias hechas en este sentido tienen probablemente un correlato en la teoría infantilista de las lenguas criollas (cfr. Decamp, 1971), la cual ha sido descartada últimamente.

Asimismo, la imagen del africano es, en estos diccionarios, la de un ser infantil y primitivo y se usan modalidades despectivas cuando se definen sus muestras culturales. Las danzas se califican de "indecentes" y "vulgares", sus movimientos se consideran "grotescos", la población negra es "la gentualla" y no pocas veces se compara al hombre negro con el mono.

Del trabajo realizado afloraron los siguientes resultados:

Fue confirmada nuestra hipótesis de que el número de afro-negrismos que se mantienen en el habla de Venezuela es mucho mayor que el que normalmente se indica. Con recursos escasos —ya que no disponíamos ni de un equipo encuestador, por lo que el número de encuestas realizadas es pequeño, ni tampoco de un aparato que nos permitiera detectar las etimologías precisas— comprobamos la vigencia de 105 vocablos de origen africano.

Creemos haber detectado las relaciones etimológicas de 7 voces.

A saber:

**BAMBUCO** 'planta, bejuco' relacionada con el mende "bambo", 'hojas de palma de rafia cosidas para empajar el techo, o protegerse de la lluvia'.

**CACHACHÁ:** 'peroles, trastos' relacionada con el swahili 'viejo, usado'.

**CALEMBE:** 'ropa vieja, andrajo' relacionada con el luganda "kalembe", 'pañuelo, bufanda' y con "kalenge" 'ruedo de un vestido'. Alvarez Nazario (1974) lo relaciona con "calenda", 'danza', que no parece pertinente.

**CANDANGA** 'tremendo, fuerte' relacionado con el luganda "kanga", 'terrible, violento'. Ortiz (1924) lo deriva de voces que tienen acepciones más lejanas al significado actual.

**CALEPUYA** 'tambor, baile de tambor' tiene relaciones con varias voces, sin que fijemos un étimo preciso. Cabrera (1970) trae "kale", como 'círculos que se trazan en el suelo mientras se ejecutan los ritos de la iniciación'; en luganda "kale" es 'sentarse', mientras que en mende "kule" es la 'ceremonia que se hace a la muerte de un cónyuge'. En todo caso el 'baile' venezolano puede relacionarse con las 'ceremonias' a que hacen mención las voces africanas. La posición sentada puede tener que ver con la forma característica con que se toca este tambor, que ha dado la etimología popular y la variante "culoepuya".

**DENGUE** 'enfermedad', relacionado con el swahili "dege", 'calambres, convulsiones' o 'tegue', 'confusión, excitación, aturdimiento'. También en mende "dengbe" o "ndengbe", 'diarrea'. Separamos esta voz de la derivación que hace Alvarez Nazario (1974) del kimbandu "ndengue", 'niño pequeño, crío' o "ndengo" "suave, blanco, dulce", que no parece corresponder al significado venezolano.

**TAITA:** 'padre, abuelo'. La existencia de esta voz en numerosas lenguas africanas, aunque no confirme la etimología, por lo menos pone en duda la aseveración de que la palabra viene del latín. Sobre todo porque en Venezuela hay una diferencia de significado entre "taita" y "padre", siendo éste último el padre carnal, mientras que el "taita" en algunas regiones es 'la persona que cría o da apoyo a alguien'.

Se validó nuestra hipótesis de la necesidad de hacer un estudio sistemático del vocabulario para poder precisar la etimología. El sistema conceptual de Hallig-Wartburg se probó útil en este caso, aunque no descartamos la posibilidad de encontrar otras soluciones.

En lo que se refiere al trabajo, la utilización del esquema tuvo además una consecuencia lateral como fue la de permitimos conocer cuáles son las áreas semánticas más pobladas de préstamos africanos.

Estas son, dentro del área de **El Universo**, el campo de "las plantas"; en el área de **El Hombre** se encontró la mayoría de los préstamos en "el hombre, ser físico" específicamente en los subcampos de "el cuerpo y los miembros", "los órganos y su función" y "las necesidades del ser humano". También en "el hombre, ser social", bajo el subcampo "la constitución de la sociedad" que corresponde a "la vida de sociedad en general" y en "oficios y profesiones" que corresponde a "el trabajo del hombre". En el campo de "la organización social se encontraron préstamos en "la literatura y las artes plásticas". En el tercer macrocampo, **El Hombre y el Universo**, los préstamos se concentraron en "la relación, el orden, el valor", que corresponde a "El a priori". De esto se desprende que el hombre africano trajo consigo un importante bagaje de conocimientos sobre la naturaleza y sobre sí mismo, al igual que aportó creencias y conceptos artísticos que se encuentran reflejados en el lenguaje que hablamos hoy día.

El vocabulario afroamericano no sólo se encuentra concentrado en aquellas áreas del país donde se da en mayor proporción la población negra. Esto lo señala el trabajo de Meggeny (1979) sobre Caracas y se constata en el presente estudio, para el cual se eligieron informantes de todas las regiones de Venezuela.

Tampoco se encuentra aislada Venezuela de los demás países hispanoamericanos en lo que respecta a la influencia africana en el castellano, como se hubiera podido suponer anteriormente a los trabajos de Meggeny y el presente estudio. En especial parece haber una relación muy estrecha del castellano que se habla —al menos en la región central y costera del país— con el de los demás países del Caribe, como es lógico suponer por razones de cercanía geográfica y pasado histórico. La trata negra hizo del Caribe una unidad económica. Sería por lo tanto errado desligar los estudios del castellano de Venezuela del de los demás países de esta cuenca geográfica, teniendo en cuenta que el proceso de "hispanización" tuvo en esta región características unitarias. Hacer énfasis sobre la comunidad de lengua existente entre estos países hará más fructífera la investigación dialectal.

## SISTEMA HALLIG-WARTBURG

### A. EL UNIVERSO

- I. el cielo y la atmósfera
  - II. la tierra
  - III. las plantas
  - IV. los animales
- ### B. EL HOMBRE
- I. el hombre, ser físico
    - a. el sexo
    - b. la raza
    - c. el cuerpo y los miembros
    - d. los órganos y su función
      - 1. el cerebro y el sistema nervioso
      - 2. la circulación
      - 3. la respiración
      - 4. la nutrición, la digestión y la eliminación
      - 5. la procreación
    - e. los órganos de la palabra
    - f. los sentidos y su actividades
    - g. los movimientos y las posiciones
    - h. el sueño
    - i. la salud y la enfermedad
    - j. la vida humana en general: el nacimiento, las edades y la muerte
    - k. las necesidades del ser humano:
      - 1. la alimentación
      - 2. la vida sexual
      - 3. el vestido

- 5. la expresión de los sentimientos
- 6. los sentimientos estéticos
- 7. los sentimientos morales
- 8. los sentimientos religiosos
- 9. las causas de los sentimientos
- 10. las manifestaciones y los resultados
  - h. la voluntad
  - 1. el deseo
  - 2. el querer, la intención
  - 3. la acción
  - i. la moral

### III. el hombre, ser social

- a. la vida de sociedad en general
  - 1. la constitución de la sociedad
    - a.a. el matrimonio, la familia, el parentesco
    - b.b. el lenguaje escrito
    - c.c. las diferentes lenguas
  - 2. la lengua
    - a.a. el lenguaje
    - b.b. el lenguaje escrito
    - c.c. las diferentes lenguas
  - 3. las relaciones de sociedad
    - a.a. la vida de sociedad
    - b.b. la etiqueta
    - c.c. la cooperación
    - d.d. la conversación
    - e.e. la vida caballeresca
    - f. f. las fiestas, los juegos, las distracciones
- b. el trabajo del hombre
  - 1. generalidades
  - 2. la agricultura, la cría, la jardinería
  - 3. los oficios y las profesiones
    - a.a. generalidades
      - i. la organización
      - ii. los útiles en general
      - iii. los recipientes en general
    - b.b. los diferentes oficios
  - 4. la industria
  - 5. el comercio y las finanzas
  - 6. la propiedad
  - 7. la habitación, la casa

### II. el alma y el intelecto

- a. generalidades: la inteligencia, la sabiduría, las aptitudes
- b. la percepción, la sensación
- c. la conciencia, la representación
- d. la memoria
- e. la imaginación
- f. el pensamiento (la verdad y el error)
- g. los sentimientos
  - 1. generalidades
  - 2. los estados del alma: placer, felicidad, alegría
  - 3. los sentimientos relacionados con el yo
  - 4. los sentimientos hacia los otros



8. el transporte, la circulación

#### IV. la organización social

1. las aglomeraciones
2. las instituciones comunales
- b. el Estado
- c. la organización judicial
- d. la enseñanza y la instrucción pública
- e. la política exterior
- f. la defensa nacional
- g. la guerra
- h. la literatura y las artes plásticas
- i. las creencias y la religión

#### C. EL HOMBRE Y EL UNIVERSO

##### I. el a priori

- a. la existencia
- b. las calidades y los estados
1. la dimensión
2. la forma
3. las cualidades físicas y químicas
4. las cualidades percibidas por los sentidos
  - a.a. la vista
  - b.b. el oído
  - c.c. el olfato
  - d.d. el gusto
  - e.e. el tacto
- c. la relación, el orden, el valor

##### 1. la relación

2. el orden
3. el valor

##### 4. las medidas, los pesos

##### d. el número y la cantidad

- e. el espacio
- f. el tiempo
- g. la casualidad
- h. el movimiento
- i. el cambio

##### II. las ciencias y la técnica

- a. las ciencias y las letras
- b. la técnica y la industria basadas en las ciencias, la técnica y la industria moderna

Las voces estudiadas quedaron distribuidas en los siguientes campos:

#### A. EL UNIVERSO

##### Las plantas

angola, bambuco, banana, cafunga, cambur, carabali, cumaca/cumaco, chimbombó/quimbombó, guandul, guataco, guinea/guineo, malanga, mambi, marimba, ñame, ñongué, pangola, quizanda/quizandali, sumbi.

##### Los animales

angola, angoleta, bubute, carabali, carángano, coco, congo, congorocho/gongorocho, chango/changa, guaricongo, guinea/guineo, macaco.

#### B. EL HOMBRE

##### El hombre, ser físico

la raza zambo/sambo.

##### el cuerpo y los miembros

bemba/o, bembe/bembé, bilongo/birongo, cachimbo, congo, congorocho/gongorocho, guaricongo, macaco, mandinga, mondongo, ñame, timba, timbo.

##### los órganos y su función

bembe, bembé, cachimba, cachimbo, cumaca, cumaco, juju/fufú.

##### los movimientos y las posiciones bembeteo.

##### la salud y la enfermedad

dengue, imbombo, yeyo.

##### la vida humana en general

cnene, changa, chango, merengue.

las necesidades del ser humano catunga, calalú, calembe/calembero/calembudo, chimbo, funche, guarapo, guayoyo, merengue, mondongo, sambumbia.

##### El alma y el intelecto

la voluntad bembeteo, guataco, tángana.

la moral guaricongo, mandinga, zambo/sambo.

##### El hombre, ser social

la vida de sociedad en general

La constitución de la sociedad angola/angolo, angoleta, bilongo/birongo, bimba, congo, cumaco, cumbe, cunene, changa/o luango/luengo, macuto, mandinga, mina, ñinga, quizanda/quizandali, taita, tata, sumbi.

##### La lengua luango/luengo.

Las relaciones de sociedad cumbancha, guataco, guateque, guasa.

##### El trabajo del hombre

Oficios y profesiones bongo, bungo, casimba/cazimba, cachimba, cachimbo, cachachá, cambur, chimba, macundales, macuto, mandinga.

El comercio ganga, guinea, ñere-ñere.

##### La habitación

casimba/cachimba/cazimba.

El transporte bongo, bongó.

La organización social

Las comunidades cambote, cumbe.

La literatura y las artes plásticas bambuco, bambulé, bembe, bembé, bomba/bombo, bongo/bongó, burundanga/burundanga, calepuya/culepuya/ culoepeuya, candombe, carángano, conga, congo, cumaco/ cumaca, cumba, cumbancha, curbata, chachachá, chimba, chimbangle/ chimbanguéle, chimichimito, dengue, fulla, guaricongo, malembe, mambo, manimba, merécumbé, merengue, mina, sambarambulé, sandungua, tamunangué/tamunango, tango,

timba, timbo, zamba/samba

Las creencias y la religión babalao, bilongo/birongo, coco, changa, chango, changó, chimba, chimichimito, ganga, jujú/fufú, macandá/macandal, mandinga, zape, zombi.

## C. EL UNIVERSO

El a priori

La relación, el orden, el valor bimba, bululú, burundanga/ burundanga, catalú, calembe, calembero/calembudo, candanga, cucambeo, chéchére, chévere, chimbo, chimba, dengue, fuácata, mambi, ñángara, ñinga, panga-panga, pangola, quilombo, sambumbia, sandungua.

## ENCUESTAS

Se indica el significado recogido, en su correspondiente campo semántico, seguido del número del informante.

### ANGOLA

La constitución de la sociedad

país/región/lugar del África 3, 5, 10, 17, 20, 21, 25, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 43  
apellido 7, 8, 14, 18\*, 19, 20  
nombre de persona 6  
apodo 47\*\*

Las plantas

caña de azúcar 17, 44

Los animales

mosca negra 13, 17

Acotaciones:

\* "merideño"  
\*\* "de persona negroide"

Variantes:

ARANGOLA 'caña morada'

### ANGOLO

La constitución de la sociedad

natural de Angola 17, 18, 19

### ANGOLETA

Los animales

mosca grande/negra/que chupa sangre 1, 2, 8, 11, 12, 13, 30, 39  
mariposa de colores 2

pájaro negro 10\*, 16, 24, 43, 44, 47

La constitución de la sociedad

pueblo del Estado Sucre 12, 18

Acotaciones:

flaco

### BABALAO

Las creencias y la religión

santero, brujo 21\*, 23, 36

espíritu 12, 25\*\*

Acotaciones:

\* negroide  
\*\* del Caribe o Cuba

### BAMBUCO

La literatura y las artes plásticas

música/pieza/son/ritmo/canción  
9, 14\*, 17, 18\*\*, 19\*\*, 20, 25, 31,  
33, 35\*\*\*, 43, 50

baile

19, 22\*\*\*

instrumento musical

3+, 13, 14, 50++

**Las plantas**

mata/bejuco/juajua

6, 7, 8, 10, 11, 16, 23, 26, 36, 37,  
42, 45, 47

manufactura de bambú

12

*Acolaciones:*

\* antigua

\*\* Colombia

\*\*\* Barlovento

+ hecho de planta hueca; en el  
medio se pone pólvora, agua y un  
tapón y se prende como una  
mecha.

++ de percusión

**BAMBULÉ**

**La literatura y las artes**

plásticas

danza/rito bailable

1, 3\*, 18, 36

*Acolaciones:*

\* también "tambambulé"

**BANANA**

**Las plantas**

cambar

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10\*, 12, 13,  
14\*\*, 15, 16, 17, 18, 19, 20\*\*,  
21\*\*\*, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,  
29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,

38, 39, 40, 41, 42, 43, 44+, 45++,  
46, 47, 48, 49, 50.

*Acolaciones:*

\* cambar manzano

\*\* cambar pequeño

\*\* uso sofisticado debido al  
nombre de alimentos infantiles  
comercializados

+ topocho

++ cambar amarillo

*Expresiones:*

"estar en la banana", "estar bien"

18

**BEMBA**

**El cuerpo y sus miembros**

boca

12, 13\*, 15, 17\*, 19\*, 20, 21, 25\*,  
27\*, 28\*, 30\*, 31, 32\*, 33\*, 34\*,  
35\*\*, 36, 37, 38, 39.

labio

1, 6, 7, 10, 14, 15, 17, 23, 24,

26\*\*\*, 27, 28, 39, 43, 45, 50.

persona de labios gruesos

3, 8, 22, 45

persona de boca grande

34

*Acolaciones:*

\* grande/de labios

\*\* gruesos/negroides

\*\*\* de negros y mongólicos

de negros y mongólicos

*Variantes:*

"bembón"

5, 9, 17, 18, 19, 22, 44

**BEMBO**

**El cuerpo y sus miembros**

boca

20, 21

labio

5\*, 7\*  
persona de labios gruesos  
3\*\*, 5

*Acolaciones:*

\* grueso

\*\* gafo

**BEMBE/BEMBÉ**

**El cuerpo y sus miembros**

labio

2\*, 5, 9, 12\*

boca

30\*

**La literatura y las artes**

plásticas

baile/canción

1, 6, 7, 9, 11\*\*, 14\*\*\*, 18, 19, 20+,  
25++\*, 27, 28, 31, 33, 36, 37, 43

**Los órganos y su función**

atractivo sexual/"swing"

3

*Acolaciones:*

\* grande

\*\* guaracha

\*\*\* antiguo

+ de negros

++ del Caribe

**BEMBETEO**

**Los movimientos y las**

**posiciones**

mofa que se hace con la boca

2, 3, 27, 28

**La voluntad**

hablar mucho 27, 28

chismorreos

3, 5

besuqueo  
12, 22, 39

**BILONGO/BIRONGO**

**La constitución de la  
sociedad**

pueblo del Edo. Miranda

1, 2, 3, 8, 11, 12, 17, 21, 22, 25,  
26, 27, 28, 30, 35, 42, 43, 44, 45,  
50.

**Las creencias y la religión**

brujo

3\*

brujería

4, 8, 26, 35, 37

**El cuerpo y los miembros**

bizco

7, 8, 39

negro

38

*Acolaciones:*

\* "que tumba cocos con los ojos"

**BIMBA**

**La constitución de la  
sociedad**

apellido

6, 7, 8

apodo

3, 7, 12

nombre de un chimpancé

6

**La relación, el orden, el valor**

Juan Bimba: personaje pobre, de  
origen campesino, siempre víctima,  
representado con sombrero de

cogollo y alpargatas o descalzo.

- 1, 2, 3, 5
- hombre del pueblo
- 1, 14, 19, 20, 21, 22, 25, 39, 49
- humilde, modesto, pobre
- 11, 18, 43
- gafo, tonto
- 10, 11, 40

## BOMBA

La literatura y las artes  
plásticas

rítmico puertorriqueño  
20, 21, 36

## BOMBO

La literatura y las artes  
plásticas

tambor grande  
1, 5, 6, 18, 19, 22

## BONGO

La literatura y las artes  
plásticas

tambor  
1, 2\*\*, 3, 9, 12, 14, 15, 25, 36, 37,  
38

instrumento musical  
5\*\*\*, 11, 20\*\*\*, 21\*\*\*, 22\*\*\*, 23,  
27, 28

rítmico

3, 6, 7, 8, 13

El transporte

embarcación/canoa  
32, 35, 43

Oficios y profesiones

tobo/balde  
10, 16, 24, 27+, 47++

Acotaciones:

- \* tambora
- \*\* pequeño
- \*\*\* dos tambores
- + de barro cocido
- ++ para cocinar

Derivados:

"bonguero", 'que comercia por el  
río en bongo'

## BONGÓ

La literatura y las artes  
plásticas

tambor  
18, 19, 39, 43, 49\*, 50\*  
instrumento musical  
17, 26\*\*, 30, 33, 35

El transporte

embarcación/canoa

5, 8, 17, 26, 30, 40\*\*\*, 41\*\*\*, 50

Acotaciones:

- \* pequeño
- \*\* dos tambores
- \*\*\* fluvial

Derivado:

"bongosero", 'el que toca el bongó'  
17

## BUBUTE

Los animales

cigarrón  
13, 32  
coquito  
18, 19, 48  
animal que pica  
14

## BULULÚ

La relación, el orden, el valor

gentío, tumulto  
5, 12, 13, 15, 18, 20, 21, 23, 27,  
28, 29, 33, 34, 39, 43, 47, 50,  
desorden/desastre/zaperoco/  
despelote  
3, 4, 13, 18, 19, 22, 25, 30, 36, 37,  
39

bullia/alboroto

9, 11, 14, 17, 41, 43, 46

pelea, discusión

6, 7, 8, 27, 28

## BUNGO

Oficios y profesiones

especie de nasa para pescar en  
ríos y quebradas, construida de  
modo que el pescado entra pero  
no puede regresar  
1, 2, 1, 42

## BURUNDANGA / BURRUNDANGA

La literatura y las artes  
plásticas

canción popular  
4\*, 6, 7, 9, 11, 14, 17, 18, 20, 21,  
22, 23, 30\*, 36, 37, 38\*, 43, 44\*,  
45, 47\*, 48, 49

La relación, el orden, el valor

travieso/tremendo/vivo  
12, 17\*\*, 26, 27, 28, 29, 31, 33\*\*,  
34, 42

bochinche/pelea/pleito

1, 3, 5, 13, 15

diferentes cosas de comer en

desorden/comer demasiado de

diferentes cosas

3, 6, 7, 39

Acotaciones:

- \* personaje de esa canción
- \*\* "eneas con burrundanga"

## CACHACHÁ

Oficios y profesiones

peroles/trastos

6, 7, 8, 11, 17, 18, 19, 20, 21, 27,  
28\*, 35, 39, 43, 44, 50

Acotaciones:

- \* viejos

Todos los informantes  
reconocieron la forma "coger sus  
cachachá", por 'irse' 'renunciar a  
algo'; el número 44 dijo "poner el  
cachachá", como 'echar a alguien'.

## CACHIMBA

Oficios y profesiones

pipa

1, 2\*, 3\*, 4, 5\*, 6\*, 9, 10, 12, 14,  
17, 18, 19, 22, 23, 24\*, 25, 26, 27,  
28, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,  
40\*\*, 41, 42, 43, 48, 50  
recipiente de madera

Los órganos y su función

vagina de la mujer y los animales

5

## CACHIMBO

Oficios y profesiones

pipa

7, 10, 11, 12, 17, 18\*, 20, 21, 30,  
33, 38, 39\*\*, 42, 43, 44, 45, 47,  
48, 49, 50

tabaco

10\*\*\*, 27, 28, 33, 36+

revólver

14, 22

## El cuerpo y los miembros

dedo  
18++, 19++  
pene  
3+++ , 5, 16  
vagina  
8  
ombigo  
29

### Acotaciones:

- \* "eso cuesta un negro con su cachimbo", 'cuesta mucho'.
- \*\* rudimentaria
- \*\*\* hecha por uno mismo
- + collilla
- ++ solamente en "mamar cachimbo", 'chuparse el dedo los niños'.
- +++ "escurrir el cachimbo", 'orinar'.

## CAFUNGA

Las necesidades del ser humano

dulce/especie de buñuelo de masa de maíz, cambur, coco y papalón.  
2, 3, 11, 17, 21\*, 30

### Las plantas

cambur maduro  
3

### Acotaciones:

- \* "bola" en Oriente.
- "al que come catunga lo embrujan".

## CALALÚ

Las necesidades del ser humano

sopa de hojas a base de ocumo chino/inglesa

17, 46, 47

La relación, el orden, el valor

desorden /zaperoco  
11, 17

Las necesidades del ser humano

ropa deteriorada/inservible/trapito  
4, 9, 20, 21\*, 25, 32, 33, 34, 40,  
41, 44, 45

La relación, el orden, el valor

algo o alguien de poca importancia  
3, 31, 32, 33, 29, 42

### Acotaciones:

- \* en desuso

## CALEMBERO/ CALEMBUDO°

Las necesidades del ser humano

plural de "calembe"  
9, 20, 41, 45  
que comercia con ropa vieja  
36, 40

La relación, el orden, el valor

andrajoso/sucio  
3°, 25°, 33°, 34°, 36

## CALEPUYA/CULEPUYA°/ CULO E PUYA°°

La literatura y las artes plásticas

tambor  
11°, 17°, 36°, 39, 43  
baile de tambor/en Birongo/en Curiepe/en Barlovento

1°, 2°, 36°, 42°

## CAMBOTE

Las comunidades

cantidad de gente/animales/cosas  
3, 5, 11, 12, 17, 23, 28, 32, 33, 35,  
38, 39, 42, 43, 44\*, 50

### Acotaciones:

- \* de pescado

## CAMBUR

Las plantas

banana  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,  
13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,  
22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,  
31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39,  
40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47\*, 48  
49, 50

Oficios y profesiones

empleo en general  
18, 19, 29, 21, 27, 28  
parásito/que vive de otro  
10

## CANDANGA

La relación, el orden, el valor

bravo/tremendo/fuerte/insoportable  
9, 10, 12, 13, 14\*, 17, 19, 20, 21,  
23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32\*,  
33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43,  
45, 47, 50  
difícil/grave/riesgoso/peligroso  
5, 11, 18, 31, 39, 40, 41  
bien/fácil/acertado  
1, 2, 3, 32  
mucho  
7, 8, 11

bochinche/pleito  
15, 46

### Acotaciones:

- \* con burrundanga

### Derivados:

"candanguita", 'débil' 3

## CARABALI

La constitución de la sociedad

nombre/apodo  
1, 4, 6, 12, 21\*, 22\*, 36\*\*\*, 43\*\*\*  
gentilicio  
17+, 19, 25, 33

Las plantas

árbol  
8++, 45

Los animales

pájaro/garza  
7, 9

### Acotaciones:

- \* en Lara
- \*\* en Puerto Rico
- \*\*\* de negro
- + del Calabar
- ++ también "caro".

## CARÁNGANO

La literatura y las artes plásticas

instrumento musical  
11\*, 17, 43\*\*

Los animales

insecto

17, 39  
piojo  
25, 44

**Acotaciones:**

- \* hecho con tallo de palma/se toca con dos palos.
- \*\* en el Tamunangué

**CASIMBA/CACIMBA / CAZIMBA**

**Oficios y profesiones**

hoyo para coger agua  
27, 28, 44, 47  
envase/recipiente  
17, 35\*

**La habitación**

casa de materiales  
12, 40, 41  
rústicos/casucha

**La constitución de la sociedad**

nombre de persona  
(hombre o mujer)  
1, 7  
barrio marginal de Cumaná  
12  
"La Casimba"

**Acotaciones:**

- \* para agua

**COCO**

**Las creencias y la religión**

ser imaginario que asusta a los niños, "salirle el coco"  
17, 18, 19, 21, 22, 27, 28, 29, 39,  
43

**CONGA**

**La literatura y las artes plásticas**

baile/ritmo  
1\*, 3, 6, 7, 9\*\*, 12, 18\*\*\*, 19, 20,  
21, 22, 23\*\*\*, 25, 26, 27, 28, 30,  
32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42,  
43  
instrumento musical  
27, 28, 31, 39, 40, 41, 43  
tambor  
1+, 5, 6, 7, 15

**Los animales**

bachaco  
7, 8, 11, 16

**Acotaciones:**

- \* de tambor
- \*\* de Brasil
- \*\*\* de Cuba
- + dos tambores; uno al lado del otro.

**CONGO**

**La constitución de la sociedad**

país/región del Africa  
5, 9, 12, 17, 18, 19, 22, 33, 39  
apelativo  
3, 17\*

**Los animales**

cerdo  
6, 7, 8, 9\*\*, 16, 19\*\*\*, 20, 21, 44  
pez  
24, 42

**El cuerpo y los miembros**

gordo/retaco/mal hecho/parecido al cochino  
1, 3, 5, 9, 11, 16, 17, 19, 20, 21,  
27, 28

**La literatura y las artes plásticas**

baile  
39

**Acotaciones:**

- \* negro congo
- \*\* gordo y pequeño
- \*\*\* "cochinito congo, con Branca me lo compongo"

**CONGOROCHO/ GONGOROCHO°**

**Los animales**

gusano/ que se enrosca/ de la época de lluvias/ con muchas patas  
1°, 2°, 7, 8\*\*, 10, 11°, 13, 18, 19,  
20, 21, 22, 23, 30, 31, 33, 34, 35,  
36, 37, 38, 48°.  
especie de escarabajo que pica los granos  
3, 5, 6, 12, 22, 25, 26, 43, 44, 49  
insecto  
17, 24, 27, 28, 39, 40, 41, 47, 50  
piojo blanco de la ropa  
14, 16  
cangrejo de agua salada  
42

**El cuerpo y los miembros**

gordo  
3, 10, 21  
pequeño  
27, 28, 45  
insignificante y feo  
5\*\*\*, 17

**Acotaciones:**

- \* "congoló"
- \*\* "congolocho"
- \*\*\* encorvado

**CUCAMBEO**

**La relación, el orden, el valor**

cosa mala/relajo  
3\*, 11, 18, 50

**Acotaciones:**

- \* "calarse ese cucambeo"

**CUMACO, CUMACA°**

**La literatura y las artes plásticas**

tambor  
3\*, 17, 39  
baile/son  
6, 7\*\*, 12, 17, 21, 22\*\*\*, 23, 35+,  
39+,, 50  
canción de San Juan  
13, 14, 18, 19, 20, 25, 33, 34, 47,  
48, 50

**Las plantas**

árbol/ mata  
2°, 8+++ , 12, 31, 42

**Los órganos y su función**

persona erótica  
3  
traseo  
21++++

**La constitución de la sociedad**

nombre de un pueblo  
47

**Acotaciones:**

- \* grande de tambor de Barlovento de principios de siglo
- \*\* afronegroide
- +++ que sirve para hacer curiaras

++++ "aparta el cumaco"

## CUMBA

### La literatura y las artes plásticas

baile/fiesta  
3, 10\*, 12, 17, 38, 43, 48.  
música/ritmo  
4, 6, 7\*\*, 8, 9, 13  
tambora  
7

### Anotaciones:

- \* oriente
- \*\* de tambor

### Derivados:

"cumbanchero": "el que toca, canta y baila la cumba".  
17

## CUMBANCHA

### Las relaciones de sociedad

fiesta/ pachanga  
1, 2, 3, 6, 17, 21, 26, 27, 28, 31,  
38, 43, 47, 50.

### La literatura y las artes plásticas

música/baile  
7, 9\*, 12\*\*, 14, 15\*\*\*, 21+, 23,  
25+++ , 33, 34+++.

### Anotaciones:

- \* rumba
- \*\* especie de cumbia
- \*\*\* Bobures
- + guaracha
- ++ de Cuba
- +++ salsoso

## CUMBE

### La constitución de la sociedad

asiento de negros  
9, 17, 18, 19, 50.  
nombre de caserío  
"Cumba"  
3, 11.  
"Cumbo"  
11, 25.  
"Cumbito"  
21, 25.

## CUNENE

### La vida humana en general

enano/ persona pequeña  
9, 16, 19, 20, 21, 23, 25\*, 26, 27,  
28, 29, 34, 38, 45.  
pequeño  
32, 33, 40, 41, 50.  
niño/ niño pequeño  
2\*\*, 23, 30, 39  
inmaduro  
39

### La constitución de la sociedad

apodo/ nombre  
1, 6, 8, 9  
apellido  
11\*\*\*

### Anotaciones:

- \* y flaquita
- \*\* también cununo
- \*\*\* "Cunemo"

## CURBATA

### La literatura y las artes plásticas

tambor  
1\*, 2\*, 3, 5, 12, 21, 31, 39, 50

ralo para tocar el tambor  
10, 42

raile

1, 12\*\*, 17\*\*\*

### Anotaciones:

- \* que ayuda al "mina" de San Juan
- \*\* de tambor

## CHACHACHÁ

### -a literatura y las artes plásticas

raile  
1, 2, 3, 5\*, 9, 12\*\*, 25, 26, 27, 28,  
30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 40,  
41, 42, 43, 45, 49, 50.  
pieza musical/ música  
1, 7, 13, 14, 23.

### Anotaciones:

- \* ritmo acompañado, binario popular

## CHANGÓ

### -as creencias y la religión

dios africano  
27, 28, 31, 35\*, 36, 37\*\*

### Anotaciones:

- \* yoruba
- \*\* santero cubano

## CHANGO/CHANGA

### La constitución de la sociedad

apodo  
1, 7, 11\*, 12\*, 16, 50\*  
nombre  
12, 22

## La vida humana en general

muchacho

15, 18, 19, 25

niño

14

## Los animales

mono

50

### Anotaciones:

- \* de negros

## CHÉCHERE

### La relación, el orden, el valor

coroto

13, 17, 18, 19, 25, 29, 48

poco dinero

6, 7, 8, 9

## CHÉVERE

### La relación, el orden el valor

algo que está bien/ bonito/ excelente/sabroso/elegante

5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 16, 18,  
19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28,  
29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,  
38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47,  
48, 49, 50.

persona buena

1, 2, 3, 9, 15

persona simpática

4, 14, 26, 44

- \* de gran difusión en los últimos 30 años

## CHIMBO (ver también CHIMBA)

### La relación, el orden, el valor

malo  
4, 5, 7, 8, 19, 26, 31, 32\*, 34, 38,  
45  
desgastado/ sin valor/ incompleto/  
falso  
13\*\*, 27, 28, 33, 47  
balurdo/ mal arreglado/ mal vestido  
3, 15, 22, 23  
persona desagradable  
39  
feo  
1  
mal hecho  
39

#### Oficios y profesiones

postre\*\*\*  
9, 18, 19, 20, 21, 43

#### Acotaciones:

- \* "negocio chimbo"
- \*\* monedas
- \*\*\* todos los informantes se refirieron a los "huevos chimbos".

#### CHIMBA (ver también CHIMBO)

#### La relación, el orden, el valor

cosa mal hecha/ mala  
4\*, 6, 7, 8, 9, 15, 22, 33, 34, 39, 45  
Balurdo/ mal arreglado  
4, 15, 23, 25, 30, 38  
persona desagradable  
39  
muchacha fea  
1  
mujer mala  
5

#### La literatura y las artes plásticas

tambor  
6

#### Oficios y profesiones

olla con tapa  
6

#### Las creencias y la religión

suerte/ casualidad  
12, 23

#### Acotaciones:

- \* "ese pupitre quedó chimba"

#### CHIMBANGLE/ CHIMBANGUELE

#### La literatura y las artes plásticas

baile en Bobures, en honor de San Benito el Negro  
15, 35  
tambor  
6, 39\*

#### Acotaciones:

- \* también chimbánguele

#### CHIMBOMBÓ/ QUIMBOMBÓ/ QUINGOMBÓ

#### Las plantas

Planta de frutos comestibles, cuyos granos se usan para ligarlos con el café al tostarlo. La raíz es medicinal.

#### "chimbombó"

2, 5, 7, 8, 12, 16, 17, 21, 24, 25,  
27, 28, 30, 32, 44, 45, 46, 47, 48,  
49.

#### "quimbombó"

6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 19, 21,  
22, 24, 25, 27, 28, 30, 35, 38, 40,  
41.

#### "quingombó"

1, 3, 17

#### CHIMICHIMITO

#### La literatura y las artes plásticas

baile popular/ oriental/ infantil/  
negroide  
2, 4, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 20,  
21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29,  
30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 40,  
41, 43, 45, 48.

#### "Los chimichimitos

estaban bailando el corocorito  
tamboré  
que baile la negra con su negrito  
tamboré  
que baile la vieja con su viejito".

#### Las creencias y la religión

duende  
24

#### DENGUE

#### la salud y la enfermedad

gripe/ fiebre  
8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20,  
21, 33, 35, 36, 46, 50  
enfermedad  
5, 6\*, 7, 17, 18, 22\*\*, 25, 30\*\*\*, 32,  
34, 39, 40, 41, 43, 47  
tembladera/ movimientos nerviosos  
23, 29, 34, 38

#### Derivado: "dengoso"

17

#### La literatura y las artes plásticas

baile  
12, 16, 18, 20, 21+, 22+, 30, 42++  
alegría/gozadera/fiesta  
2, 3, 4, 5, 15, 26, 27, 28

#### La relación, el orden, el valor

problema "¿cuál es del dengue?"  
2, 3, 15, 31

#### Acotaciones:

- \* con dolor en los huesos
- \*\* nombrada según el baile
- \*\*\* ataque
- + de Pérez Prado
- ++ de tambor

#### FUÁCATA

#### La relación, el orden, el valor

interjección que acompaña al golpe  
1, 2, 3, 6, 7, 11, 12, 17, 18, 19, 21,  
22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 36, 37,  
50.

#### FULÍA

#### La literatura y las artes plásticas

canto en fiestas patronales  
2, 3, 5\*, 12, 17, 18, 25\*\*, 30, 35,  
36, 37, 39, 40, 41, 44\*\*\*.

#### rítmo/música

9, 11, 21+, 43  
baile  
31, 33++  
instrumento musical  
27, 28, 50  
tambor  
6+++ , 19\*

#### Acotaciones:

- \* Barlovento
- \*\* velorios
- \*\*\* mayo
- + negroide
- ++ oriental
- +++ grande

#### FUNCHE

#### Las necesidades del ser humano

harina de maíz amarillo



2, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 22\*, 23, 24\*\*, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44\*\*\*, 47, 48+, 49\*\*, 50

harina de trigo con leche

6, 7

bebida

1, 36

comida espumosa/ fermentada

45

borra de café

14

**Acotaciones:**

- \* golio
- \*\* en los barcos
- \*\*\* cruda
- + pastel

## GANGA

### El comercio

oferta

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 30, 32, 36, 46, 47, 48, 49  
algo fácil/ gollita

3, 5, 7

## GUANDÚ/ GUANDUL/ GANDUL/ GANDU

### Las plantas

frijol/ quinchoncho/ caraota

"guandú"

23

"guandul"

26, 42

"gandul"

17, 36

"gandur"

3, 20, 21

"gandú"

10

## GUARAPO

### Las necesidades del ser humano

bebida o refresco de papelón, caña, maíz, piña, coco, pero NO de café

1, 3\*, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 48, 49

café claro y dulce

1, 4\*\*, 6\*\*\*, 7\*\*\*, 9, 11, 12, 17\*\*\*, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 2=30, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 42, 44, 45, 46, 49, 50

bebida alcohólica

6, 7, 14, 32

**Acotaciones:**

- \* "guarapo amargo"
- \*\* "guarapo de café" y "guarapo dulce"
- \*\*\* "enfriárselo el guarapo", "amedrentarse"

### Derivados

"guarapita" guarapo con caña blanca y limón"

6, 7, 17

"aguarapao", "color", "moreno de ojos claros"

21

## GUARICONGO

### La literatura y las artes plásticas

baile

11\*, 12\*\*, 13\*, 17\*\*, 19\*, 21\*, 25, 39\*\*\*, 42\*\*

### La moral

tremendo

12

tonto

50

### El cuerpo y los miembros

negro

17

### Los animales

reptil pequeño

5++ , 43+++

**Acotaciones:**

- \* San Juan Guiricongo
- \*\* de tambor
- \*\*\* "¿Qué ropa me pongo? ¡La de San Juan Guaricongo!"
- + "¡San Juan Guaricongo, ayúdame a quitar este aguacero!"
- ++ también "guariconga", "hembra del toqueque"
- +++ especie de lagartija

## GUASA

### Las relaciones de sociedad

broma/burla

7, 9, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 33, 34,

38, 42, 50

rochela/bochinche

3, 9, 27, 28, 31, 33, 36, 37

son

35, 39

## GUATACO

### La voluntad

golpe fuerte con un palo

3\*, 12

golpe que se da en el juego del mismo nombre, diciendo a la vez: "guataco por las orejas"

1, 16, 17, 21, 22, 23, 25, 27, 28,

35, 39, 45, 47, 50

**Acotaciones:**

Acto sexual en sentido metafórico

3

## GUATEQUE

### Las relaciones de sociedad

baile/ bonche

12, 18, 19, 21, 22, 35, 39, 42, 43

sitio donde se boncha

12

## GUAYOYO

### Las necesidades del ser humano

café claro

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36\*, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49\*\*, 50

café

1, 6, 12, 15, 23, 26

**Acotaciones:**

- \* del interior
- \*\* "guarapo de café"

## GUINEA

### Los animales

pájaro comestible/ de pinticas/ de patas largas/ que pone muchos huevos

1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 20, 24, 27, 28, 31, 32, 43, 44, 45, 47

### Las plantas

cambur manzano

20\*, 21\*\*

pasto/ gamelote

13\*\*\*, 42

## El comercio

moneda  
38

### Acotaciones:

- \* en Falcón
- \*\* en Oriente y P. Rico
- \*\* de hoja ancha que se usa para hacer esteras

## GUINEO

### Los animales

pájaro comestible/ de pinticas/ de patas largas/ que pone muchos huevos  
1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 20, 12, 16, 18, 19, 47

### Las plantas

cambur manzano/ morao  
2, 4, 10, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 22, 23, 25, 26, 29, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 48

### Acotaciones:

"cambur pinoe"  
3

## IMBOMBO

### La salud y la enfermedad

enfermedad  
14, 17\*, 32

### Acotaciones:

"estar imbombo", 'estar hinchado, jipato, tonto'.

## JUJÚ/ FUFÚ

### Las creencias y la religión

algo escondido/ ilegal/ oculto/ malo/ presentimiento  
2, 5, 9, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 46, 47, 50  
trampa

9, 13, 17, 18  
embuste/ chismorreo  
11, 22, 43

### Los órganos y su función

lío amoroso  
1, 6, 8, 9\*, 10\*\*, 15, 17, 22, 33, 44, 48, 49  
relación sexual  
22, 45

### Acotaciones:

- \* ilegal
- \*\* escondido

## LUANGO

### La constitución de la sociedad

apellido  
9, 22  
negro  
17

### La lengua

que no pronuncia bien  
3, 6, 7, 11, 30, 34, 44, 45

### Nota:

Se incluyó negro en este campo y no en "Raza" por considerar que estaba, en este caso, ligado el gentilicio.

## LUENGO

### La constitución de la sociedad

### Apellido

negro  
17, 35

### La lengua

que no habla bien el español  
35

## MACACO

### Los animales

mono  
1\*, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 35, 38, 43, 50

### El cuerpo y los miembros

persona de pelo duro  
11, 42  
persona pequeña  
18, 19

### Acotaciones

- \* de cabeza blanca

## MACANDAL/ MACANDÁ

### La creencias y la religión

hechizo/ hechicero  
17, 18, 19, 50.

## MACUNDALES

### Oficios y profesiones (Útiles)

equipaje/ pertenencias  
2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 19, 22, 25, 27, 28, 31, 38, 39, 43, 45  
ropa vieja  
4, 9\*, 16  
objetos varios  
42, 50  
equipo/ herramientas que uno usa  
18

### Oficios y (Recipientes)

morral  
1, 7, 11, 15, 22, 35, 37, 44, 50  
valija  
12, 17, 20, 21  
muchas bolsas  
23

### Acotaciones

Se dijo "recoger sus macundales"  
calembe

## MACUTO

### Oficios/ profesionales

### bolso/ que se cuelga

1\*, 2, 3, 10, 11\*\*, 27, 28, 30, 35, 39, 44  
mapire/ cesta  
17, 19, 25

### La constitución de la sociedad

Pueblo del Litoral/ nombre de una playa  
3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49  
Pueblo de Lara  
21

## MALANGA

### Las plantas

1. Planta comestible: tubérculo/ ocumo  
1\*, 18, 19\*\*, 35, 50.  
2. Planta no comestible:  
entredadera/ parásita  
3, 7, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 30, 32, 39, 47\*\*\*, 49.  
mata de hojas acorazonadas y flores blancas  
3, 5, 6, 7, 8, 23.  
caña

**Acotaciones:**

- \* chino (especie de yuca gruesa)
- \*\* alimento para los cochinos
- \*\*\* cubana.

**MALEMBE****La literatura y las artes plásticas**

son/baile  
3, 6, 11\*, 12, 39, 42.  
canción de contrapunto "dale malembe dale con la colorá"  
17  
estribillo  
"Malembe manito malembe se va.  
Malembe manito no viene ya".  
13, 17, 31, 35\*, 39\*\*, 43, 50.

**Acotaciones:**

- \* tambor de San Juan
- \*\* tonto Malembe

**MAMBI****La relación, el orden, el valor**

especie de mono  
6  
negro  
17, 18.  
campesinos que lucharon en la independencia de Cuba  
21, 39

**Nota:**

Hemos reunido 'mono' y 'negro' como 'despectivos' y no hemos abierto los campos de 'Los animales' y 'La raza' por considerar que estaba este criterio más de acuerdo con la documentación

existente en relación con este vocablo.

**MAMBO****La literatura y las artes plásticas**

son/baile  
2, 3, 5\*, 10, 14, 16, 17\*\*, 18\*\*\*, 19,  
20, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31,  
33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42,  
44, 46, 47+, 48\*\*\*, 49.  
baile de Pérez Prado  
9, 12, 13, 32, 34.  
ritmo  
7, 8, 21, 23\*\*\*, 25, 43, 50++.

**Acotaciones:**

- \* dos por dos
- \*\* antillano
- \*\*\* cubano
- + rumba
- ++ caribe

**MANDINGA****Las creencias y la religión**

diablo  
1, 2, 4\*, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14,  
17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25,  
26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35,  
36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43\*\*,  
45, 47, 48, 50.

**La moral**

persona tremenda/niño travieso  
14, 16, 23, 30, 36, 37, 39, 43, 44,  
49.

**El cuerpo y los miembros**

negro  
5\*\*\*, 8, 17\*\*\*\*, 21+, 29++.  
tipo enorme  
3.

**La constitución de la sociedad**

pueblo africano  
39  
sobrenombre  
6, 7, 12.  
personaje  
7+++ , 15++++.

**Oficios y profesiones**

red  
22, 24

**Acotaciones:**

- \* de los católicos
- \*\* coco
- \*\*\* peligroso
- \*\*\*\* feo
- + tipo de negro
- ++ grande y fuerte
- +++ de película
- ++++ de Joselo

"mandar pa Mandinga" 'mandar pal carajo'  
18

**MARIMBA****La literatura y las artes plásticas**

instrumento musical  
12, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 25, 26,  
27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36,  
37, 38, 39, 42, 43, 48, 50.  
i.m. con palitos de metal  
atravesados  
1, 5, 8, 9, 14, 19, 22.  
i.m.; cajón con piezas de hierro o acero  
3\*, 13, 22.

**Las plantas**

tapara larga  
2, 11.

**Acotaciones:**

- \* "marimbola"

**MINA****La literatura y las artes plásticas**

tambor/ largo/ de cuero en uno solo de los extremos  
2, 3, 5, 11\*, 17, 19, 21, 26, 27, 28,  
31, 36, 37, 40, 41, 42.  
baile  
2

**La constitución de la sociedad**

apodo  
6, 8, 9, 33.  
grupo de negros  
17.

**Acotaciones:**

- \* en San Juan

**MERECUMBÉ****La literatura y las artes plásticas**

música/ baile/ merengue/ guaracha  
3, 9, 11, 12, 18, 19, 22, 31.

**MERENGUE****La literatura y las artes plásticas**

música/ ritmo  
1, 4, 5\*, 6\*, 8\*, 9, 10, 13, 14, 20,  
21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 33,  
35, 36, 37, 38, 39, 43, 39.  
baile  
2, 3, 7, 11, 12, 15, 16, 17\*\*\*, 18,  
19, 22, 24, 30, 31, 34, 40, 41, 42,  
45, 46\*\*\*\*, 47, 50.

## Las necesidades del ser humano

dulce  
24, 33, 43.  
dulce de clara de huevo y azúcar  
13, 14, 17, 19, 20+, 25++, 29, 35,  
43, 48, 49, 50.  
mazamorra  
8, 9+++ , 12++++.

## La vida humana en general

apodo de niño  
12

### Acotaciones:

- \* caribe
- \*\* con piano
- \*\*\* antillano
- \*\*\*\* Sto. Domingo
- + suave
- ++ con leche
- +++ de cambur seco, en los Andes y el Centro
- ++++ melcocha de papelón

## MONDONGO

### El cuerpo y los miembros

entrañas del animal  
1, 9, 12, 15, 36, 37, 44, 45, 46, 50  
entrañas de persona  
3, 12, 50

### Las necesidades del ser humano

sopa de panza y verduras  
2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14,  
15, 16, 17, 18, 19, 22\*, 23, 24\*\*,  
25, 26, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36,  
37, 39, 42, 44, 45, 48, 49  
plato/comida  
4, 20, 21, 27, 28, 30, 38, 43

### Acotaciones:

- \* en oriente, con plátano dulzón.

\*\* En Caracas, salado.  
panza y patas de res.

## NAME

### Las plantas

tubérculo/ parecido al  
ocumo/ usado en el sancocho  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,  
13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,  
22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31,  
32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40,  
41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49,  
50

### El cuerpo y los miembros

pie 17\*, 31, 39  
pies grandes  
10\*\*, 17, 18\*\*\*, 19, 20, 21, 24, 27,  
28, 34, 44+  
tobillo  
35

### Acotaciones

- \* "tiene nigua en los flanes"
- \*\* y gordos
- \*\*\* vulgares
- + hinchados
- "cabeza de yame"

## NÁNGARA

### La relación, el orden, el valor

malo/ delincuente  
4, 5, 8, 9, 11, 17, 22\*, 31  
comunista/ extremista  
3, 21, 27, 28, 30, 38, 39, 43, 47\*\*,  
50

policía  
5, 22, 47  
bobo  
7, 22, 32\*\*\*  
pichirre  
6

### Acotaciones

- \* ratero
- \*\* "comuángara"
- \*\*\* aguafiestas

## ÑERE-ÑERE

### El comercio

dinero ( )  
1, 6, 7, 8, 16, 21, 25, 27, 28, 34\*,  
42, 43, 47\*\*, 50  
poco dinero ( )  
2\*\*\*, 5\*\*\*, 9\*\*\*\*, 11+, 14, 17, 18++,  
444+++  
ganancia ( )  
18++++

### Acotaciones:

- \* "me hace falta un ñere-ñere"
- \*\* "su cualquier cosa en ñere-ñere"
- \*\*\* sobrante
- \*\*\*\* sencillo
- + "el ñere-ñere que me queda"
- ++ vuelto
- +++ "un ñere-ñerito"
- ++++ "no le veo el ñere-ñere", "no le veo el queso a la tostada"  
"¿dónde está el ñere-ñere?"

## ÑINGA

### La relación, el orden, el valor

poquito/ pedacito  
2, 5, 6\*, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16,  
27, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28,  
31, 32, 36, 37, 38, 38, 42, 43, 44,  
49\*\*, 50

### La constitución de la sociedad

apodo  
7\*\*\*, 11, 47, 48

### Acotaciones:

- \* "ninguita"

- \*\* de sal
- \*\*\* de niña

## ÑONGUÉ

### Las plantas

planta medicinal/ de  
flores moradas  
11, 16, 17, 27, 28, 42, 44

## PANGA-PANGA

### La relación, el orden, el valor

flojo/ tonto  
6, 8, 18, 19, 23, 26, 27, 28

## PANGOLA

### Las plantas

hierba/ pasto que se  
cultiva para el ganado  
16, 20, 21\*, 35, 47  
marhuana mala  
39

### La relación, el orden, el valor

gato/ inservible/ débil  
23, 26, 27, 28, 32, 34, 39, 45

### Acotaciones:

- \* "Kentucky Grass"

## QUILOMBO

### La relación, el orden, el valor

despectivo/ algo lejano  
11\*, 18  
prostituto  
35, 39, 50

### Acotaciones:

\* "vete pal quilombo"

## QUIZANDA/ QUIZANDAL

La constitución de la sociedad

lugar/ topónimo  
6, 7, 12\*, 17\*\*\*, 21\*\*\*, 22\*\*\*, 25, 42\*

Las plantas

fruta  
17+  
bebida de frutas  
30

Acotaciones:

- \* Puerto Cabello
- \*\* oriente
- \*\*\* Carabobo
- + "quizandal", 'plantación de quizandas'

## SAMBARAMBULÉ

La literatura y las artes plásticas

tradición musical/ folklor  
11, 21, 38  
baile  
15, 27, 28\*  
canción africana  
25

Acotaciones:

- \* de la culebra, Edo. Miranda

## SAMBUMBIA

Las necesidades del ser humano

comida mal presentada/ revuelta  
2, 6, 7, 8, 11, 17, 21, 22, 23, 25\*,

27\*\*, 32, 34, 35, 41, 44, 47  
comida mala  
1, 5, 66, 9, 10, 21, 24, 30, 49

La relación, el orden, el valor

cosa revuelta  
7, 8, 226, 38, 40, 43  
alboroto/ escándalo  
28, 48  
algo podrido  
28

Acotaciones:

- \* caracas, arroz y queso
- \*\* ensalada de frutas

## SANDUNGA

La literatura y las artes plásticas

musical/ baile  
9\*, 27, 28, 29, 47  
canción  
"Ay Sandunga, por ti yo muero Sandunga, si eres ingrata Sandunga, morir prefiero".  
14\*\*, 19\*\*\*, 21+, 25++  
ritmo/ sabor  
31, 34, 43

La relación, el orden, el valor

alboroto  
12, 30, 39

Acotaciones:

- \* no criollo
- \*\* vieja
- \*\*\* de Lupe Vélez
- + mexicana
- ++ mexicana, de Los Panchos

## SUMBÍ

Las plantas

cambur  
10\*+, 12+, 16, 49  
plátano verde  
25+  
topocho  
44

La constitución de la sociedad

habitante de África  
28, 17, 18

Acotaciones:

- \* tierno
- + se usa en el sancocho

## TAMUNANGUE/ TAMUNANGO°

La literatura y las artes plásticas

baile  
2, 4°, 7°, 9\*, 12, 13, 17\*\*, 22, 23,  
25, 26, 30, 31, 32, 34, 36\*\*\*, 37\*\*\*,  
38+, 42, 47+  
baile del Edo. Lara  
3+++, 9, 18, 19, 20, 21, 22°, 27, 28,  
33, 39, 43, 44, 50

Acotaciones:

- \* de tambor
- \*\* San Antonio
- \*\*\* típico
- + folklórico
- ++ El Tocuyo

## TÁNGANA

La acción

pelea/ pleito  
1\*, 9, 10\*\*, 11, 12, 13, 14, 15, 16,  
18, 20, 21, 22\*\*, 25, 26, 27, 28,  
30, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38\*\*\*,  
40+, 41+, 42, 43, 44, 47, 50  
escándalo/ alboroto/ zaperoco

17, 18, 19, 25, 31, 33, 34, 35, 36,  
37, 39  
golpe  
5, 23++

Acotaciones:

- \* de varios
- \*\* fuerte
- \*\*\* entre pandillas
- + de muchos
- ++ "le estan dando un tângana"  
"tanganazo", "golpe"  
16

## TANGO

La literatura y las artes plásticas

baile  
1, 2, 6\*, 8\*\*, 10\*\*\*, 13\*\*\*\*, 16, 27,  
28, 29, 32, 33, 36, 37, 38, 40, 41\*,  
45  
baile argentino  
3, 5, 7+, 9, 11+, 12, 14, 15, 17, 18,  
19+++, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 30,  
31, 34+++, 39++++,  
especie de tambor  
3

Acotaciones:

- \* romántico
- \*\* clásico
- \*\*\* no popular
- \*\*\*\* rápido
- + Gardel
- ++ llorón
- +++ y uruguayo
- ++++ francés

## TAITA

La constitución de la sociedad

Padre  
antes  
1, 4, 14

ahora  
2, 5, 6, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21,  
22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33,  
34, 39, 45, 46, 48, 50  
9\*, 20\*\*, 5\*\*\*, 44+, 47\*\*\*  
padrastró  
6, 7, 8  
abuelo  
14, 23, 47\*\*\*  
patrón  
21+, 50  
persona que cría no siendo  
progenitor  
23  
tío  
42  
brujo  
21  
Acotaciones:  
\* Andés  
\*\* de los negros  
\*\*\* Llanos  
+ El Callao  
++ Páez, Boves y Zaraza

## TATA

**La constitución de la sociedad**

padre  
2, 4, 17, 28, 29, 35\*, 43, 46, 47\*  
madre  
7, 10  
abuelo  
23, 27\*  
persona que cría no siendo  
progenitor  
23, 39\*\*  
tía  
36, 37  
Acotaciones:  
\* Llanos  
\*\* niñera

## TIMBO

**La literatura y las artes plásticas**

tambor pequeño  
8

**El cuerpo y los miembros**

lleno  
19\*

Acotaciones:

\* "quedar timbo"

## TIMBA

**La literatura y las artes plásticas**

tambor pequeño  
3, 6, 7, 42  
tambor grande  
2\*

**El cuerpo y sus miembros**

barriga  
6\*\*, 8, 17\*\*\*, 23+, 30+, 36, 37  
Acotaciones:

\* más que el bongó  
\*\* grande  
\*\*\* "templarse la timba"  
+ "mira como me quedó la timba"  
++ llena

## YEYO

**La salud y la enfermedad**

ataque/ vahido/desmayo/  
enfermedad repentina  
1, 2, 3\*, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13,  
15, 16, 17\*, 18, 19\*\*\*, 21, 22, 23,  
25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33,  
34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44,

46, 47, 49

Acotaciones:

\* debilidad  
\*\* la puntá  
\*\*\* (antes)

## ZAMBA/ SAMBA

**La literatura y las artes plásticas**

baile/ música  
1, 2, 4, 5, 6, 7, 8\*, 9, 10\*\*, 13\*\*\*,  
14, 16+, 18, 22, 23, 25, 26, 27, 29,  
30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 40,  
41, 43, 45, 48, 49  
baile de Brasil  
12, 15, 19, 20, 21, 28, 34, 35  
fiesta  
45

Acotaciones:

\* de tambor  
\*\* suelto, con las manos en la cintura  
\*\*\* movido  
+ tambores y orquesta

## ZAMBO/ SAMBO

**La raza**

color  
27, 28, 43

negro  
6, 8\*

color de persona

moreno  
5, 8\*\*, 11, 13, 17, 18, 19, 22, 24,  
26, 31, 32, 47  
hijo de indio y negro  
12, 21, 25, 30, 35, 39, 50  
negro y blanco  
33\*\*\*, 37\*\*\*  
indio y blanco  
19, 38\*\*\*  
r. de gallo

6, 8, 30

fino y de pelea  
2, 44, 47, 50

rojizo y marrón  
17, 22

negro, rojizo y marrón  
39, 44

negro y blanco  
11

de varios colores  
10

r. de caballo  
22

**La moral**

bravo  
13+, 14++

ganador  
1, 8

fuerte  
2, 14+++

Acotaciones:

\* "zambo viejo"  
\*\* "la negra zamba"  
\*\*\* mulato  
\*\*\*\* mestizo  
+ "tener el zambo atravesado"  
++ mancha azul que tienen los niños en la nalga, al nacer, porque van a ser bravos.  
+++ "Zamba", 'mujer gorda y simpática'

## ZAPE

**Las creencias y la religión**

conjuro/ para espantar un mal  
2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14,  
16, 18, 19, 21, 23, 26, 27, 28, 29,  
31, 34, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45,  
47, 48  
para espantar a los animales  
32, 33  
para espantar al gato ("zape gato")  
1, 11, 12, 14, 20, 24, 25, 30, 38

## ZOMBI

### Las creencias y la religión

muerto en vida  
3, 9\*, 13, 15, 17\*\*, 19, 21, 26, 27,  
28, 32, 33, 36, 37, 46, 47, 50

sonámbulo

1, 6, 8, 49

atontado/ distraído

3, 43

drogado

25

sin voluntad

30

### Anotaciones:

- cine
- \*\* negro
- \*\*\* de África

## DOCUMENTACION

La documentación está indicada bajo cada uno de los campos semánticos a que se hizo alusión en la encuesta

las abreviaturas correspondientes se encuentran al final de este trabajo

## ANGOLA/ ANGOLO

### La constitución de la sociedad

*F*: cita una copla del Tamunangue donde el vocablo aparece como 'nombre', aplicado a la virgen:  
"En el nombre 'e Dios comienzo a pintar un angel bello.  
¡Ay bella, bella,  
la bella angóá!  
¡ay bella, bella,  
la bella angóá!"

*GA*: "Natural de esta región africana, perteneciente a la misma".

*MAS*: señala la localización del territorio entre los ríos Dandé y Kwande. En la época anterior a los descubrimientos formaban un reino dependiente del Esi Kongo cuyo territorio se habría llamado Ndongo, siendo su habla el Ki-mbundu. Los portugueses habrían tomado este título, "Ngola", por el nombre de la tierra.

*MAN 1a.*: registra las designaciones "angola" o "engola" en Cuba desde el siglo XVI, originalmente para el esclavo procedente de Angola. Allí se extendió el significado como 'reintó', o 'de sangre africana pura o casi pura'. Además hace notar la aparición del sufijo "-olo" en las designaciones de 'persona de rasgos negroides notorios', como en los casos de "cocolo", "negrolo".

### Las Plantas

*DRAE*: documenta "angolán", como "árbol de la India de la familia de las alangiáceas. El fruto es comestible y la raíz sirve como purgante".

*MAN 1a.*: cita "pepino angolo".

como 'nombre de la planta sicaria odorífera".

*IFAB*: "pepino angolo", 'cajúá'.

O

*MAN*: 'chasco, burla, engaño'.

## ANGOLETA

### Los animales

*IFAB*: 'mosca de Angola'.

*JPS 2*: "díptero hematófago corriente en Venezuela".

*JLC*: "Ay angoletas, que es una especie de mosca negra, y grande, con ahijón tan fuerte, que punza por encima de la ropa de paño, con tal violencia, como si no tubiera estorbo".

*LPV*: "en Margarita se da este nombre al tordito, o sea, a la especie *Quiscalus lugubis*. Se trata de un pájaro que generalmente anda en bandadas, exceptuando, quizás, cuando anida, época durante la cual se le ve en parejas y es entonces muy celoso de su territorio, pues persigue a la gente que por allí se acerca. El macho es negro metálico, y la hembra es color marrón. Habita en los Llanos de Calabozo y en ciudades de la zona central del país; así en Caracas es uno de los pájaros más abundantes".

### La constitución de la sociedad

No se encontró documentación.

O

*MTR*: 'variedad de cacao con la mazorca de color morado'.



**EAV** (oct. 1953) "Es la mejor variedad entre estos tipos; las mazorcas son moradas pero más claras que las del cacao criollo, teniendo la creta leñosa y la punta de la base angosta. Su característica principal consiste en tener las mazorcas un diámetro siempre menor del cincuenta por ciento de su longitud. Las almendras son rollizas y de color morado aunque ligeramente claro.

## BABALAO

Ver: TATA/TAITA

### Las creencias y la religión

**BYMP**: cita la canción cubana de "Babalú, un brujo negro".  
"Puso la torta de Babalú con diecisiete velas... dame diecisiete velas pa ponerle en cru".

**OSP** (19.3.69): 'augur, traumaturgo raro, brujo'.

**APE 1**: registra la palabra como 'sacerdote del culto líá' y también 'babaloricha', 'sacerdote del culto candomble, padre del santo'.  
Es posible relacionar la acepción 'sacerdote con el significado 'padre, ascendiente' que encontramos tanto en América como en África.

**AGD**: 'padre'

**LED**: "baaba", 'hermano o hermana mayor', 'término referido al amigo, o amigo íntimo, compañero'.

**SED**: "baba" (1), 'padre o tío paterno'

**PA**: 'padre' en:  
kirimán: "baba"  
wun: "baba"

kamuku: "baba"  
'abuelo' en:  
ife: "babareá"  
onde: "babaketa"

## BAMBUCO

### La literatura y las artes plásticas

**DRAE**: "(Quizás de Bambuc, región africana)" m. 'Baile popular en Colombia y en Esmeraldas (Ecuador)'.  
**DEEH**: 'baile popular en Colombia', 'de Bambuc, región africana'.

**BYMP**: 'zamacueca, cueca, zapateado, jarabe'. El autor duda del origen africano de la palabra, diciendo "otros creen que es de origen indígena o español, que es lo más probable".

**DDB**: 'uno de los más antiguos y populares bailes colombianos y su tonada correspondiente'.  
**DGA**: afirma el origen africano de la voz. Anota las acepciones de 'baile popular de las Antillas, Venezuela y Colombia' y además 'tonada de este baile'.  
**GA**: lo deriva del gentilicio "Bambuku", nombre de un pueblo de origen carabalí en el África Occidental. "Bambuku" sería entonces la denominación dada a los aires y tonadas peculiares de ese pueblo, o acompañadas con sus rítmicos sonos.

**MAN/1a**: lo hace provenir junto con "babú" de "babulá" o "bambulá", 'cierto tambor pequeño, de probable origen bantú, que usaban los negros de las antillas francesas y de Luisiana para bailar la

"calenda". Lo define como 'baile popular o tonada del mismo' oponiéndose a los que lo consideran un baile actual.

### Las plantas

**DGA**: refiriéndose a Colombia: 'el nombre vulgar de algunas plantas leguminosas del género de las numosas, y de reconocidas propiedades febrífugas'.

**MED**: "bambo", 'hojas de la palma de rafia cosidas para empañar el techo; amplia cobertura de cabeza que se usa para protegerse de la lluvia'.

**LED**: trae el verbo "bamba", 'estirar, estaquear' aplicado por ejemplo a una piel, para secarla y las formas derivadas "bambuka" y "bambulukuka", 'desenclavijar, desprender, despellejar'. Además el verbo "bambuka", 'desprender', aplicado a costras o escamas.

Es aventurado establecer con exactitud la relación de las formas africanas con las del castellano; sin embargo nos parece que puede haber rasgos en común con la técnica de hacer tambores con el caso del verbo "bamba"; con las características del material o inclusive un desplazamiento del nombre de la manufactura por el del material. Esto es caso del instrumento musical. En lo referente a la planta, no parece difícil establecer el parentesco con "bambo". En todo caso no se puede negar la relación.

## BAMBULÉ

### La literatura y las artes plásticas

**MAN 1a**: "nombre del 'baile de

bomba' conocido en Curaçao desde el siglo XIX, el mismo que en Ponce (Puerto Rico), se llama 'holandés'. En el estríbulo, hoy carente de significado, se oye "bambulé, bambulé, bambuleá, bambulá". La palabra, según el autor, provendría de "bambula", un 'tambor unimembranófono africano' conocido en las colonias francesas del Caribe. En Surinam los dyuka llaman "bambulá" al más pequeño de un trío de tambores que usan para la danza. En Martinica "bamboula" es una 'danza guerrera'.

**VPC**: documenta "bamboula", 'antiguamente un tambor hecho con un nudo de bambú'. La palabra habría pasado a significar, en francés, 'danza guerrera'.

**RB**: documenta "bamboula" como "danza guerrera" y "bambelo" (sin definir) como un término quimbundo.

**WW.2**: anota en Colombia "bamba" como 'una clase de baile' que deriva del ki-mbundu: "mbamba", 'lucha libre' del magaja: "bambai", 'andar de un niño' ngangela: "mbamba", 'pasar sin detenerse'.

Los étimos que cita el autor no tienen relación directa con el campo que tratamos, pero puede haberla por tratarse de movimientos o bien rápidos o tambaleantes.

**LED**: "bbula" verbo transitivo 'hacer subir (el agua), restaurar un estado anterior, salvar, revivir, poner nombre a alguien'. Hemos citado esta voz, ya que los informantes dieron una connotación religiosa que puede tener relación con ceremonias de curación o de nominación'.

## BANANA

### Las plantas

**DRAE:** "(Voz formada por los indios chaimas, de balatana, corrupción caribe de plátano) f. banano // Argent. plátano, fruto." También "banan": "(De banana) m. plátano, planta musácea // 2. Cambur."

Añade además los derivados "bananal" y "bananero".

**DEEH:** 'banano' del chaima "banana".

**BDELIC:** Se inclina por el origen africano del fruto: 'plátano', 1765-83; "procede probablemente del Oeste africano desde dónde y de las Canarias fue llevado el fruto a las Antillas en 1516; el nombre tradicional en castellano es plátano, aunque "banana" ha sido favorecido en ciertas repúblicas por el influjo portugués (1562) y francés". Documenta su derivado "banano" en 1789.

La explicación de Corominas referente al fruto y al vocablo es confusa, porque no está claro si la voz, para el autor, es un africanismo. Sin embargo parecen venir del África, tanto el fruto como el vocablo, y aún haber sido alimento básico de los esclavos de América. Así lo comprueba el testimonio de Bello en una nota al pie de "La agricultura de la zona torrida", publicada por primera vez en 1826; lo que es una indicación, además de que para esa época podrían haber alternado, en el uso, ambos vocablos "banano" y "cambur".

**AB:** "El banano es el vegetal que principalmente cultivan para sí los esclavos de las plantaciones o haciendas, y de que sacan mediata

o inmediatamente su subsistencia, y casi todas las cosas que les hacen tolerable la vida. Sabido es que el bananal no sólo da, a proporción del terreno que ocupa, más cantidad de alimento que ninguna otra siembra o plantío, sino que de todos los vegetales alimenticios, éste es el que pide menos trabajo y menos cuidado".

**GA:** 'plátano' como 'musa paradisiaca'. Afirma su origen africano basándose en Aristides Rojas, quien a su vez se fundamenta en Humboldt para explicar que la planta se conoce en Guinea como "bananas".

**JPS 2:** "banano" o "plátano". en Malabar se habría conocido la planta con el nombre de "palan" y en Guinea con el de "bananas".

**WM:** atribuye a los portugueses la extensión del término por toda la costa de Guinea y más tarde al oeste de Europa. Los ingleses habrían tenido como factoría principal la llamada "Punta de Banana" en la desembocadura del río Zaire.

Deriva el vocablo de:

**WM 1:** grebo "banana" (pl) (bananayE, sing), variedad más pequeña de guineo.

**WM 2:** lingala: "banana"

wolof: "banana"

mandingo: "banana", donde es término genérico.

**AL i.o.:** anota que el vocablo se conoce en todas las islas angloparlantes del Caribe.

**VPC:** "banane", "cambur"

## O

**VPC:** "banane", nombre de un pez: *elops saurus* clupeoides.

## BEMBA/BEMBO

### El cuerpo y sus miembros

**DRAE:** "bembo" m. Cuba, Ecuador, Perú y P. Rico. 'bezo' y especialmente el del negro bozal. Deriva "bembón" (de bembo) adj. Cuba. bezudo. Dícese sólo de las personas.

**BYMP:** le asigna origen africano, pero no lo explica.

**DGA:** "bemba o" "voz africana. adj. 1. En Cuba dícese de la persona de origen africano. 3. En Cuba y Puerto Rico, persona de labio grueso y tosco. Usase también en México. 4. Por extensión, hocico." También cita "bemba" como "boca de labios gruesos, o los labios mismos, jeta de negro". "Dícese también bembo, a veces además bembe".

**GA:** Distingue el origen africano del vocablo "bemba" y cita la variante "bembo" como una forma masculina; anota el significado "bezo" y la vieja canción cubana "No voy a querer a un negro con tanta pasa y bembecúa." En las lenguas de Gabón, Camerún y Guinea significa 'nariz'. Puede, pues decirse, que el vocablo, guineo o traído por los caraballes es realmente africano... pero tras varias contaminaciones, ha sido traducido por los blancos de estas Indias, habiendo pasado a ser un americanismo". Documenta "bembo" en los días de la esclavitud como designación del negro bozal.

**MAN 1a:** Anota "bemba" como variante de "bembe" en Sto. Domingo, Cuba, México, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y antiguamente en el Río de la Plata.

**WM 2:** "bemba" labio inferior grande' (término peyorativo), derivado del lingala "mbembo", 'labio inferior grande' (también término de desprecio).

## O

**MAS:** "bemba", 'gentilicio'

**GA:** "bemba" topónimo de la población de Jovellanos.

**MED:** "mbemba", 'linaje, familia'

**PA:** do patj (Bayon) "momba" pl. "bemba", 'hombre' "nbana", pl. "bembana", 'hombre' bagba: "moemba" pl. "boemba", 'hombre'.

## BEMBE/ BEMBÉ

### El cuerpo y sus miembros

**JPS 1:** documenta "bembetoyo" como apelativo originado en las características físicas de la persona aludida: "tú no conociste al padre de Lino Bermúdez, a quien todos llamamos Bembetoyo".

**DAN:** "bembecaído, a" adj. 'belto, labio caído'.

**DA:** "bembe" Pto. Rico, 'labio grueso'

**GA** "bembe", 'labio grueso'. "Bemba, diríamos en Cuba". Cita la autor la opinión de que "embé" es 'labio inferior' en guaraní, pero presenta en cambio la tesis del origen africano del vocablo y de su difusión por los conquistadores; al igual que "ñame" y otras voces fueron dadas a conocer por esclavos negros y conquistadores blancos.

**MAN 1b:** documenta bembé como

'labio grueso y ordinario, en particular el del negro', con las variantes "bamba" y "bombo", y lo deriva del bantú, porque se encuentra la denominación de 'labios' en varias lenguas de dicho subgrupo. En bubí (de Fernando Poo) documenta "bebo", 'labios'; en bakosi (de la antigua Guinea española) "e-bebe", 'labios' y en congo inferior central y meridional "mu-vumbu", 'labios'.

### La literatura y las artes plásticas

GA: "bembé", 'baile africano muy conocido de viejo en Cuba'. Su origen sería por una parte un topónimo, para designar un territorio junto al río Mubangi, afluente del río Congo. Además, en lenguaje congo "mbembo" es 'canto', 'himno', 'son', 'rezo funeral', además de "bembe", 'tambor de procedencia hausa o sudanesa y en toda la región norte del África. Por otra parte, "bembem" es el jubileo real o ruidoso festival de los reyes yorubas o lucumies. El baile habría sido llevado a Cuba por lucumies o mandingas.

MAN 1a: documenta "bembé" o "güembé" como 'baile de bomba'.

AVL: "bembé", 'fiesta, toque de tambor para alegrar a los onichas'

MED: "mbembe", 'dar vueltas en círculo'

### Los órganos y su función

SED: "mbembe, mbembelizi, mbembezi (wa-). 1. adulator 2. seductor, que tienta 3. flirt. mujer coqueta o inmoral

"mbembe" (coloquial), 'hambre'. "ubembezi" ubembe (sing) 1. frivolidad, ligereza. 2. tentación, ruego. 3. prostitución.

## BEMBETEO

ver: BEMBA/BEMBO BEMBE

## BILONGO/ BIRONGO

### La constitución de la sociedad

FHL: "Después de tres días de marcha llegamos a Birongo, un pueblo de brujos, en el mero Barlovento".

AAA (9.3.61) "La noche de Birongo, pueblo de negros venezolanos, y de ásperas aguas venezolanas... Birongo es la noche".

JPS 2: "Birongo". Definición de lugar. Caserío de ese nombre en el Edo. Miranda".

WM 1: lo deriva del chiluba "mpilungu", 'especie de árbol'.

### Las creencias y la religión

GA: "Bilongo". 'Hechizo', 'Voz de probable origen lucumi'; "... la esencia del hechizo por decirlo así, el espíritu o poder sobrenatural... se llama birongo y por corrupción bilongo...". Procedería de la combinación de las voces "birón-go"; es decir "bi", 'causa de un sufrimiento'; "irón", 'persona enferma, disgustada, abatida y "go", 'esconder, ocultar'; de modo que el significado sería 'causa oculta del sufrimiento de una persona enferma o abatida'.

APE: "bilongo", 'fuerza mágica'.

GG 1: congo: "bilongo", 'brujería' kikongo: "bilongo", 'brujería'

WM 1: "bilongo", 'espíritu maligno'

## El cuerpo y los miembros

DAN: "bilongo, a" 'bizco'

Probablemente las acepciones de este campo se originan en referencias a las características físicas de las personas o bien 'brujas' o bien 'naturales del pueblo de Birongo'. Se trata de un pueblo de negros, como vimos, en que se practica la brujería. En la acotación de uno de los informantes "que tumba cocos con los ojos" puede haber una alusión a la función que tiene este órgano en la realización de la brujería.

## BIMBA

### La constitución de la sociedad

MAS: "binga", 'gentilicio'

DD 2: trae "Binga" como un ejemplo de 'nombre del día', ('Day-name') que sobreviven como sustantivos peyorativos; retienen los rasgos sintácticos, pero pierden los semánticos: en este caso, en relación con el nombre del día de la semana.

WM 1: cita el yoruba "bimbo" como 'apellido'

### La relación, el orden, el valor

BYMP: se extiende sobre el particular como 'Juan Lanás o Juan Pueblo'. Cita las variantes "Juan Bimbe" y "Juan Bimbas". Atribuye su consagración como símbolo del venezolano a Andrés Eloy Blanco. Y anota el derivado "Juanbimbo" como 'golpe' en el sentido político del término.

LED: "bimba (-bimbye)" v.i. 'hacer espuma, desbordarse'. Nos

referimos en este caso al sentido metafórico que tiene en luganda: el autor cita dos ejemplos "bbimbaba bikka" 'lo que hierve siempre va a descender' y "kyabimba (nga) si ksaanikire mu maaso ga kkanisa", 'habla un gentío entusiasta, vivo' delante de la iglesia.

Igualmente se encuentran ejemplos en este sentido en algunos de los étimos que cita WM 1:

kimbundu: "mbimba", 'boya, corteza, corcho, madera liviana' ngangela: "mbimba", 'corcho saltamontes' lunda: "bimba", 'agitarse mucho (raro)'; "mbimba", 'saltamontes'

Todas estas voces parecen tener como sema distintivo 'alorar', 'subir' y pueden relacionarse con la cita del SED. Las demás voces africanas citadas por Megney no parecen tener elementos en común con la acepción que estudiamos.

Observamos además que existe en castellano la acepción de 'chistera' 'sombbrero':

DRAE: (de la onomatopeya bimb) f. fam. 'chistera, sombrero de copa'.

BDEL: 'sombbrero de copa' (voz de creación expresiva)

BYMP: agrega que es:

"designación humorística del pumpá": 'sombbrero negro de copa alta y cilíndrica en Alava, España'.

No somos partidarios del origen de la voz como "creación expresiva" sino más bien atribuímos esta acepción a una traslación de sentido debido a que el personaje popular, negro, vestía un sombrero de este estilo. Esto está documentado en grabados de la

época. Se conoce en Venezuela en los bailes de San Pedro en los que el personaje, además, calza alpagatas, lo que lo acerca a la "versión moderna" del mismo: el Juan Bimba.

## BOMBA/BOMBO

Las significaciones de esta entrada, en castellano, son muy numerosas. Ha habido, probablemente, un cruce de los orígenes diferentes: el latino, de "pompa", 'reunión de objetos que se transportan', 'cortejo', 'aparato', 'pompa', y por otra parte "bombar", 'ruido' con la significación africana que se refiere al campo de la música, siendo esta última la que aquí nos interesa.

Nuestra hipótesis se ve corroborada en el hecho de que significaciones provenientes de la raíz latina se encuentran como préstamos en lenguas africanas. Tal es el caso de "bbomba", 'bomba de aire o agua' en luganda (cfr. LED) y "bomba", como 'bomba de agua' y "bombom", 'bomba explosiva' en swahili, (cfr. SED).

### La literatura y las artes plásticas

**DRAE:** "bombo" m. 2. 'Tambor muy grande que se toca con la maza y se emplea en las orquestas y las bandas militares'.

**DEEH:** "bombo", 'atardido, tambor' del latín *bombus*.

En este ejemplo de García de Diego vemos dos acepciones atribuidas a un mismo origen.

**BDELIC:** dice en lo referente a la significación 'zumbido' (de "bomba"); "...pero se trata de una reiteración de la misma onomatopeya en latín y griego, más

bien que de un descendiente de la palabra antigua".

**I/ZC:** "bomba", 'nombre genérico de baile africano', también 'tambor'.

**PCN:** "gomba", 'instrumento musical de percusión en Uruguay'.

**GA:** documenta "bombo", 'tambor grande que usan los negros en Puerto Rico// Baile africano acompañado de canto// Canto que acompaña dicho baile. Propone una relación etimológica entre "bomba" y "bembé" en lo que se refiere a esta significación.

**MAN 1a:** "bomba" f. 'Composición musical negroide, cantable y bailable, que se acompaña con el repique del tambor llamado "bomba". Propone la etimología de "ngoma", 'tambor'.

**MAN 1b:** cita a Ortiz en su referencia al posible origen congo "mbumba", 'espíritu mágico sujeto al poder del brujo, espíritu al cual se honra en dicho baile ceremonial'. Hace provenir la variante "bombo", 'aplicada al mismo tambor llamado bomba y la cual se registra también como nombre de cierto tambor de baile entre los negros de Colombia y Ecuador' de al forma africana "gombo" dado que "gnomo es una forma bantú para designar 'el tambor'. También cabe la posibilidad de que "bombo" y por rebote "bomba" sea en América transplantado directo del nombre del 'tambor de madera' en determinados dialectos senegaleses."

## BONGO/BONGO

**La literatura y las artes plásticas**

**I/ZC:** "bongo", P. Rico, 'tambor

pequeño hecho de madera con membrana de cuero".

**AL i. o.:** en Trinidad 'clase de baile, acompañado de tambores, que se toca generalmente en velorios o funerales'.

**GA:** "bongó", 'tambor usado por los afrocubanos'. Es voz africana, y nombre de un pueblo negro del Sudán, pero no puede creerse, según Ortiz, que de allí proceda el nombre del instrumento. El autor documenta varios vocablos: El congo; metátesis de "mgombo", 'tambor hecho de un tronco de árbol hueco, con una piel estirada en uno de sus extremos. También entre los汪anda recibe el tambor el mismo nombre, o sea "ngomba", "ngoma". Se decide al final por la derivación del "mgombo" o "ngoma", influenciada en cuanto a la metátesis por el vocablo, también congoleño, "mbormgo", con origen del "bongo" criollo.

**MAN 1a:** "bongó", 'tambor pequeño, hecho de madera, con membrana de cuero de cabra. Por lo común se toca parejamente con otro igual, a cuyo conjunto se llama en plural "los bongós". Se apoya en Ortiz para derivarlo de la metátesis de "ngombó", 'variante denominativa para el tambor en el conjunto de lenguas bantús; y favorecida dicha traslación fonética por el vocablo congo "mbongo", que Alvarez Nazario trata conjuntamente con la acepción "tambor" pero que remitimos a el transporte ya que consideramos su significación 'propiedades, etc.' más de acuerdo con este campo.

### El transporte

**DRAE:** "bongo", 'especie de canoa usada por los indios de la América Central //

2. Cuba. Barca de pasaje y de carga a manera de balsa // Conjunto de maderos.

**DEEH:** "bongo", 'canaoa', voz americana.

**MM2:** "bongo", 'canaoa usada para transportar carga'. Lo deriva de: ngangela: "mbongue", 'palo largo', duala: "mbongo", 'palo, viga'. Además documenta la voz "bonga" para Colombia, como 'árbol grandísimo y frondoso, cuya fruta da una especie de sustancia lanosa'; derivada a su vez de: kikongo: "bonga", 'banca hecha de madera para sentarse' bantú: "mbongo", 'término genérico para las frutas' limba: "gbonbi", 'corteza de árbol'

Es posible que haya una relación entre las designaciones africanas de 'palo' y 'viga' con la 'embarcación', y el 'tambor', debido a que se haya producido una traslación del sentido del material a las manufacturas. En Venezuela, existe un árbol, el 'lano', que sirve para hacer tambores y canoas al mismo tiempo, por ser de madera muy liviana; no sabemos si está emparentado con la voz "bonga" que documenta Meggeney.

Pero además hay otra acepción 'fortuna, dinero' que relacionamos con la embarcación por haberse utilizado posiblemente el contenido de un barco como medida de valor. Está documentada en:

**GA:** "bongó", 'Ponderación de fortuna o capital'; "ganó un bongó". También se usa "congo" en igual sentido: "ganó un congo", aunque no supone que el uno sea corrupción del otro. En lengua congoleña "mbongo" significaría 'trajes, mercancías, riqueza, tesoro,

dinero, propiedades".

**GG 1:** anota 'mbongo', 'mucho' en congo, y en kikongo 'mbongo' por 'dinero'.

**WM2:** deriva 'embarcación' de otros vocablos que significan 'dinero'.

Creemos que el caso es el contrario, como ya dijimos.

Documenta las voces:

kikongo: 'mbongo', 'dinero'

lingala: 'mbongo', 'dinero'

kimbundu: 'mbongo', 'dinero';

'algo grande y duradero'.

## BUBUTE

### Los animales

**DAN:** "bobute", también "bugute", "bubute" por 'escarabajo', 'cigarrón', 'abejón'. De ahí el derivado "bubutiar" por 'zumar el zancudo', o 'chillar, zumar el bubute'.

**IFAB:** 'escarabajo negro'

**AGD:** "bubu", 'cualquier insecto, especialmente los de picada venenosa'.

**SED:** "bbu", 'mosquito'

En éste último caso se puede haber producido una reduplicación.

## BULULU

### La relación, el orden, el valor

**DRAE:** "(Voz imitativa) m. Farsante que en lo antiguo representaba él solo, en los pueblos por donde pasaba, una comedia, loa o entremés, mudando la voz según la calidad de las personas que iban hablando. // Venez. alboroto,

tumulto, escándalo".

**DEEH:** 'farsante', voz imitativa.

**BDEL:** "comediante que representaba solo, mudando la voz según las personas que se suponía hablaban por su boca; 1603. Probablemente voz de creación expresiva onomatopéyica; secundariamente 'alboroto, escándalo'; Venez; Portorr. por las voces varias del bululú".

También Grasses (1950) recoge esta idea al hablar de un supuesto cambio semántico del 'farsante' que representa solo alguna comedia en los pueblos por donde pasa, a la idea de 'alboroto'.

Al contrario de lo que afirman estas autoridades, pensamos que no se trata de una voz de creación expresiva, sino de un africanismo; y que, posiblemente, no sea 'alboroto' derivado de la primera acepción del DRAE, 'farsante', sino todo lo contrario: que la denominación del 'comediante' tiene su origen en el "bululú" africano, por las características descritas.

**GA:** explica la significación 'farsante' como proveniente de la voz africana. "Bululú quiere decir en malinké 'varias vidas'. La concordancia fonética e ideológica de los vocablos castellano y africano nos hacen pensar si el vulgarismo, tomado de los esclavos mandingas, tan llevados y traídos en el antiguo teatro español, podrá haber influido en el vocablo de la jerga escénica".

**MAN 1a:** 'alboroto, tumulto, escándalo'. No descarta totalmente la posibilidad del origen onomatopéyico, pero encuentra amplio fundamento para derivarlo

de la voz kikongo "buloló", gran número o cantidad de algo o alguna cosa, abundancia, multitud, manada. Según el autor, la significación 'comediante' podría venir del congo "baloulou" o "balulú", como 'inconstancia', 'facilidad para cambiar de opinión o de resolución de hacer'.

**AVL:** recoge algunas voces yorubas que expresan la idea de desorden:

"burukú"; 'orisha dueño de las enfermedades'

"buku"; 'desgracia'

"buruyulé"; 'siniestro, revolución'

"buru"; 'indecente, sirvengüenza'

**LED:** documenta "bululú" literario y figurado 'locura, demencia' y "laluka" v.i. 'volverse loco o furioso'.

**PA:** documenta en gbe "bulu" como "garganta", así como también en Basa "lulo" con el mismo significado y nuevamente en gbe "búlu-so" como 'fauces' lo que a nuestro juicio indicaría una relación con el sonido producido, a partir de la parte del cuerpo que lo produce.

La idea de 'locura' que documentamos en LED está contenida en el concepto del actor que representa varios personajes variando la voz, es decir que tiene varias personalidades, una "disociación específica de las actividades psíquicas", tal como define por ejemplo el DRAE a la "esquizofrenia". Sin embargo la documentación de PA, como 'garganta' parecería indicar que hay un cruce de significaciones que produce en el vocablo encontrado en Venezuela una polisemia, en el sentido de 'desorden' por una parte de 'bulia' por la otra. No nos atreveríamos a asegurar si la polisemia se origina ya en el África, ni si "bululú" tenga un origen

africano único aunque es posible. El mende, por ejemplo, vemos en palabras muy semejantes, los significados de 'desbordarse' por un lado y 'trompeta, cuerno' por el otro, correspondientes a 'desorden' y 'bulia' respectivamente, de los ejemplos anteriores:

**MED:** "bubulu" (ideófono)

'desbordarse'

'bulu', 'trompeta, cuerno'

'cañón de fusil o de escopeta'

'bulunje', 'trompeta grande'

'bulie', 'reventar, forzar'

En el estudio de esta voz corroboramos la idea que hemos mantenido de la necesidad de estudiar el significado para dar la etimología. En el luganda existe la palabra "bbululu" 'azulillo', pero según el LED se trata de un préstamo de inglés "blueness, bluing", y no tiene nada que ver con nuestro "bululú".

## BUNGO

### Oficios y profesiones

**IFAB:** 'nasa, trampa para pescar'.

**LEM:** 'tampa para pescar'.

Provendría del mandinga.

Hemos encontrado palabras africanas parecidas en la forma y que se refieren o bien al campo de las plantas, o bien al de los animales, específicamente peces. En el primer caso podría pensarse en un cambio de la denominación del material a la del instrumento: en el segundo de la del pez a la del instrumento de pesca. Hemos omitido otras derivaciones que señala Meggenney, por no considerarlas pertinentes. En todo caso el origen sería bantú.

JPS 2: 'nombre de un lugar en Río Grande, Río Tuy'. 'Nombre aplicado a la nasa para la pesca en los ríos'. Bungo en lengua mandinga es 'casa o cámara'.

WM 1: deriva la voz de los siguientes étimos africanos: kimbindu: 'mbungo', planta cuya raíz tuberculosa produce caucho. "mbunu", 'bambú', cuerno. 'dificultad' ("porque el cuerno es difícil de cortar") tsonga: "mbungu", 'especie de pez'. xironga: 'mbungu', planta de cierta especie de junco o de una variedad de caucho'.

lunda: "bungu", 'especie de bambú'; especie de jarra de barro, calabaza de miel, 'liana silvestre'. swahili: "mbungo", 'liana'.

AL i. o.: Trinidad: "bungu abo", 'tipo de caña pequeña'.

SED: 1. "bungo", 'pez pequeño'. 2. "bungo (ma-) bot. "bungo", 'fruto de la liana de caucho'.

## BURUNDANGA/ BURUNDANGA

La relación, el orden, el valor

DRAE: "burundanga" (De borondanga) f. Col, Cuba, Perú. P. Rico. 'morondanga' 2. P. Rico. Plato en que entran diferentes hortalizas'. "morondanga" f. fam. 'Mezcla de cosas inútiles y de poca entidad'.

BYMP: no lo da como africanismo y lo cita sin explicación.

IFAB: "burundanga", 'comida mala, también 'peleador'.

JPS 2: "burundanga", 'menjurje, rebullucio, desorden, guisote'.

GA: Afirma el origen africano. Sin embargo lo hace derivar de "baraunda+nga" siendo "borondam" en lengua yolofo 'victorioso' lo que daría, según Ortiz, una relación con 'gritería' o 'escándalo'. "Baraúnda sería entonces también de origen africano. Esto estaría, según el autor, contaminado además con las voces: yoruba: "buruh", 'malo, enfermo, debilitado'. malinké: "buru", 'trompeta' y "da", 'soplar, tocar un instrumento'.

MAN: 1a: anota "burundanga" por 'mezcla o revoltijo de cosas inútiles o de poca importancia, cosa despreciable, porquería, morondanga. Aplicada a cosas de comer, y con el sentido de 'mezcla' en intención desvalorativa. Cita en Cuba la significación 'alboroto, escándalo, algazara, enredo', en Brasil 'guiso mal hecho o de aspecto repugnante', también 'bagatela'; en Colombia 'guiso' y 'mezcla de cosas inútiles'. Cita las variantes 'jurundanga', 'jurundangear', 'corromper, echar a perder' y para Venezuela "jurundanga" por 'desorden' y "burundanga", 'menjurje'. El autor contempla además la teoría de una reentrada al castellano, directamente desde África, paralela a la idea de Ortiz.

WM 1: lo deriva de: swahili: "buruganya" (forma causativa de buruga), 'confundir, complicar', en sentido figurado. zulu: "bulungana", 'juntarse una gran cantidad de personas o de abejas, formar un enjambre'; porciones de algo que forman una entidad entera, como pedazos de masa que forman un pan'.

SED: "boronga", 'remendar, chapucear', 'confundir'.

desordenar'. Remite a "borongo" (ma-), 'desorden, confusión, revoltijo'. Las citas referidas al origen bantú del vocablo WM 1 y SED parecen posibles. No así la idea de Ortiz, que no llega a convencernos.

## CACHACHÁ

Oficios y profesiones

LA: "cachachás", 'Paso apresurado. Se aplica especialmente en casos de huida por inminente peligro'.

VPTS: "cachachás", 'trapos viejos, etc.'.

ES: "cachachán", 'Hermosa voz onomatopéyica alusiva al ruido peculiar de las albardas cuando los arreos están en marcha. Es errónea la creencia que tienen algunos filólogos de que Cachachán es corruptela del término inglés de boxeo Catch-as-can. Coger su cachachán equivale a marcharse ostensiblemente'.

SED: "kachara" adj. 'viejo', 'usado', 'de calidad inferior, también "kachala", que en swahili parece ser préstamo del árabe.

La voz que cita el SED parece también relacionarse con "chéchere" (cfr.). No puede descartarse un parentesco entre estos dos vocablos. Las locuciones del castellano parecen ser derivaciones metafóricas, como en el caso de "coger sus macundales" (cfr. "macundales").

## CACHIMBA

Oficios y profesiones

DRAE: "(Del port. cacimba y éste del bantú cazimba) f. cachimbo, pipa para fumar // 2. Argent. cacimba, pipa para fumar."

DEEH: 'pipa'. Voz africana.

BDEL: 1826. amer. hoy (lleno de agua) "cacimba" en 1729. Probablemente del quimbundo "kísima" hoy 'poza' por conducto del portugués. También 'pipa'.

VMZ: 'utensilio para fumar', 'pipa'. Anota el derivado 'cachimbero", por 'inferior, mediocre'.

GA: 'pipa de fumar, usada por los negros'. Añade que en Zanzibar "kasimba" tiene el sentido 'opio', y que la voz conga es "kashiba". De esta lengua habría pasado al portugués y a los indios suramericanos, junto con el instrumento.

MAN 1a: anota "cachimbo-a", 'pipa de fumar', de amplia difusión en Hispanoamérica. Además cita "palo de cachimba" o "palo cachimba" y "palo cachimbo" para designar una leña utilizada para la fabricación vegetal'. Deriva "cachimbo" del mozambique "njimbu" o "chi-imbo", como 'concha', 'vasija' o 'recipiente hecho de la nuez del coco y cuyo diminutivo es 'ka-njimbu" o "ka-chi-imbo".

MAN 2: 'pipa para fumar'

WM 2: deriva el vocablo colombiano que significa 'pipa para fumar' y 'olor a tabaco', de los étimos: manganja: "kasimbo", 'pipa' kimbindu: "kasimbu", 'pipa'.

VP: "cachimba", 'recipiente', 'concha', derivado del quimbundo.

AL i. o.: documenta también las

significaciones 'pozo de agua', 'pequeño aljibe' en las islas inglesas del Caribe.

### Los órganos y su función

**RTV:** 'órgano sexual femenino', en Paraguay.

Hildebrandt (1964) lo deriva del quimbundu, de la familia bantú, lengua en la que es el 'nombre vulgar que se le da a la vulva'.

El origen del vocablo está en la significación 'recipiente', de la cual se derivan a su vez las significaciones castellanizas 'instrumento para fumar' y 'vulva'. Es paralela su formación a la de la voz castellana 'pipa', que es en primera instancia un 'tonel para transportar o guardar vino u otros líquidos' (cfr. DRAE) y luego también 'instrumento para fumar'. Cfr. también "mamar cachimbo", muy probablemente la voz original en castellano sea "cachimba", de la cual se deriva "cachimbo".

### CACHIMBO

#### Oficios y profesiones

**DRAE: 1.** (De cachimba) m. Amér. 'pipa para fumar'.

**BDELCL:** derivado de "cachimba".

**BYMP:** cita sin explicación.

**IZC:** lo define como 'pipa de fumar' y agrega 'lleva cierto tinte despectivo, quizás por pertenecer en el pasado a la gente negra. Se prefiere "pipa".

**MAN 1a:** 'pipa de fumar', en Pto. Rico.

**APE:** "cachimbo", 'pipa cachimbo', a

la vez que designa un 'rito afroamericano en el norte del Brasil'; "catimbozeiro" sería el 'sacerdote'.

**JPS 1:** "Por allá fuera, en la oscuridad del patio, bailaba la luz de un tabaco. Era un punto rojo, quizás sería el cachimbo 'el diablo'".

**JPS 2:** 'pipa de fumar', también 'revólver'.

**WM 1:** deriva la voz venezolana de mangaja: "kasimbo", 'pipa' kimbindu: "kasimbu", 'pipa'

**JF:** documenta en Haití "cachimbo" como 'pipa', muy usado entre los campesinos.

Se da también la acepción 'pequeño ingenio de azúcar' en sentido metafórico y humorístico:

**GA:** "Se dice despectivamente, comparando la humilde maquinaria y su prominente chimenea humeante, con una pipa o "cachimba", voz de donde proviene esta forma masculina".

**MB:** "Todas las partes de adentro del ingenio eran primitivas... Se les llamaba cachimbos, porque esa palabra significaba un ingenio chiquito. En esos cachimbos se moscaba el azúcar. Había algunos que no hacían azúcar sino miel y raspadura". También documenta Barnett la acepción 'tambor', probablemente relacionada también con el tamaño: "En la yuca se tocaban tres tambores: la caja, la mula y el cachimbo, que era el más chiquito".

**MAN 1b:** 'horno carbonero', 'pequeño ingenio de azúcar'.

### El cuerpo y los miembros

**DRAE 2.** "fam. Venez. chuparse el miembro, durante la lactancia, algún lido de la mano".

La expresión "mamar cachimbo" respondería a la expresión española "hacer la pipa" que tiene el mismo significado que la venezolana. Sobre las acepciones 'pene' y 'ombiligo' no se encontró documentación, pero son también, derivaciones metafóricas de la acepción principal 'pipa'. De modo que tenemos acepciones derivadas que se relacionan con la orma de la pipa, como lo son 'revólver', y las correspondientes al campo del cuerpo y los miembros; y otras que se relacionan ya sea con su tamaño, 'tambor' o con el hecho de su ignición 'ingenio' y quizás el mismo 'tabaco' cuyas relaciones parecen más amplias, por tratarse de un objeto para fumar.

### CAFUNGA

#### Las necesidades del ser humano

**IFAB:** "funga", 'bolillo de masa hecha de coco, cambur maduro y cambur verde molido, envuelto en hojas de cambur'. Generalmente toma color morado (en Choroní y P. Colombia, Edo. Aragua).

**MTR:** 'bollo hecho a base de cambur y coco. Se cuece en hojas de cambur'.

**MC 1:** 'yuca, coco y cambur de cualquier variedad, queso, papelón y anís. Preparan la yuca como para cazabe y luego la ciernen. Esta harina la mezclan con los demás ingredientes. Se cuece en budare'. Más adelante la define como una 'golosina típica de Barlovento: bollo de masa dulce de plátano o cambur, con coco. Se envuelve en

hojas de banano y se cuece a fuego lento'.

**JPS 1:** 'bollo de cambur y coco envuelto en hojas de banano'.

**WM 1:** deriva el vocablo de zulú: "kafunkafu", harina de grano grueso' akan: "fufú", 'plátano molido', 'batata'

**WM 2:** "cafongo" comida hecha de plátano, frita en manteca con ajo y sal' también derivado del Akan según el autor (ver arriba).

**LEM:** del mandinga 'dulce de cambur y coco'.

**LED:** "kafu, a", 'pequeña porción', 'porción de comida' "kawunga" 'harina de maíz, comida de harina'.

**SED:** "kifunga (raro) 'algo que se usa para amarrar'" "kifungo" (v. i.) 'acto, método de amarrar'.

también "mfunga": 2. 'el que ayuna' "mfunguo" 1. 'desmarrar'.

2. liberar. 3. fin de un ayuno.

Hemos traído esta última cita porque sería factible una relación de la idea de amarrar con la forma de la cafunga. Por otra parte, bajo "funche" se verá la significación 'harina' y 'comida'.

**AGD:** "funga", del Kongo 'no estar suficientemente cocido'.

Hay que observar que, si bien se trata en todos los casos de denominaciones de comidas, no siempre son las mismas: la cafunga venezolana es dulce, mientras la colombiana es un plato salado.

## Las plantas

**LED:** "kafuba", especie de banana para cocinar.  
"katungi", especie de banana de frutas muy juntas.

## CALALÚ

### Las necesidades del ser humano

**DRAE:** Cuba. Potaje compuesto de hojas de la planta de su nombre, verdolaga, calabaza, bledo y otros vegetales picados y cocidos con sal, vinagre, manteca y otros condimentos. Lo comían principalmente los negros. 2. Nombre que se da en Cuba a una planta amarantácea que produce una legumbre que sirve para aderezar el calalú. 3. Salv. quingombó.

**Díaz Solís, Gustavo, 1953:**  
"Aquellos sopa verdeoscura, espesa, hecha de acelgas, quimbombó, cangrejos y masitas de harina de trigo".

**AVL:** "kalalú", caldo de yerbas "karalú", plato compuesto de ciertas yerbas, mani y ajonjolí. Según otros es caldo de quimbombó y ñame.

**GA:** plato de la cocina afrocubana autóctona. También comida compuesta por hojas de malanga, verdolaga, calabaza y otros vegetales picados y cocidos con sal, vinagre, manteca o aceite. En Brasil "calarú". Dice Ortiz: "el calalú es comida de los santos o dioses afrocubanos; y sabido es que los ídolos lucumíes no comen sino los guisos y condimentos de su tierra", siendo ésta una de las exigencias rituales más respetadas. Bastaría esto para no dudar que el

calalú es africano. Lo deriva del malinke: "kala", varias cosas mandinga: "kolilú", yerba parecida a la espinaca.

**MAN Ia:** comida afroamericana. El nombre procede posiblemente de uno de sus ingredientes. Deriva de Sierra Leona: "koliliu", hierba parecida a la espinaca.  
**Dahomey:** "kolalu", cierto caldo o sopa.

**Africa Occidental francesa:**

"calalou" o "karoulu".

Como comida, explica el autor, tiene varias acepciones referidas a variantes del plato mismo. En América Latina documenta, en Cuba "calalú" y "caralú" caldo de quingombó y bolas de harina o ñame; plato de hierbas, mani y ajonjolí, comida ritual. En Venezuela plato a base de yerbas y granos muy común en la región oriental del país. En Puerto Rico hoy desconocido, anteriormente comida de los antiguos esclavos y sus descendientes criollos, compuesta de diversos vegetales picados y cocidos con sal, vinagre y manteca.

**IZC:** comida de antiguos esclavos y sus descendientes criollos, en P. Rico.

**JF:** "calalou", sopa o guiso espeso. En el francés de Haití "calalou-gombo" es quingombó.

**WPC:** "calalou diabe" es una planta: philodendron oxycardium.

**DCO:** planta phytolacca dencandra en Costa Rica.

**Lewis i. o.:** Trinidad, Jamaica, Cuba y Puerto Rico. Tipo de vegetal que a menudo se cocina con sopa quimbombó y pimienta y se sirve como sopa.

### La relación, el orden el valor

**MAN Ia:** alboroto, pelea posiblemente de la idea de mezcla, revoltijo que se asocia con las características del plato anteriormente citado.

## CALEMBE/CALEMBERO/CALEMBUDO

### Las necesidades del ser humano

**VMZ:** "calembes", calzón corto para trabajar, ropa de vestir muy usada.

**IFAB:** "calembes", trapos viejos, rotos y sucios.

**MPS:** "calambe", paño con que cubrían su virginidad las esclavas.  
**VPTS:** "calembes", ropas viejas.

**MTR:** "culembes", trapos, especialmente si están rotos y sucios. "Posiblemente sea una voz africana".

**GA:** "calembé", taparrabo o pampallita. La declara en desuso y no confirma su origen africano, aunque la compara con un baile africano llamado "cucalambé".

**MAN Ia:** lo cita a propósito de "calenda", nombre de danza, como vocablo jamaico.

Pensamos haber encontrado la confirmación del origen africano de la palabra, con el significado 'vestimenta' en

**LED:** "kalemba", a- (ka/bu), pañuelo, bufanda y "kalenge", a (ka, bu), ruedo de un vestido.  
Pero además en LT aparece una

curiosa relación figurada con "kilembé" del kimbundu, que según Turner es el nombre de una planta de la cual se dice que se saca y muere con la persona, que podría aplicarse también a estas 'ropas viejas' que envejecen y mueren con la persona por el estrecho vínculo que tienen con su dueño.

### La relación, el orden, el valor

**IFAB:** persona que no representa nada, negro.

## O

**AVL:** "kulembé": designación de Changó.

Sin duda las acepciones referidas al segundo de los campos semánticos derivan del primero, dado que los negros, por su posición socioeconómica habitual o la gente de poca importancia, se vestirían con "calembes". También cabe la posibilidad de que la significación 'negro' se derive del culto de Changó.

## CALEPUYA/CULEPUYA/ CULO E PUYA.º

### La literatura y las artes plásticas

**IA:** "calepuya" o "culoeputya", tabor redondo de Barlovento.

**LFRR:** tabor redondo.

"Llamado también culo e puya, es un tabor tubular, pequeño, delgado y de dos parches. Se construye con madera de lano, que es muy liviana. Aunque tiene dos parches, se toca por uno solo de ellos, sujetando el instrumento entre las piernas, de modo que el parche que no se utiliza viene a quedar en contacto con el suelo.



**AVL:** "kalé", 'sentarse en el suelo', 'en el suelo'.  
'círculos que se trazan en el suelo mientras se ejecutan los largos ritos de la iniciación'.

**AGD:** "kalE", 'sentarse', y también 'hasta la eternidad' en yoruba.

**LEM:** "kale", 'el pasado', 'la antigüedad';  
"pungwa", 'ceremonia para exorcisar un espíritu', 'gesticular moviendo los brazos', 'mecer'.

**MED:** "kule", 'ceremonia que se hace a un hombre a la muerte de la esposa, o a una mujer a la muerte del marido'.

Si bien no podemos determinar el origen exacto del vocablo, es decir, si viene del 'tambor' o de la 'ceremonia', podemos decir que la relación existe tanto con el tronco sudanés como con el bantú. Por otra parte, hay un baile de tambor en Venezuela en el que tocadores y público forman un círculo que rodea a la pareja que baila. En ella el tocador sostiene el tambor entre las piernas y éste sobresale por el trasero del individuo, lo que puede haber dado origen a la etimología popular y también a la forma "culo e puya".

## CAMBOTE

### Las comunidades

**IFAB:** 'nombre que se atribuye a un grupo de reporteros que acuden en equipo detrás de una misma información'.

**MAS:** "cambuta", 'gentilicio'.

**DG10:** "cambuto", 'topónimo' en Perú.

**GA:** "cambute", 'topónimos

cubanos, influenciados por "Bambute" o "Ba- mbute", pueblo del interior del Congo. También 'apodo' frecuente entre gente de color. "Cambá" es 'hombre negro'.

Lewis i. o.: "coumbite", 'cooperativa de trabajo' en Haití.

Probablemente de origen caribeño. Sospechamos la africanía de la voz, aunque no pudimos comprobarla.

## CAMBUR

El origen africano es probable, pero dada la escasa documentación no se puede dar como definitivo.

**DRAE:** 'Planta de la familia de las musáceas, parecida al plátano, pero con la hoja más ovalada y el fruto más redondeado e igualmente comestible'.

**BDEL:** "cambuj", 1585. 'Del árabe hispánico y africano "kambús", id. a su vez de origen romance, probablemente del mozárabe "capuch"; variante de los cast. "capuz" y "capucho", derivados de capa'.

**BYMP:** se pregunta si es africana.

**MTR:** "musa sapientum".

**DAN:** 'plátano, banana, banano de cocer o frutal'.

**IFAB:** "camburito", 'nombre de planta ornamental'.

**MAN:** lo cita entre las variedades de guineos, pero no explica más.

**VPC:** "cancambou", en Martinica 'musa sapientum', 'especie grande de banana rosada'.

O

Encontramos una serie de topónimos tanto en Venezuela, como en Brasil. Los venezolanos se refieren a lugares antiguamente habitados por esclavos.

**IFAB:** "El Cambur", 'cacerío frente a Puerto Cabello'; "Cambural", nombre de un "sitio", en Barlovento, "Camburí Grande" y "Camburí Chico" en el Litoral, hoy conocidos como "Camurí Grande" y "Camurí Chico" respectivamente.

**NGVH:** "Camburí", frente al Lago de Valencia. También "Camburí Grande" en el Municipio de Naiguatá, y "Camburí Chiquito" en el Dto. Federal, un puerto al oeste de niaguatá.

**DG10:** "Cambú", 'topónimo en Brasil, Río de la Isla de Joanes o Marajó'.

## CANDANGA

La relación, el orden, el valor

**BYMP:** cita "candanga", "candango" y "candinga" como 'diablo' en México, América Central y Cuba. Propone un cruce de "ca-" y "mandinga", lo que nos parece probable sólo en la tercera de las voces.

**VMZ:** "candang", 'usar una cosa constantemente'; como 'darle candanga a un automóvil', 'trabajo duro'.

**GA:** da la acepción 'tonto, mentecato, enclenque' que tendría relación con el derivado "candanguita" que dio la encuesta, como 'débil'. Lo deriva de "kundanga" del verbo "kunda", 'encorvarse'. Anota además "cundango" o "cundingo" como 'afeminado, pederasta'

proponiendo como orígenes el malinké "kunda", 'orgullosa'; "kuniri", 'bromista' 'feliz' y "kuntan", 'cabeza local' 'mala cabeza'. Además, el mandinga "Kundingu", 'pajartito'.

Realmente no creemos factible la relación entre nuestro "candanga" y las voces que propone Ortiz. Preferimos suponer la existencia de una raíz bantú que se refleja en el luganda, como veremos a continuación:

**LED:** "kanga" adj. 'emocionante', 'terrible', 'violento'.

## CARABALÍ

**DRAE:** (De Carabali, nombre propio) adj. 'Dícese del negro o negra de esta región africana, que eran poco estimados por su carácter indómito'.

**MAS:** 'gentilicio' (de Calabar) en varios países: Cuba, México, Brasil y Venezuela.

**DMZ:** 'designación de esclavo por su origen'.

**GA:** 'natural del Calabar', 'pertenciente a esta región o pueblo'.

**MAN 1a:** "Denominación tribal de ciertos esclavos que se introdujeron en el pasado en Puerto Rico, procedentes de la costa de Calabar, en el golfo de Guinea. Metátesis de calabari. Probablemente se usó en Puerto Rico como apelativo personal y hoy en Colombia y Ecuador queda como apellido de familia. Un refrán popular en Cuba y Puerto Rico dice que "el que no tiene de congo tiene de carabali", aludiendo a la mezcla de razas sucedida en

América.

**JPS 2:** 'negro del Calabar'. También 'definición de lugar en Venezuela'.

**WM 1:** se refiere a "carabali" por una parte como 'negro del área de Calabar, Nigeria', y por la otra, a la acepción de 'rebelde, furioso' anotada por la Academia, y de la que nosotros no obtuvimos testimonio. Así dice: "por extensión 'persona que se agita con mucha facilidad'". Evidentemente los esclavos de Calabar eran famosos por su rebeldía". Cita como orígenes: bibio: "kalabari", 'persona de Calabar'. bambara: "karabali", 'acción de forzar'. kiluba: "kálábálé", 'afilado, picante', 'colérico, furioso'. Por ejemplo "muntu mukáábálé", 'un hombre furioso'. Dice el autor: "para este vocablo, es posible y aún factible que las dos palabras oriundas del África Occidental y la del territorio bantú (la kiluba de Zaire), que llegaron las tres a Venezuela, se hubieran complementado mutuamente por sus semejanzas fonéticas y semánticas.

**SED:** da la palabra "kalab" como préstamo del árabe por 'rabia, hidrofobia', de modo que creemos que si hubo un cruce de significaciones ha podido ser causado por interferencias lingüísticas ajenas al problema de la esclavitud americana. Más aún, pensamos que habría que separar "carabali" como metátesis de "calabari" y la palabra resultante de "kalab" (árabe), que posiblemente no tuvo nada que ver con el mito del salvajismo de los africanos.

**Las plantas**

**AEB:** 'planta leñosa'

**Los animales**

no se encontró documentación.

## CARÁNGANO

**La literatura y las artes plásticas**

**DRAE:** '2. Col. Instrumento que en la música de negros de los choceos hace la voz de bajo. Consiste en un trozo de guadua como de tres varas, con una tira de la corteza, casi de la misma longitud, levantada sobre dos uñas, la cual se golpea con un palillo'.

**DAN:** 'instrumento musical parecido a la charrasca'.

**MAS:** 'instrumento musical'.

**LFRR:** "El único instrumento de cuerda que se usó para acompañar determinados bailes negros entre nosotros es el carángano. Consta, sin embargo, por el testimonio de varios autores, que dicho cordófono no es exclusivo de la zona negra, sino que por el contrario, aparece en diferentes pueblos criollos y ha sido hallado entre algunos indios Orinoco".

**JPS 2:** 'nombre de un instrumento musical en Barlovento, construido con una palma de coco'.

**WM 2:** 'tambor hecho con cuero' del tshiluba: "kalangala", 'palito usado con ciertos bailes' y ngangela "kalangu", 'especie de danza'.

Pensamos que el nombre de 'carángano' para la 'brusca macho' y 'buchibán' en el Zulía, tiene

relación con el material usado para construir el instrumento.

**Los animales**

**DRAE:** 'm' Amér. cáncano'.

**VD:** 'piojo, pedicillus'.

**LEM:** 'piojo', del mandinga.

**ACV:** 'cochocho'.

**GA:** 'Especie de piojo grande'. Difiere de la versión que lo hace provenir del "cáncano" castellano, pronunciándose por el origen mandinga "karanko" 'piojo blanco' o malinké "karanga", 'piojo'. Pero al final hace provenir tanto "cáncano" castellano, como los vocablos africanos, del "camcam" árabe, lo que no nos parece convincente.

**MAN 1a:** documenta "carango", 'piojo' como voz lusa.

**JPS 2:** "carángano", 'piojo'.

**WM 1:** lo deriva del bambara

"karanga", 'piojo'.

Es de hacer notar que nosotros separamos las dos acepciones 'instrumento musical' y 'piojo' que Meggenney trata simultáneamente.

En Venezuela se conoce el dicho "hacer de un piojo un carángano", por 'exagerar algo sin importancia', lo que alude ciertamente al tamaño del animal.

## CASIMBA/ CACIMBA/ CAZIMBA

**Oficios y profesiones**

**DRAE:** '1. Cuba y Perú' "cacimba" hoyos en la playa para buscar agua potable'.

**BYMP:** la cita como africanismo, sin explicación de significado.

**VMZ:** "casimba", 'hoyo que se hace en tierra para sacar agua potable'. 'Cuenca vacía del ojo'.

**VH:** "casimba", 'hoyo que se abre para obtener agua'.

**GA:** 'cavidad formada natural o artificialmente en la tierra, donde se recoge agua movizada de manantial. Según Ortiz existe en el Congo con igual significado. Expone la tesis de que "cachimba", casimba, "cachimbo" y "cazimba", aunque traídas de África, no son afronegrismos, sino afroarabismos.

**MAN 1a:** por el contrario, deriva "caCIMBA" del vocablo kumbundu "kixima", 'pozo, cosa hueca', que viene a dar la significación 'hoyo que se hace en la tierra para sacar agua potable'. El desarrollo de /b-/ después de /-m/ tendría

explicación en bantú en casos como "gwoma" a "gwomba" 'tambor'. Además da la significación de 'balde, cubo' y dice que es término de uso en algunos países hispanoamericanos y posible doblete de "cachimba", 'pipa'.

**JPS 2:** "casimba", 'hoyo o cavidad hecho a la orilla del mar o de los ríos', 'jagüey'.

**WM 1:** la incluye en su vocabulario subsahárico, apoyándose en la información etimológica de Ortiz.

**La habitación**

**LED:** "zimba", verbo transitivo, 'construir', 'edificar'. Sobre el prefijo "ka-", dice el autor: "Es el prefijo para los sustantivos singulares de las clases ka/bu. Esta clase contiene no solamente los sustantivos de la misma, sino que

además, casi todos los demás nombres pueden convertirse a ella; en este último caso el sustantivo resultante es un diminutivo. Trae ejemplos como "ejjinja", 'roca'; "akayinja", 'piedra'.

### La construcción de la sociedad

MAS: 'gentilicio'.

### COCO

Tratemos aquí únicamente la acepción 'fantasma para asustar a los niños' como de origen africano.

**DRAE:** En su cuarta acepción es 'fantasma que se figura para meter miedo a los niños/2. fam Gesto, mueca"/'hacer cocos' fr. fam. Halagar a uno con fiestas o ademanes para persuadirle de hacer alguna cosa/fam. Hacer ciertas señas o expresiones los que están enamorados, para manifestarse su cariño/'parecer, o ser, uno un coco', fig y fam. ser muy feo'.

Hemos anotado las demás variantes que trae la Academia por estar relacionadas éstas con la voz "mono" (en Venezuela se usa "hacer monerías", por 'hacer muecas, gestos', etc.), que como veremos más adelante, es importante para la etimología propuesta por Ortiz. También existe "cucu" con el mismo significado.

El **BDEL** la considera "Voz infantil, de creación expresiva", suponiendo además que el 'fruto de la palma' recibe su nombre de los expedicionarios que acompañaron a Vasco de Gama a la India en 1500 "por comparación de la cáscara y sus tres agujeros con una cabeza con ojos y boca, como

la de un coco o fantasma infantil". (El 'fruto de la palma' corresponde a la primera acepción del **DRAE**)

Ambas ideas nos parecen problemáticas. Suponemos que el origen de 'cabeza' es metafórico. Existe el ejemplo clásico de la lexicalización de una metáfora en el caso del fr. "tête", del lat. "testa", que significaba 'olla, vasija'.

El castellano "cabeza" viene de "caput, itis", 'cabeza'; y además hay ejemplos en el alemán moderno de denominaciones metafóricas de "cabeza" como "Birne", 'pera' y "Dach", 'techo' que revelan la creatividad popular en lo que se refiere a denominaciones del cuerpo humano. Por otra parte, parece difícil suponer que sea una creación infantil lo que más bien parecería una invención de las ayas. No creemos que tales monstruos provengan del innatismo del lenguaje.

**VGD:** trae como tercera acepción 'fantasma', de origen incierto.

**GA:** encuentra el origen de la acepción 'fantasma' en la lingüística bantú. Se basa en la asociación estrecha que existe en las lenguas de ese tronco de las ideas 'animal salvaje o feroz', 'brazo', 'mano', 'garra', 'ave' que se observa en los ejemplos siguientes:

"n-kwkw" como 'bestia salvaje' o "ma-kwkw" (el prefijo "ma" es bantú); kikongo: 'mono', en zambesi; 'chimpance' y en otras lenguas bantúes "kw-kw" 'ave' y 'brazo'. Por la acepción 'animal desconocido' se llamaron "kwkw" en el Congo los carmeros u ovejas introducidos por los portugueses. Además existe en el África "kw-kw" con la significación 'fantasma, diablo, duende' que según Ortiz "asustó no sólo a los niños". Se apoya además el autor en que la

idea de 'ave' ha sido traducida indistintamente por 'kuko' o 'sumbi' o sea, por vocablos que en muchas partes de África significan 'mono', 'duende' o 'fiera'. La idea de 'mono' se refleja también en el 'halagar con fiestas o ademanes' del **DRAE** como ya vimos. Además el autor trae "coco/corico" como 'feo, deforme' posiblemente con relación a lo anterior.

**VPC:** Es significativo encontrar en el francés de Martinica la denominación "coco-macaque", por 'palmera' que indicaría el origen de "coco", 'fantasma' en "ma-kwkw", si no es, como sería posible también, una reduplicación o tautología. También en el cróllo de Martinica "coco" o "pied coco" significa también 'cocotero'.

Pudimos también, por nuestra parte, confirmar la significación de "coco"/'koko' como 'brazo' en: PA (X) kabenda (hoy Vili) "koko" mumboma "koko" musentandu (hoy Nlandu) "koko" mutsaya "kok"

como 'palma de la mano' en (XII) bidsoyo (hoy bijago) "koko" bidsogo-wan "an-kóko"

como 'dedo' en (XI) meto (hoy makwa): "nikoko", pl. "makoko"

como 'codo' en (X) kabenda (hoy vili) "kokolo" pl. kokolo

GG "koko", 'brazo', del kikongo "koko"

**IZC:** trae "cocolo" como designación de 'negro' o 'tipo de rasgos negroides muy pronunciados' que bien podría

haber originado una metáfora despectiva de tinte racista.

**IFAB:** "cocoli", como apodo cariñoso, obviamente relacionado con la significación anterior.

También obtuvimos por i. o. "macoco" como 'apodo' en Uruguay. Por otra parte, no habría que confundir vocablos como "kokó" en el yoruba de Cuba (AVL) o "mkoko" en swahili (**SED**) que son préstamos del inglés y significan 'cacao' y 'cacaotero', respectivamente.

### CONGA

#### La literatura y las artes plásticas

**DRAE:** 'Danza popular de Cuba, de origen africano, que se ejecuta por grupos colocados en fila doble y al compás de un tambor. Consta de tres pasos, seguidos de un sacudimiento de todo el cuerpo/2. Música con que se acompaña este baile'.

**GA:** 'Música afrocubana, compuesta por tambores propios de los negros/. El son de esa música. Del congo "maconga", 'canto' y "nkunga", 'canto, son'.

**MAN 1a:** del congo "nkunga", 'canto', 'baile', 'música', 'jorgorio' Cita a Ortiz. Además cita el verso "vamos a la conga, vamos a la conga..."

**MAN 1b:** dice 'baile de salón de origen afrocubano', lo que introduce un nivel estilístico diferente.

**IZC:** "conga", 'tambor pequeño de una sola membrana'.

Lewis i. o.: "tipo de tambor en la mayoría de las islas West Indies".

**SED:** aquí se confirma la significación de "konga" como 'baile' en su segunda acepción.

### Los animales

**DRAE:** 3. en Colombia: 'hormiga grande y venenosa'.

**DEEH:** 'hutia', voz cubana.

### O

**WM2:** anota tres acepciones diferentes a las tratadas. Por una parte, en Colombia 'plebe'; en shironga "nkongo", 'termino obsceno referente a los labios de la vagina y en kimbundu el verbo "konga", 'lamer'.

Nada tienen que ver, aparentemente, con lo dicho hasta ahora. Pero nos preguntamos si en una vieja canción de la independencia, recogida por Machado 1976 no se hará referencia a la acepción 'plebe', en primer lugar:

"La Conga se viste  
toda de amarillo  
Que viva la patria!  
Y viva Morillo!"

y en segundo lugar, si no habrá una intención picaresca en la estrofa siguiente, valiéndose del doble sentido más bien erótico del vocablo:

"Que conga  
que conga  
que dale niña a la conga  
que conga señó"

**DG10:** anota un topónimo "Congas" en Perú.

## CONGO

### La constitución de la sociedad

**DRAE:** 'l. "congo, ga", adj. congoleño. Apl. a personas. Usase también como sustantivo.

**GA:** se refiere a los diferentes gentilicios que formaron parte de los congos: motembos, mimibomba, musundi, mumbala, mondongos, cabenda, mayombe, masinga, banguela, munyaca, loango, musombo, mundamba, musoso, entotera, etc. Cita "un cabildo de negros que existió en La Habana" con el nombre de "Congo Mondongo", a finales del s. XVIII; hablándose en esa ciudad de los siervos de "nación congo-mondongo".

**MAN 1a:** cita "congo, a" adj. s. como 'esclavo que venía del congo'; también se utilizó en Puerto Rico y en otros países de América, como apodo o apellido de negros de esa procedencia.

**OPCH:** "congo", 'gentilicio'.

**MAS:** "congo", 'gentilicio' desde el Nyanga hasta el Dande. Al igual que Ortiz hace una enumeración de los pueblos que forman parte de los congos, que coincide con la anterior.

### Los animales

**DRAE:** '2. m. Cuba y México. Cada uno de los huesos mayores de las piernas posteriores del cerdo. 3. Honduras. Pez acantopterigio. 4. Costa Rica y El Salvador. Mono auilador.

La última de las acepciones no se dio en Venezuela, pero la citamos

aquí por corresponder también al campo de **Los animales**. Nótese también la restricción que impone la acepción 2. del **DRAE** con respecto al 'cerdo'.

**ABM:** 'Nombre del pez llamado "peorro"; pez conocido también como "corocoro congo" en el oriente del país'.

**IFAB:** 'cochino que no crece mucho, pero que engorda extraordinariamente en poco tiempo'.

**VH:** 'raza de cerdos que engordan con extrema facilidad'.

**GA:** la misma idea de la Academia: 'huesos de la parte inferior en las patas de los cerdos'.

**GG:** 'pescado de mar' en Bahía Solano, Colombia. Se conoce también la denominación "congo blanco", para el pez llamado "coredo" en Colombia.

**LF:** 'reptil' también 'water moccasin' o 'cotton mouth moccasin'; además un anfibio parecido a la anguila, que aunque inofensivo, se considera mortal.

### El cuerpo y los miembros

**IFAB:** 'gordito', 'niño gordo y pequeño'.

La documentación restante se refiere únicamente a 'rasgos negroides', que sería una referencia al gentilicio:

**MAN 1a:** Hoy día en Puerto Rico, en tono desvalorativo, respecto de los negros que parecen ser puros o casi puros o que tienen rasgos africanos muy acentuados; "negro congo", "negro retinto", etc.

**IZC:** también registra esta acepción en Puerto Rico. "Hoy se usa para desvalorar a los negros que tienen acusados rasgos africanos".

### La literatura y las artes plásticas

**DRAE:** 2. Cuba, antiguo baile popular en parejas.

**GA:** 'baile poco decente', 'baile del municipio de Manzanillo, prov. de Oriente'. También "congo" como 'baile propio de la gentualla'.

Supone el autor que se trata del antiguo baile "congo".

## CONGOROCHO/ GONGOROCHO

### Los animales

Observamos que en la encuesta no se hizo una clara delimitación de las variedades zoológicas. También en las lenguas africanas se confunden los significados 'miriápod' e 'insecto', de modo que la imprecisión se remonta a estas lenguas, o a sus traductores: es por ello que reunimos los datos.

**DRAE:** "congorocho" m. Venez. 'Especie de ciempiés que se halla en terrenos húmedos'.

**GA:** a propósito de otro vocablo, 'cócora' que significa 'incomodidad de ánimo, malestar, disgusto ligero, repugnancia, superstición', cita el lucumi "kokoró", 'insecto'.

**MAN 1a:** "congól", 'gusano miriápod' de anillos escamosos, cilíndrico. Dice que es variante de "gongoli, gongolón, congól, gongolón y gungulén", proveniente de una raíz bantú que expresa la idea de milpies, ciempiés

o miriápodo', como por ejemplo "ngongolo" en kikongo y ngombe y "kouloungoulou" 'ciempiés', en lengua ba-ronga al sur de Mozambique.

**AVL:** "kokoró", gusanos, bichos, cucaracha  
"kokora", 'lombriz'

**SED:** trae "jongo" (ma-) como ciempiés.

**VP:** "mankonko" del kikongo  
"nkonko", 'gusano'.  
"gongoli" del kikongo  
"ngongolo", 'ciempiés'.

Lewis i. o.: en Trinidad "gongori", 'millipede'.

**JF** cita, para Haití "gongolo", 'miriápodo de color rojizo, muy común en la isla'. Supone el vocablo originario de la lengua "bomda" hablada en Angola, Luanda, etc. y de dónde pasó al portugués. El vocablo de esa lengua, "ngongolo", habría quedado reducido a 'gongoló'.

**LED:** "ggolo, e (li, ma) insecto parecido a un saltamontes, que vive en las ramas tiernas del plátano.

**WM1:** "gongorocho, cocorocho (s)", 'gusano, insecto' del yoruba: "kòkòrò", 'gusano, mosca'.

**GA:** "gogomi", 'gusano, oruga'.  
A propósito del vocablo "cócora" Megenney cita, como Ortiz, su origen en el yoruba: "kòkòrò, 'gusano, mosca'.

**WM2:** a propósito de "congoló", cita como orígenes las siguientes voces:  
lingala: "nkongolo", 'ciempiés'.  
igbo: "okongolo" (con aféresis), 'la mantis religiosa, la maripalitos'.

A propósito de "congo" (s) 'especie de cocuyo o escarabajo con caparazón duro' cita kikongo: "kungo", 'saltamontes o chicharra'  
lingala: "kongolo" (con apócope), 'ciempiés'.

Megenney hace una recopilación muy amplia de otros posibles étimos africanos que no recogemos porque no creemos que puedan reunirse significaciones tan diferentes, por el simple hecho de parecerse sus significantes.

### El cuerpo y sus miembros

Se trata de usos metafóricos que, sin embargo, deben tener un origen muy antiguo. Según **WM1** "kokore" es 'encorvado' en fang. También podría tratarse de un cruce con "cócora", 'repugnancia', (ver GA).

### CUCAMBEO

La relación, el orden, el valor

**CV:** "cucambé", juego semejante al 'escondite'. El autor reconoce su origen africano, así como el de "cucalambé", 'baile de negros'.

**VH:** "cucambé", juego infantil que consiste en esconderse los niños, mientras uno lo anuncia, comenzando la búsqueda del otro.  
2. 'trampa'.

**JPS 2:** "cucambé", 'escondite', 'patraña'.

**WM1:** cita "cucambé", refiriéndose siempre a **JPS**. Según el autor, se origina del duala: (kukamE' forma pronominal con sentido pasivo), 'cerrarse, estar cerrado'.

Ciertamente que las acepciones 'engaño', 'escondite', 'trampa' están relacionadas con el juego infantil. Nótese que la documentación se refiere toda a la variante "cucambé". De la encuesta no surgió esta variante.

### CUMACO/ CUMACA

La literatura y las artes plásticas

**LFRF:** "cumaco", 'se llama así un tambor tubular, cilíndrico, de parche clavado, que se construye utilizando el tronco de un árbol. Los campesinos suelen aprovechar árboles que han sido picados por las hormigas, evitándose de este modo el trabajo de ahuecar el tronco... La madera preferida por los lados de Barlovento es la del aguacate, pero se utilizan otros árboles de maderas consistentes en otros lugares. Los tambores cumacos varían en tamaño, generalmente se combinan de a dos, de manera de lograr timbre y sobre todo, alturas diferentes'.

Las plantas

**IFAB:** "cumaca", 'tipo de árbol grande como la ceiba'.

**JPS 1:** 'árbol'. 'Igual que el vendaval en invierno, sacudiendo las melenas de los árboles; volando los techos de pajas, desarraigando cumacas y bucares corpulentos'.

Los órganos y su función

**SED:** "kuma. (-) nat. vulg. 'vagina' (=uke)  
"uke" 1. sexo femenino. 2. condición de esposa. 3. anat. vagina (vulg. "kuma").

La constitución de la sociedad

**IFAB:** "La Cumaca", 'Hacienda del Edo. Miranda, Dto. Acevedo'.

**JPS 1:** 'topónimo'.

### CUMBA

La literatura y las artes plásticas

**DRAE:** trae la significación 'jicara grande o calabaza de boca ancha' que nada tiene que ver con nuestra significación.

También **LEM** se refiere a 'mujer de cintura gruesa' que según el autor es del mandinga. Probablemente se relaciona con la acepción de la Academia y con la definición de "cunda" de Ortiz, que también viene de un dialecto mandinga, el malinké:

**GA:** "cunda", m. persona alegre y bromista 'del malinké "kunda", 'orguloso', "kuntan", 'de cabeza perdida', "kunt in", 'persona bromista y feliz'.

En cambio, bajo la entrada "cumbe" el mismo Ortiz documenta la existencia del congo "Kumba", 'hacer ruido, gritar, rugir, maravillarse, sorprenderse, calumniar, escandalizar', también 'gritería, escándalo'; y "kemba", "kembeia", 'festejar'. Es probable la relación con denominaciones de 'tambor' y con el nombre del baile colombiano "cumbia": Así:

**MAN 1a:** "Con toda probabilidad, las denominaciones del tambor pasaron al Nuevo Mundo desde el África bantú. Derivables de "gomba" y otras formas cercanas que se dan en el Caribe y aún en

otras partes de América; v. gr. en Santo Domingo, en el pasado "cumba", "kumba", "cierto tambor grande, de orígenes en el antiguo Congo francés, cuyo empleo parejo en España en las fiestas de negros parece determinar los viejos nombres de "cumbé", "paracumbé"... así como "gomba", "gombe", "gumba", "gumbe", etc.

WM2: confirma la opinión de Alvarez Nazario, anotando "cumbiamba", "baile típico de la costa colombiana" y su origen en:

kimbundu: "nkumbi", una clase de tambor  
tshiluba: "nkumbi", una clase de tambor grande que se bate de ambos lados.  
fulani: "kumbambi", especie de juego.

SED: cita: "kumba" como verbo 1. 'empujar, empujar', lo que puede relacionarse con el baile, sobre todo si se piensa en el llamado "choque de ombiligo", que se vería documentado en

PA: (X) kabenda "nkumba"  
mimboma "kumba" p. "min kumba"  
basunde "kumba" pl. "min kumba"

y que a la vez reencuentramos en castellano en "macumba", el nombre de un culto en Río de Janeiro (AP) y que también fue reconocido en nuestra encuesta, aunque por pocos informantes.

## CUMBANCHA

### Las relaciones de sociedad

GA: 'orgia, juerga, jolgorio, diversión desordenada y ruidosa'. Ortiz la deriva del "cumbé", 'antiguo baile de negros y son al cual se

baillaba'. El autor remite a la voz "cumbé" que vendría a su vez de "cumbé" en malinké por 'encuentro'.

MAN 1a: cita a Ortiz.

También habría que tomar en cuenta más bien el vocablo "cumba", que como se sabe, derivamos de voces bantúes.

## CUMBE

### La constitución de la sociedad

BYMP: cita de Brito Figueroa, como sinónimo de 'rochela', 'asiento de negros'.

"En 1794 los propietarios Carlos Palacios y Blanco, Juan Nepomuceno Rivas y Santiago Vegas, en representación de los hacendados de los valles del Tuy, Capaya y Curiepe, reclamaron de la Real Audiencia medidas energéticas para eliminar las cimarronerías, rochelas y cumbes de la región".

JPS 2: 'palenque, quilombo, escondite'.

Además, dice acerca de la palabra: "Existía un lugar indeterminado, que todos los fugitivos buscaban, lugar que conservó su nombre hasta tiempos relativamente recientes. Este sitio, apartado e inexplorable en la montaña se llama "Los Cumbes" o "Los Cumbsos", que parece venir del dialecto mandinga "cumbo" o "kungo", que significa 'lugar apartado, heredad'.

WM 1: lo deriva de fang: "kumbe", 'agruparse, estar reunidos (personas) en gran número, estar guardado'. shona: "kumbe", 'agruparse,

reunirse' chiluba: "nkumba", 'lugar de descanso'. bamará: "kumbé" (a) 'encontrarse con', "makumbé", 'ir al encuentro de alguien'.

zulu: "kumbi", 'casucha con paredes de poca altura'. kiniassa: 'kumbi', 'cobertizo abierto en donde las mujeres de la tribu trabajan'. mandinka: "kumbo", 'colmena de abejas'.

MAN 1a: "cumbes o quilombos", 'en Venezuela los palenques de cimarrones'.

Todas las acepciones recogidas tienen que ver con la idea de sociedad, reunión, habitación y hasta de esperanza en la unión con otros hombres. Realmente debe haber sido esa la idea del "cumbé", que fue origen de concepciones de libertad.

Pensamos que la variante "cumbo" encuentra su razón en el idioma castellano mismo, en el que "-o" es terminación de sustantivos masculinos y no en las lenguas africanas. En Colombia, según WM 2 "cumbo" tiene una significación distinta: (sic) 'algo no afilado que generalmente está afilado' pero se deriva de formas como "kumbu" voz manganja que significa 'raspado, cortado' y "kumbula", voz kiluba, 'cortar, cortar en rebanadas'. Es decir que se trata de una palabra distinta.

## CUNENE

### La vida humana en general

IFAB: "cuneno", 'niño pequeño'.

PB: Individuo grueso y pequeño'.

JPS 2: 'pequeño', 'enano'.

WM: lo deriva del dala nkunE, nombre de una 'sociedad secreta (isango), que practica bailes en que los participantes se mueven guardando una posición encorvada: "nun moto e nkunE", 'ese hombre tiene la espalda (los hombros) encorvada'.

Según Megenny, 'el significado de la voz castellana podría originarse en esta expresión duala, ya que un hombre encorvado da la impresión de un enano.

También encontramos la acepción del luganda

LED: "kaneene.a", (ka/bu), 'animal pequeño parecido a la nutria' o más aún: "kunnuna (-kunnunye)", verbo intransitivo, 'enclenque, mal desarrollado, pasmado'.

No consideramos la voz yoruba registrada por AVL: "kun kun", 'poquito', como relacionada con el vocablo estudiado.

GG 2: "cununo", 'Chigualo en el Departamento de Nariño (Colombia)'. El chigualo es un velorio de niño.

### La constitución de la sociedad

MAS: del gentilicio africano "kunene/quinene" del país de Hausa; también 'río del África austral que forma el límite meridional del reino de Bengala.

AG: la autora recoge "cunini" en la provincia andaluza de Jaén, como 'toque de campana por la muerte de un niño pequeño'. Asoma también la posibilidad de que pudiera venir de una asociación de "cuna" y "nene", lo que nos

parecería fruto de una etimología popular y poco probable.

**El Nacional**, mayo 17 de 1956 reporta la muerte de un personaje popular a quien llamaban "El Cunene".

## O

**JPS 2:** 'nombre de un pez'. El autor se refiere también al nombre de la región africana.

**WM 1:** hace provenir el nombre del 'pez' del río Cunene'. Salvo que se diera una explicación que probara la existencia del mismo pez en el río africano originando una traslación del sentido, nos parece que no es válido como étimo.

## CURBATA

**La literatura y las artes plásticas**

**LFRF:** "Compañero (del mina) es la curbata, instrumento de un solo parche que posee en relación con el mina idénticas características de amarre y tensión. Este tambor es el guía o apoyo rítmico de la ejecución, la cual se efectúa de pie y golpeando con dos palos. La curbata difiere solamente del mina en tamaño y en cuanto a su base, pues en ella se practican tres tajos angulares para formar tres patas naturales alrededor".

**JPS 2:** 'nombre de un tambor venezolano' - "kuk", en mandinga es 'cerro', 'monte'; "bata" se llama en Cuba a un 'tambor'.

**WM 1:** lo deriva del yoruba "batá", 'especie de tambor'.

**IA:** "curbata" o "curveta", 'tambor de patas y tambor redondo'.

**AGD:** "bata", 'tambor usado por los creyentes del culto Changó y Egugu'.

**AVL:** "batá", 'tambores: sólo se tocan de día'. También 'toque de tambor en honor de los orishas'.

**GA:** "curubelá", 'sonsonete, bordó o estribillo de antiguas canciones de sabor africano'.

"Yo tengo una mulata que es la flor

Que se llama María y es mi amor Curubelá.

**LEM:** "curbeta", 'tambor parado en el suelo'. Dice que viene del congo o bantú.

Es más probable, por los testimonios anotados anteriormente que la voz sea de origen yoruba y no bantú, como asegura LEM.

## CHACHACHÁ

**La literatura y las artes plásticas**

**GA:** "chachá", 'maruga', instrumento músico de los afroclubanos de Oriente. Vendría del dahomey "tchachá", 'movimiento o gesto rápido'.

**MAN:** 'baile moderno, también de procedencia afroclubana, introducido en Puerto Rico hacia los mediados de la década del cincuenta'. Deriva su nombre de un término onomatopéyico africano el cual, aplicado a determinado instrumento musical, o a cierto baile o a un canto, ha tenido desde antaño amplia difusión y uso en las diversas lenguas de los países del

Caribe, incluido entre ellas al español cubano".

El nombre puede derivarse de un instrumento musical o bien del de un tipo de movimiento. No estamos de acuerdo con el origen onomatopéyico que propone Alvarez Nazario, pues, ¿cómo explicar el verbo "cha cha", 'cortar' en el yoruba de Cuba (AVL) que tiene una forma tan parecida y sin embargo un significado diferente? ¿O 'chachará', 'escobilla adornada de caracoles de Naná Burukú' también registrado en Cuba (AVL)?

## CHANGÓ

**Las creencias y la religión**

**AVL:** 'Dios del fuego, del trueno, de la guerra y de los tambores. Uno de los dioses más populares del panteón lucumí en Cuba'.

De ahí se deriva la acepción cubana registrada por

**GA:** 'ataque epiléptico', debido al trance o medianismo que se conoce como "bajar el santo", "bajar Changó", etc.

**APE 1:** 'culto basado en religión yoruba en Recife. También en Trinidad y Granada (Xangó) y Venezuela.

## CHANGO/ CHANGA

**La constitución de la sociedad**

**GA:** deriva su "chango", 'baile afroclubano del topónimo 'shango', región étnica del Congo, lo que vendría de decir 'el baile de los negros shangos'. Esto último correspondería al gentilicio que obtuvimos en la encuesta.

**MAN 7b:** "chango prieto", 'persona de color'.

## La vida humana en general

**IFAB:** "changa": 'muchacha, moza' en los Andes y 'mujer, muchacha' en Falcón.

**DRAE 4:** Norte de la Argentina y sur de Bolivia. 'Niño, muchacho'.

**VMZ:** "chango, a", 'muchacho/a' joven.

**SED:** "changa, janga" 3. adj. 'joven, inmaduro, no desarrollado, en un estadio temprano del crecimiento'. También "uchanga", 'inmadurez, infancia' y "mchanga", 'infante, bebé'.

## Los animales

**VMZ:** 'mono'.

**MAN 2:** 'mono, por lo general el pequeño'.

**MAN 7b:** 'pájaro negro'.

**MAN 7a:** trae "ñanga" en Puerto Rico que es 'estar orgulloso, jactarse' y en la Guinea española 'orgullo y desdenoso sentimiento de superioridad'. Quizás de una voz bantú primaria de la cual se deriva el verbo "ku-nyang-wa", 'ser o estar orgulloso, jactarse', y en el Mendé "nyangá", 'ostentación'.

Posiblemente sea éste el origen de 'mono' que vendría siendo así un uso metafórico. El caso de 'pájaro' habría que derivarlo más bien del gentilicio por su característica 'negro'. También podría pensarse en un cruce del gentilicio con 'mono', y por ende en una

interpretación racista, lo que no hay que descartar, pues ya encontramos fenómenos como este en "macaco".

## CHÉCHERE

**La relación, el orden, el valor**

**DRAE:** "chécheres", m. pl. Col. y Costa Rica. 'Barátijas, cachivaches'.

**DAN:** "chécheres" s. m. pl. 'trastos, trebajos, corotos'.

**VMZ:** "chécheres", 'muebles o utensilios viejos'.

**JPS 2:** "quéquere", 'centavo de Barlovento'.

**WM 1:** lo deriva del yoruba "kékére", 'pequeño, insignificante', pero también del kimburdu "ngenge", 'agalla' (botánica), una derivación que no comprendemos del todo.

**AGD:** "kekere", 'pequeño, insignificante, mezquino, despreciable, inferior'.

**SED:** "cheche", "checchi" (-, ma-) y (mcheche, m-) 'pequeña pieza, pedacito, rebanada'.

**PA:** anota palabras en varias lenguas con el significado 'chiquito, pequeño'.

aku "kekere"  
aku ota (hoy egbado) "kekere"  
aku egba "kekere"  
aku idesesa (hoy ijescha) "o kere"  
aku yoruba "okere" e "kekere"  
aku yagba "kekere w okere"  
aku eki (hoy ekiti) "elekere" e "o. kere"  
aku dsumu (hoy jummu) "u kele" e "kekere"  
aku oworo (hoy aworo) "kekere"  
aku dsebu "okere"

## CHÉVERE

**La relación, el orden, el valor**

**DRAE:** 'adj. Ecuador, P. Rico y Venez. Primoroso, gracioso, bonito/ Col. Excelente/ 3. Cuba y Venez. Benévolo, indulgente. Un profesor chévere, un examen chévere./ 4. Cuba y P. Rico. En sentido festivo, elegante, petimetre, lechuguino.

**GA:** Amplia documentación, sinónimo de "cheche" en el sentido de 'guapeón'. Dice: "Su uso está bastante extendido en su acepción de 'elegante, bien trajeado, guapo, petimetre, misma raíz que "cheche" lucumi "che" unida a otra voz lucumi "egberi", "iniciado" o "compañero". El vocablo úsase comúnmente entre los ñáñigos y el hampa, lo que puede justificar el influjo de estas voces lucumis. Sin embargo, este mismo uso por los ñáñigos nos lleva a presumir que "chévere" procede del calabar "sebede", 'adornarse profusamente', que allí en África equivale a 'bien trajeado', 'petimetre' etc. o sea a "cheche", como en Cuba decimos, y también 'desafiar... Así tendríamos "chévere" (calabar), sinónimo de "cheche" (lucumi). En Cuba se oye a veces "es un cheche muy chévere". También "cheveré".

**MAN/la:** afirma, apoyándose en el artículo de Ortiz, que hoy significa en el habla popular excelente, de calidad superior, muy satisfactorio, muy bien ejecutado. Explica la derivación de "sebede" que propone Ortiz, por el cambio d/r entre los bozales.

**IZC:** 'valentón, persona que sobresale en la ejecución de algo'.

Lewis i. o.: P. Rico y Colombia 'agradable, bueno'.

O

**IFAB:** 'Apellido' en Ponce, Puerto Rico.

## CHIMBO / CHIMBA

Tratamos en conjunto la documentación relativa a las dos voces, dada la coincidencia de la primera acepción y la alta frecuencia de la misma.

**La relación, el orden, el valor**

**BMYP:** "Me negrearon, me dieron un fuerte" "chimbo" ('fuerte liso').

**VMZ:** "chimbo", 'dícese de un asunto inconsistente, sin base'.

**JPS 2:** 'se dice de las monedas gastadas, lisas'.

**WM 1a:** deriva la palabra del kiluba: "cimpa", 'pisar, sellar'.

Sin embargo, no descartamos la idea de que pueda relacionarse el origen de esta voz con el del vocablo "chimbi" o "ximbi".

**Las creencias y la religión**

**MAN 1:** "chimbo", 'hechizo, brujería'; "chimba", 'recipiente esférico donde se echa la sangre de los animales sacrificados'.

Recuérdese que uno de los informantes se refirió a "chimba" como designación de 'olla' y otro a la significación 'suerte, casualidad'.

1 Moneda de 5 bolívares

**WM 1:** anota "chimbi", como 'brujería', y lo deriva, esta vez sí, del zironga: "sibiki", 'persona mala', 'el mal', "sibiko", 'el mal'.

tin: "simba", 'gato de árbol que huele mal y representa lo malo'; mbala: "simbi", 'trampa'; ndumu: "gija cibi", 'estar abandonado a su suerte por una maldad que uno haya cometido, "cimi", 'sabduría'.

**AVL:** "chimbi", 'Eleguá' (Dios guardián de las puertas, de los caminos y encrucijadas).

**JPS 4:** "chimbi", 'brujería o menjurje que los brujos echan a los gallos de riña (Barlovento); también 'deidad acuática africana'.

**JPS 3:** 'dioscillo maléfico y perverso que entontece y mata merced a las influencias que ejerce sobre algunas yerbas brujas'; 'espíritu de los niños que quedaron sin bautizar'; 'brujería o maleficio entre los aficionados a los gallos de riña en Barlovento'.

**SED:** "mchimbi, mchimvi, mtimvi (wa-) arcaico, 'persona de mala suerte, a la que se predijo en su nacimiento una vida infortunada. "chimba", 'causar infortunio'; "chimvi", 'persona desafortunada, 'que trae mal de ojo', 'perturbador'; "uchimvi", 'intrigas, maquinaciones, complot'; también 'mala suerte'.

**VPC:** "quimbois", 'filtro o sortilegio'.

**La literatura y las artes plásticas**

**WM 1:** en relación con "chimbi", 'brujería', habla también de una voz chiluba "cimbi" (con apócope), 'canto'; golpe o son de tambor o campana.



**APE 1:** "chimbique", 'fiesta en honor de San Benito'.

**JPS 3:** "chimbique", 'danza de los tambores chiquitos en Coro'.

#### Oficios y profesiones

**DRAE:** "chimbo, ba". Amér.  
Dícese de una especie de dulce hecho de huevos, almendras y alimbar. Uts.

**DEEH:** "chimbo, 'un dulce', voz americana.

**SED:** "chimbi" (ma-) 'cocinar'.

No obtuvimos documentación con respecto al dulce específicamente; pero indudablemente hay que relacionarlo con el campo anteriormente citado y concretamente con el verbo swahili "chimbi", 'cocinar'. (Véase la primera acepción relacionada con la olla que se utiliza para el sacrificio).

#### O

**VP:** "chimbe", 'cosa'.

#### CHIMBANGLE/ CHIMBANGUELE

**La literatura y las artes plásticas**

**BYMP:** afirma el origen africano del vocablo, pero no lo define.

**JPS 2:** "chimbangle", 'tambor de la costa en el Estado Zulia'.  
"chimbangle", 'baile popular de Coro, en honor de San Benito, mencionado en la Ley de Policía provincial. También ha existido en el Zulia'.

**JPS 4:** "chimbangle o

chimbánguele", 'baile de negros en honor de San Benito' (Falcón, Zulia, Trujillo).

**VMZ:** "chimbángueles", 'chochos'. Dice luego al respecto: "es posible que los chochos no sea sino la imitación de algún baile usual en las salvajes (sic) tribus del África, con cuyos individuos ingresó en las colonias españolas".

**APE 1:** "Los tambores chimbanguales que se utilizan en las fiestas de San Benito al sur del Lago de Maracaibo, parece que por el nombre tengan también origen en el Congo, pero las características de su elaboración nos llevan a pensar en los tambores de la Costa de Esclavos".

**LFRR:** "El chimbangle... es un tambor de un parche que se sujeta y se tiembla por medio de cuñas adosadas al cuerpo del instrumento en su parte baja. Se construye con la madera de un árbol excavado... en el centro. En algunas regiones, la forma de estos tambores es definitivamente cónica, en otras no. Su tamaño varía de longitud entre 60 y 90 centímetros más o menos, y el diámetro en la boca (parche) mide desde 17 hasta 30 centímetros en los ejemplares extremos estudiados".

Además para **LFRR** es un 'tipo de melodía usada en procesiones'.

**RB:** "chimbanguale, chimbangueleros", 'danza bantú en Venezuela; todavía la bailan los bailarines cubiertos de paja. En honor de San Benito el Negro'.

#### CHIMBOMBÓ/QUIMBOMBÓ/ QUINGOMBO

**Las plantas**

**DRAE:** "quimbombó", Cuba  
"quingombó", 'planta'.

"quingombó" m. 'Planta herbácea originaria de África y cultivada en América de la familia de las malváceas, de tallo recto y velludo, hojas grandes y flores amarillas, parecidas a las del algodonero, y fruto alargado, casi cilíndrico y lleno de semillas que al madurar toman un color obscuro. El fruto tierno se emplea en algunos guisos, dando una especie de gelatina que los espesa, y también en medicina. La planta, que es filamentososa, se emplea como textil'.

**GV/:** 'hibiscus esculentus'.

**CV:** "quimbombó", 'planta de semilla comestible'. La voz es africana.

**JPS 1:** 'planta'. Dice: "elevando los brazos morenos, como la piel del quimbombó".

**GA:** "quingombó", también "bombó", "quimbombó", 'hibiscus esculentus'.

Según el autor hay una confusión: "quimbombó" sería en el Congo, una 'bebida hecha de "bombó", o sea cierta pasta fermentada de yuca o funche', mientras "quin'gombó" es el 'hibiscus esculentus'.  
Aconseja dber "quingombó".

**MAN/a:** registra "quingombó" (Venezuela, Cuba, Colombia y en el portugués brasileño), "chimbombó" y "quimbombó" (Venezuela y Colombia) y "quimbombó" (Puerto Rico).

**MAN 1b:** registra también "ingambo", "quingambo", "mingambo", "quingambo", "jigambo", "iambó" y "gambó", como variantes de esta voz.

**IZC:** "guimbombo", 'vegetal importado de África occidental'.

**LF:** "gombo", 'okra'. Del congo "quimigombo", 'pantano pesado y pegajoso'.

**VPC:** "gombo", 'hibiscus esculentus'.  
de "ketnie gombo" (en congo "quingombo")  
También "gombo musc" 'hibiscus abelmoscus'.

**VP:** "king-mbo", 'okra' del kimbundu "kingombo".

Lewis i. o.: (Palenquero, Colombia y Puerto Rico), "quimbombó", "quingombó", 'okra'.

**DMA:** "gombos" y "gombos créole", 'una forma de cocimiento'.

**MED:** "banda", 'okra', 'hibiscus esculentus'.

**EKD:** "mbombo", 'haba, frijol'

#### CHIMICHIMITO

**La literatura y las artes plásticas**

**JPS 2:** 'baile folklórico del Estado Nueva Esparta. Según algunos musicólogos criollos quiere decir 'niños o pequeñitos'.

**JPS 4:** 'baile del oriente venezolano'.

**Las creencias y la religión**

**JPS 4:** 'espíritu de los niños que mueren sin bautizar', 'duendes'.

Ciertamente que la voz debe relacionarse con "chimbi" (véase esta entrada). El origen africano está seguramente en esta

significación. Este sentido está casi olvidado y podemos hablar de un cambio semántico. La estructura con reduplicación es también propia de las lenguas africanas.

## DENGUE

### La salud y la enfermedad

**DRAE:** Dice: (De la onomatopeya deng. del balanceo). 3. Pat. Enfermedad febril, epidémica y contagiosa, que se manifiesta por dolores en los miembros y un exantema semajante al de la escarlatina.

**BDEL:** 'enfermedad endémica, gripe'. También supone que es voz de creación expresiva.

Una vez más disintimos del criterio de la onomatopeya; tampoco se entiende cuál es "la del balanceo" a la que alude la Academia.

**DEEH:** 'mal' de origen incierto.

**MAN 1a:** 'enfermedad epidémica que se dice propia de los países cálidos, también conocida en la habla popular y familiar del país por "mongá" y "trancazo" y como denominaciones más pulidas "gripe" o "influenza", también "melindre, remilgo". El autor la deriva del ki-mbundu "ndengue", 'niño pequeño, crío' y por extensión 'loro o maña de chico'. En kíkongo "ndengue", 'recién nacido' y "ndengo", 'suave', blanco, dulce'. En Brasil "menguengue" de "mendengue", 'pequeño, niños de pecho'.

Esta significación 'suave, blanco' y también 'niño pequeño' 'loro' estarían contenidas en las acepciones del **DRAE** y el **BDEL** relativas a 'melindre mujeril

que consiste en afectar delicadezas, males, y a veces, disgusto de lo que más se quiere o desea'; así como también 'melindre, remilgo'. Sin embargo, nos preguntamos si ese 'suave, blanco, dulce' del kíkongo que, obviamente tiene relación con 'niño pequeño debe asociarse con 'enfermedad'. O si más bien esta última acepción no deriva de otra raíz bantú relacionada con los síntomas de la misma. Así encontramos:

**LED:** "tenga" v. tr. 'sacudir, hacer temblar'  
"tengera": v. i. 'temblar'  
"tengeeta", v. tr. 'temblar, vacilar'.

**SED:** "dege", 'calambres', 'convulsiones' y "tengue" en sentido figurado como 'confusión, excitación, aturdimiento, perplejidad', que lo asociaría también a la segunda acepción de 'baile'. En este sentido remitimos al caso de la palabra "konga" que significa en Swahili a la vez 1. 'enfermarse, debilitarse, envejecer' y 2. 'baile'.

**MED:** "dEngBE, ndEngbø", 'diarrea'. También "dEngbu", 'tipo de diarrea'.

No estamos de acuerdo con **JCA** que deriva "dengue", 'gripe' de la expresión "dandy fever".

### La literatura y las artes plásticas

**BYMP:** se refiere a la prohibición de bailes populares que hizo el Obispo Antonio Diez (1757-1769); "...quizo convertir a Caracas en un convento; prohibió la zapa, el zambito, la murranga, el dengue y otros bailes livianos".

Pensamos que se trata de una

derivación relacionada con las características del baile, pero que probablemente se hizo ya en tierras americanas.

### La relación, el orden, el valor

**JPS:** "Todo pa ella es una dificultad y un dengue".

En este caso se trata también de una derivación metafórica, por lo molesto de la enfermedad. Habría un caso similar en Venezuela, como es el de "parto": "Eso es un parto", 'es algo muy difícil'; "es como salir de un parto", por 'salir de algo pesado, complicado'.

## O

**DEEH:** "dengue", 'planta'. Voz chilena.

## FUÁCATA

### La relación, el orden, el valor

**GA:** En Cuba 'pobreza, miseria / Pobre, fastidiado / Acto carnal. También 'chascido de látigo' (voz onomatopéyica). Sobre la etimología, dice el autor que se debe a varias voces congas:

"fua" es 'morir, perecer, decaer, herir, pudrir' que da voces de sentido despectivo como "fuanzaba", 'estar hambriento'; "fuankenda", 'tener compasión' y "fuanga", 'muerto'. Dice Ortiz: "Creemos que esta palabra se deduce directamente de las congas "fua", 'valer' y "nkatu" o "ankatu", 'nada, cero, vaciedad, desolación, inutilidad' o de "fua", 'prefijo despectivo de acción desagradable' y de "kata", 'órgano sexual del hombre'.

**MAN 1a:** "estar en la fuácata", 'estar en la inopia, en la miseria, en

la pobreza' (P. Rico y Cuba). En la Gran Antilla (Sto. Domingo y Cuba), es una forma de expresión que denota la idea de pegar o golpear (algo) en alguna cosa. "Vno la pelota, y fuácatal me rompió la frente". Según el autor vendría del kíkongo "fwakata", 'comer a dos carrillos' a través de un desarrollo semántico en dirección contraria y negativa.

La derivación que hace **GA** parece más plausible que la de **MAN**. Hay ejemplos en Gullah que prueban la primera tesis:

**AGD:** "fwa", 'morir', 'cáda-ver', 'parafítico' y "katutu", 'abundancia' ('usado sobre todo con referencia a las deudas y a la pobreza').

Podríamos también referirnos a la significación 'cortar' que quizás esté todavía más cercana a nuestra interjección, aunque no deje de relacionarse con la muerte:

**SED:** "kata", 'cortar, amputar, talar'. También 'terminar' en el sentido de 'interrumpir'; "kataa", 'rehusar, declinar'. Está documentado como préstamo del árabe.

También **AGD:** "fwayeta" del kongo "fwayeta", 'sastre' y "fwenka", 'cortar a ras del suelo'.

## FULÍA

### La literatura y las artes plásticas

**MTR:** tonada que se canta, especialmente en los velorios de Cruz.

**JPS 2:** "fulia" o "folia", 'canto a la Cruz de Mayo'.

**LFRF:** afirma que tiene mayor cantidad de elementos melódicos afroides que los demás bailes

conocidos en el país.

Habría dos posibilidades de etimología:

- que venga del gentilicio "fula", región cercana al Senegal;
- que sea una forma del verbo "fua", 'percutir, tocar, golpear, martillar' (SED) entre cuyas formas conjugadas se encuentra "fuliza" (aplicativo); en fig. 'hacer constantemente, continuar haciendo algo "fuliwa", "fua'wa" (pasivo). También "mfulizo (mi-), 'progresión regular, secuencia, sucesión, continuidad'.

Nosotros nos inclinamos por la segunda explicación.

## FUNCHE

Las necesidades del ser humano

**DRAE:** m' Cuba, Méjico, Puerto Rico. 'Especie de gachas de harina de maíz'.

**GA:** 'Comida hecha de maíz seco molido, agua, sal y manteca'. El autor lo deriva del congo "fundy", 'millo molido y guisado' y en general 'toda especie de harinas y potajes'. La desinencia "che" la explica por el sentido despectivo con que ésta suele sonar en América, en sílabas desinenciales como en -icha, -iche, -uche, etc.

**MAN 1a:** 'Comida hecha con harina de maíz, leche, sal, azúcar y mantecilla, o con manteca y sin azúcar y agua', según el "funchi" congoleño y probablemente más cercano a la comida de los antiguos esclavos.

**MAN 1b:** En P. Rico, México, Cuba y Venezuela. Del congo "ntundi" o

"n'fungi", también 'preparación culinaria'.

**IZC:** comida hecha a base de maíz, leche, sal y azúcar.

**ADG:** "funji" del kimbundu 'gacha o puré de yuca'.

## GANGA

Es una de las voces más ricas, pero a la vez de las más controversiales. Como se verá, los diccionarios hispánicos la dan o como onomatopeya o como germanismo. Sin embargo, la documentación africana es extensísima, con la dificultad de que presenta una amplia polisemia. Queremos suponer que el origen, en todo caso, es africano.

Las significaciones estudiadas en los textos se refieren a los campos siguientes:

Los animales:

**DRAE:** ganga<sup>1</sup> (Voz imitativa del canto de esta ave). f. Ave del orden de las gallináceas, de forma y tamaño semejantes a los de la perdiz; tiene la gorja negra, en la pechuga un lugar rojo, y lo demás del cuerpo variado de negro, pardo y blanco. Su carne es dura y poco substanciosa // Cuba. Ave zancuda de la familia de los zarapitos; pero no vive como éstos en la proximidad de las aguas, sino en las aradas.

**DEEH:** 'ave', onomatopeya.

**BDELCL:** "ganga"<sup>1</sup> (gallinácea semejante a la perdiz) S. XIII. Voz imitativa del grito del ave...

**WM1:** cita una serie de lenguas en

las que el vocablo significa 'ave', pero a menudo unida con la idea de 'brujería':

**ndumu:** "ganga", 'pequeño pez de río', 'hombre que con frecuencia se da a la sardina'.

**dua:** "nganga", 'especie de pájaro; el iniciado o el que interpreta el oráculo'

**kiluba:** "(k)nganga", 'especie de pájaro; "nganga", 'brujo'

**mbala:** "ga.nga", 'serpiente'

**kikaha:** "nganga", 'gallina de Guinea'

**kikamba:** "nganga", 'gallina de Guinea', 'médico'

**ngangela:** "(j)nganga", 'serpiente de los árboles. (y)nganga 'brujo malo'.

**SED:** "kanga", 'gallina de Guinea' (Numida mitrata).

En nuestra encuesta no encontramos la significación 'animal', pero en cambio sí significaciones pertenecientes al campo de "la relación, el orden, el valor", que también encontramos documentado:

El comercio

**DRAE:** "ganga"<sup>2</sup>, (del al. gang, filón) f. Min. Materia que acompaña a los minerales y que se separa de ellos como inútil // 2. fig. Cosa apreciable que se adquiere a poca costa o con poco trabajo. U. mucho con sentido irónico para designar cosa despreciable, molesta // 3. Arado tirado por una sola caballería.

**DEEH:** acorta, a nuestro entender la significación del DRAE y por ello la desvirtúa, diciendo: 'mineral'.

**BDELCL:** "ganga"<sup>2</sup>, 'matena que acompaña los minerales y se la separa de ellos como inútil, 1884. Del fr. "gangue", id., 1701, y éste del alemán "ganga", 'filón metálico';

propte. 'marcha, andadura' y luego 'camino'.

**GA:** "ganga" 'Cosa apreciable que se adquiere a poca costa o con poco trabajo' dice citando la segunda acepción del DRAE y acota formas cubanas, tales como "ser de ganga", 'ser una cosa gratis o de poco costo'; 'ir de balde (a un lugar). En el Congo "ganga" es libentar; por lo que Ortiz traduce 'ir libre'. Señala que "ngangu" quiere decir 'agudeza, astucia, habilidad, sutileza, trampa, artificio, sagacidad, viveza, disimulo'.

Pero resumamos hasta aquí; si bien el campo de **Los animales** está documentado en el África, y su traslado a América no parece presentar problemas; sí los tiene la derivación del campo de **El comercio**. Nosotros no

compartimos la idea del germanismo. En alemán "Gang" es un participio sustantivado del verbo "gehen", 'caminar' formado como "Fang", de 'fangen' y "Gesang" de 'singen', etc. Es decir, que es una forma común de la lengua alemana. Por otra parte, las diferentes acepciones de la palabra "Gang" contienen, todas, la idea de 'movimiento'; así: 'marcha', 'camino', 'evolución', 'paseo', 'galería' y no por último 'filón', 'vena'. En francés esta última significación viene dada por la voz "filé", que a su vez da "filón", en castellano. Por lo tanto,

suponemos que las voces "Gang", "filé", "filón" y "vena" pueden estar relacionadas entre sí en las tres lenguas en lo relativo a la minería, nada tienen que ver con la voz castellana "ganga".

Por otra parte hay otro campo, el de **La constitución de la sociedad**, que también se confunde con el que estamos

estudiando. Encontramos la siguiente documentación:

**MAS:** "Gangá", gentilicio. Tribus de la cultura mandinga.

**IFAB:** "Canga", 'apellido'.

**JPS 1:** "Ganga", topónimo, caserío perdido en la montaña; caserío perdido en las serranías de Capaya o Curiepe.

**JPS 2:** "Ganga", nombre de lugar en el Estado Miranda; ganga es 'libertad' en dialectos del Congo según Ortiz.

**GA:** "Gangá" (a) gentilicio de lo que hoy serían los ewe o egue o engue; y cita un testimonio de Henri Dumont donde dice que los negros gangás antropológicamente son inferiores a los mandingas, siendo vecinos.

**MAN 1:** cita "Gangá", como forma original de "Cangá" usada fuera de Puerto Rico en relación con los esclavos en cuestión.

Los topónimos y gentilicios castellanos son préstamos, a su vez, de topónimos y gentilicios africanos. La idea de Ortiz, retomada por Sojo, de que el nombre del cumbe haga alusión a la significación 'libertad' no es descartable, pero innecesaria para la explicación. Es preferible elegir la etimología que no encierra un cambio semántico.

Volvamos a nuestro campo. El **comercio** para el cual no tenemos, hasta ahora,

documentación africana. Ya cuando observamos que muchas veces la voz africana que designaba al animal designaba también una significación relativa a la brujería.

Existe una amplia documentación en este campo, que a su vez se relaciona con **La salud y la enfermedad**. Nosotros preferimos incluir los datos en **Las creencias y la religión** por la importancia que éstas tenían en los procesos de curación:

**LED:** "ganga" (-ganza) v. tr. 'tratar una enfermedad' y en 2. "ganga" (ganza) meter tabaco en la pipa. Pero a la vez señala el verbo "gangaika" (gangaikise) v. i. que significa estar desgastado, débil, decrepito, ser todo piel y huesos. También "maganga (la) 'enfermedad de las cabras y en sentido figurado 'algo sucio, inmundó'.

**AGD:** "dganga" 'doctor, adivino, sacerdote'.

**RB:** "nganga", 'recipiente hecho con el cráneo y huesos del muerto, que contiene el espíritu, llamado "bumba" que obedece a las órdenes del brujo, en Cuba.

**APE 1:** señala "nganga" como 'amuleto de la santería cubana'.

**SED:** en el swahili de hoy los siguientes vocablos están relacionados con esta idea: "ganga", 'atar, juntar, arreglar, reparar'.

"mganga, mganguzi" (wa-) 1. arcaico 'curandero, brujo; reciente: médico, doctor. 2. "mganga" 'sustancia lechosa que se usa como veneno de peces'; "ngango" (mi) 1. 'amarrar, unir, arreglar' 2. 'cura, tratamiento'. 3. 'curar, cicatrizar'.

"uganga" 1. 'profesión médica, curar, sanar' 2. 'medicina, medicamento, remedio' 3. arcaico: 'encantamiento, poción mágica'.

**PA:** cita la palabra como 'doctor'

repetidas veces, con diferentes prefijos de plural. "n.gan.ga" aparece en IX. isuwu (hoy su), kumi; X. kabenda (hoy vili), mimboma, musentandu (hoy ntandu), kanyika (hoy kaniok), mutsaya, bumbete (hoy mbeti), nyombe (hoy yombe), basunde (hoy nsundi) y kisama (hoy sama).

**WM 1:** cita en kikongo "nganga", 'persona religiosa', kituba: "nganga", 'sacerdote, médico'

Existen otras acepciones, como 'tambor', 'cerro, estribación de montaña', y arbusto, documentadas en PA y en WM 1, que no tomaremos en cuenta para nuestros fines, pero que nos sirven de apoyo para derivar la conclusión de que la polisemia del vocablo viene ya del África.

En cuanto al sentido que tiene en el castellano actual, nos preguntamos si en el cambio semántico habrá influido el negocio diario del sistema esclavista. Si "ganga" es 'enfermedad',

'debilidad', unido a la idea de 'curar, sanar' y a los métodos utilizados en la curación, que generalmente eran religiosos, podría pensarse que era asunto diario de los traficantes comprar esclavos debilitados por los largos y trabajosos viajes y cuidarlos para aumentar su valor. De ahí la confusión de Dumont al decir que los "ganga" eran antropológicamente inferiores a los Mandingas. Claro está que éstos últimos tuvieron una fama de hermosos y fuertes tejida en torno suyo; pero también de malos y levantiscos, derivada ésta no de su condición física sino de su cultura mahometana.

## GUANDÚ/ GUANDUL/ GANDUL/ GANDUR/ GANDÚ

### Las plantas

**DRAE:** "gandú" m. bot. C. Rica, Cuba, Hond., Panamá, P. Rico, Venez., Col. Arbusto de la familia de las papilionáceas... (da) por fruto unas vainas vellosas que encierran una gran legumbre muy sabrosa después de guisada".

**LS:** "guandú", 'quinchoncho', 'cajanus cajan'.

**GA:** "guandú", 'arbusto que se ha propagado mucho en esta isla, de siete a ocho pies de elevación, leguminoso, siempre verde; ramas velludas, hojas lanceoladas... flores amarillas... fruto unas vainas velludas que encierran los granos de su nombre a manera de arveja, muy sabrosos cuando se guisan'. Es voz conga, "guandú", también "guandul", "gandul", "gandú", "guandún", "ouandou", escriben los franceses.

**MAN 1a:** Dice sobre el origen: el paso fonético de "wandú" a "gandú" en las Antillas hispánicas tiene perfecta explicación a la luz de la antigua tendencia del español y de otras lenguas de reforzar con sonido velar los diptongos que se inician con /u/ tanto en posición inicial de palabra como en comienzo de sílaba anterior. El autor explica el cambio posterior a las variantes citadas por un empeño de ultracorrección.

La planta descrita aquí se conoce ampliamente como "quinchoncho" y "chícharo" en el oriente de Venezuela. Botánicamente corresponde a la "arveja de la India" (port.) o "congo pea" (Antillas). La leguminosa parece ser africana; el nombre "quinchoncho", a pesar de

su difusión, no pudo ser documentado como africanismo, aunque lo suponemos como tal.

## GUARAPO

### Las necesidades del ser humano

Los testimonios encontrados son todos indirectos.

**DRAE** (voz quechua) m. Amér. 'Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. // 2. Bebida fermentada hecha con este jugo'.

**BDELIC**: 1620 'jugo de la caña de azúcar antes de terminar la fabricación del azúcar o del aguardiente'. Palabra de origen incierto, posiblemente de "garapa", 'bebida alcohólica de gusto dulce'. Voz del África Central y Occidental, propagada desde las Antillas; aunque es posible que el africano "garapa" a su vez sea deformación del castellano "jarabe".

**DEEH**: "guarapo", 'jugo', voz quichua.

**BYMP**: Dice "el guarapo ... corresponde al aguamiel o agua de panela de los Andes, sólo que el aguamiel es hervida (como el guarapo caraqueño) y el agua de panela, cruda, como nuestra agua de papelón...". Además se refiere extensamente a las diferentes modalidades del "guarapo" venezolano: "El guarapo se usa para hacer café, o como refresco. Y desde luego, como alimento infantil. Un guarapo refinado y aromático es el de tamarindo. Y se deja fermentar el guarapo con concha de piña. El guarapo se

emplea bastante en medicina casera y aún el papelón quemado puesto en agua de saúco y sabiamente combinado con aguardiente."

**LEM**: 'bebida, por lo general café. De origen africano.'

**DAN**: "guarapo", 'bebida casera hecha con el pan de la caña', 'aguamiel'.

**GA**: De "garapa", palabra muy extendida en Angola y Congo para significar 'bebida fermentada o cerveza derivada del maíz y de la yuca, tras una elaborada preparación de gusto dulce y alcohólica. Cita a Monteiro "los negros congos, esclavos de los ingenios cubanos, debieron de aplicar su voz africana al guarapo de la caña de azúcar, cuya producción les recordaba la de su bebida favorita, así como sus otros caracteres". Sin embargo, Ortiz contempla la posibilidad de que el congo "garapa" derive del port. "xarope" o español "jarabe", provenientes a su vez del árabe "xarab", 'bebida'.

**MAN 1a**: 'bebida que se prepara con el jugo de la caña de azúcar'. Por extensión, cualquier infusión casera hecha con hojas medicinales. En sentido despectivo, bebida muy aguada. Sigue la etimología de Ortiz.

**JPS 2**: 'bebida o refresco'.

**WM 1**: "guarapeta", 'borrachera' (P. Rico, Cu. Me), "guarapillo", 'infusión casera', en Venezuela 'bebida o refresco hecho con jugo de la caña de azúcar. Cita a Ortiz y Alvarez Nazario.

**IZC**: "guarapo", 'té', 'jugo de la caña'.

El vocablo "guarapo" parece estar muy relacionado con la producción del azúcar. De ahí que nos inclinemos por el origen africano, y suponemos que la etimología quechua se deba a una temprana difusión del vocablo.

## GUARICONGO

Las significaciones relativas a los campos de **La literatura y las artes plásticas, La moral y El cuerpo y los miembros** parecen derivar, en castellano, de las características del personaje de la fiesta.

**JPS 2**: 'nombre que se le da a San Juan Bautista en Barlovento'. En el llano se dice "baricongo".

**WM 1**: 'negro comerciante'. Aparece como "baricongo" del Kimbundu "mbali", 'esclavo blanco, de quienes copió las costumbres', 'negociante negro', 'la esclavitud'. Este vocablo es, pues, una combinación del kimbundu "mbali" y "congo", y señala un "negro civilizado y tal vez comerciante, que proviene del Congo".

**GA**: Deriva de "guari" véase la acepción siguiente. "Guaricandilla", 'persona de la plebe, informal, revoltosa'.

### Los animales

**GA**: cita "gual", como la llamada en Cuba "gallina de Guinea". Proveniente del congo mondongo "guari", 'gallina'; y en congo "gua", 'hembra animal'; "guariao", 'ave zancuda'.

Ortiz deriva la primera acepción del nombre del o de los animales que

se llaman así. Pensamos que son dos voces diferentes. Si la documentación de Meggeny es correcta, como pensamos, el San Juan Guaricongo sería un "santo", pero con la personalidad de un 'negro comerciante' o de un 'esclavo'. Los nombres del campo de los animales tendrían una derivación aparte.

## GUASA

### Las relaciones de sociedad

**DRAE**: (voz caribe) f. fam. 'Falta de gracia y viveza, sosería, pesadez, conjunto de cualidades que hacen desagradable o empalagosa a una persona // 2. fam. Chanza, burla'.

**DEEH**: 'chanza', como el fr. "gausse", "guasser", ¿del lat. "gavissus", 'alegre'?

**BDELIC**: 1869 'sosería, pesadez, falta de gracia', 'chanza, burla'. Del mismo origen incierto que guaso, que en Cuba y otras repúblicas americanas significa 'rústico, agreste, necio', 1836 y en Chile es 'campesino', 1740. El área de la palabra indica una raíz antillana o romance, pero aún en este caso es probable que el vocablo se creara en América. El indigenismo antillano "guazábara", alboroto guerrero, 1515, cruzándose con bullanga, 1857, parece haber dado "guasanga", 'algazara', 'baraúnda', 1836 y de éste pudo extraerse "guasa", que en Cuba significa 'jolgorio, alegría ruidosa'. Deriv. Guasearse, Guasón.

El **DRAE** y el **BDELIC** se refieren al origen caribe de la voz. Debemos aclarar que GVI incluye "guaza" como una voz indígena que designa al "labrus guaza". 'Pez de mar parecido al mero' y también

obtenido en la encuesta. Sin embargo, como es obvio, no lo incluímos en nuestro trabajo. En cambio el DRAE lo tiene en su tercera acepción: "Pez ancho, de color verde amarillento con manchas oscuras; la carne se come en fresco y se conserva accinada"; atribuyéndole el mismo origen indígena que si parece tener la palabra en el campo **Los animales** a la voz que aquí estudiamos.

**LFRR:** "La guasa... es más antigua y más vecina a lo tradicional afro. Algunos giros melódicos característicos de terceras y cuartas quedan en sus frases, pero sobre todo, es importante la alternancia responsorial de los estrófilos —cuando los tiene—. Hoy día casi nadie canta la **guasa** en sus lugares de origen en el Estado Miranda.

**GA:** Refiriéndose a la Academia dice: "en Cuba no tiene la primera acepción; pero sí en el sentido contrario, que parece más propio de su etimología alboroto, holgorio, alegría ruidosa". Supone que el árabe "gazza", 'disputa', "gasza", 'combate' pueden haber influido en el castellano o el hausa (que es vecino del árabe). El hausa "guasa" o "wasa", 'canto', 'música' puede haber influido en la acepción criolla, más expresiva aún en la forma derivada "guasanga", o también "guasángara", "guasanguero".

**JPS 2:** 'chanza', 'aire de baile popular'. El autor incluye en su "glosario de afronegrismos" también "guasa" con acepción 'pez', error que retoma Meggenney

**WM 1:** lo deriva del hausa "wasa", 'cualquier clase de danza o juego con o sin acompañamiento de tambores'.

**grebo:** "wasagi (con apócope), bailarín enmascarado, vestido en rufias de palmera', 'persona disfrazada de diablo, que baila para divertir al público'.

**mbala:** "gwasa", 'aplauso, aclamación'.

**ndumu:** "giwasa", 'hacer fuerza de "giwasa mili"; juego de piernas, forzar el paso'.

Cita a Ortiz.

En este sentido también:

**GG 2:** "guasá", 'instrumento musical' utilizado en las

celebraciones mortuorias del

chigualo. (En Venezuela

corresponderían éstas últimas a los

velorios de niño).

**APE 2:** "guasa", 'nombre del baile

de San Juan en Cúpira, Edo

Miranda.

No podemos dejar de lado la

acepción que documenta

**MAS:** "guaza", 'gentilicio', del

hausa; lo que concordaría con la

etimología de Ortiz y podría

referirse a 'música' de este origen.

También se refiere Meggenney a la

significación 'broma', 'burla' que

difiere del origen puramente festivo

y musical de 'jolgorio', en el

colombianismo.

**WM 2:** "guasá", 'la irrisión'; según

el autor del kimbundu "ngwasa",

'rudeza, incultura, ingratitud; o del

hausa "gwasala" (con apócope), 'el

estado que resulta de haber sido

despreciado'.

Pero ambas acepciones vuelven a

unirse en el gullah, como en

nuestra encuesta:

**AGD:** "wasa", del hausa "wasa",

'cualquier clase de música (play)

con o sin acompañamiento de

tambores' y 2. "wasa", 'afilan un

cuchillo, espada, etc', 'apurar el

paso de un caballo', 'agradar,

elogiar', 'dar de latigazos (no

sabemos si en sentido figurado) a los alumnos para avivar su inteligencia', 'sermonear ostensiblemente a los demás, pero en realidad para ganar'.

## GUATACO

### La voluntad

**IFAB:** 'juego de niños'

**LPV:** 'juego antiguo infantil'

**GA:** con respecto a "guataca" cita el vocablo carabalí "tuak", 'tocar', 'despertar a uno tocándolo'.

## O

**DRAE:** "guataca", Cuba. 'Azada corta que se usa para limpiar de hierba las tierras'.

**GA:** "guataca" 'oreja grande', 'azada', 'adulador'. Considera

posible que "varias aproximaciones fonéticas hagan aparecer como un solo vocablo las varias acepciones y que sean éstas hijas de diferentes raíces'.

**MAN 1a:** "guataco", 'persona ruda, sin cultura'; "guataca", 'azada' y "guataquear", 'limpiar de hierbas con la azada'.

La única documentación etimológica segura es la del caraballí, citada por GA; sin

embargo, es curioso que otra de las acepciones sea 'oreja' si se tiene en cuenta la fórmula del juego

"guataco por las orejas"; no descartamos tampoco la cercanía semántica de 'palo' y 'azada' en el campo de los "útiles" comprendido a su vez en "Oficios y profesiones".

## GUATEQUE

### La vida de sociedad en general

**DRAE:** (Voz caribe). m. 'Baile bullicioso, jolgorio. // Fiesta casera, generalmente de gente joven, en que se merienda y se baila'.

**DEEH:** 'baile' (voz caribe).

**DN:** 'fiesta'

**GA:** 'Reunión de gente del pueblo, particularmente negros y mulatos, en la que se canta y baila. Dícese por extensión a cualquier jolgorio improvisado'.

Presenta cuatro hipótesis africanas: "ba-teke" o "wa-teke", que va a dar el nombre de un pueblo desaparecido, al norte de la Guinea Española "Guateke".

"tek", 'tambor', en la lengua de la Guinea Española; "wa-tek" es allí un adverbio, por el prefijo "wa-" de 'tambor'.

Del congo "teke", 'espíritu o fetiche', 'imagen del ser sobrenatural'. Sobre esto dice el autor 'en rigor, las hipótesis lingüísticamente se unen, porque "ba-teke" es pueblo de pequeña talla y "teke" significa 'enano', imagen representativa y reducida del ser'.

De la lengua conga "guete" o "wete", 'alegría, deleite, felicidad, agradable, muy bueno'.

Este vocablo debe relacionarse no con el gentilicio, ni con las creencias, sino más bien con la designación última de 'alegría', del Congo. Habría que considerar también la relación con 'tambor'.

**MAN 1a:** 'baile de bomba'. Explica el autor que se trató de un antiguo baile de bomba, de música alborotada, bulliciosa y alegre, y por

extensión 'cualquier baile bullanguero, fiesta ruidosa o jolgorio'. Según Alvarez Nazario es posiblemente una deformación fonética de "batuque", 'voz que entre los negros del Congo y Angola es nombre de un baile de participación general, difundido en tiempos de la trata esclavista por los territorios coloniales de Portugal, en las islas de Cabo Verde, y también en Brasil "batuque", fue término genérico que designó las danzas negras, tanto profanas como religiosas. En Argentina "meter batuque" es 'alborotar'. Es corriente, según el autor, el paso del prefijo "ba" a "gua" (como de batacazo a guatacazo).

## GUAYOYO

Las necesidades del ser humano

LA: 'Vocablo usado especialmente para denominar el café mal preparado, es decir, cargadito de agua y escaso de azúcar y café'.

VH: 'guarapo de café'.

DP: 'infusión de café sumamente mala'.

DAM: 'bebida casera, guarapo con poco café'.

A pesar de lo extendido de la palabra en el habla venezolana logramos solamente un testimonio relativo a Martinica:

JPC: documena "kiò", "quiò" (ko) como 'marrón' y "kiòbiò" (kólóbió) como 'café muy claro', asegurando que es un africanismo.

Puede pensarse que ha habido un cruce con 'guarapo', dado que

este vocablo, en una de sus acepciones significa 'café claro' o 'bebida de café claro'.

## GUINEA / GUINEO

Los animales

DRAE: "guineo" 3. 'gallina guinea' "guinea" 2. 'gallina' en "gallina guinea". 'ave del orden de las gallináceas, poco mayor que la gallina común (...) plumaje negro azulado, con manchas blancas (...) Originaria del país de su nombre.

GA: "guinea", 'gallina de Guinea o Guinea', también cita, junto con lo demás del DRAE, "guineo".

MAN 7a: "guinea", 'nombre con que se conoce corrientemente a la 'gallina de Guinea' (numidam leagris galeapa palliat), de cabeza pelada, cresta ósea, plumaje negro y azulado, con manchas o pintas blancas, pezuñas y redondas, cola corta y puntiaguda. Deriva su denominación de la circunstancia de ser en América y Europa ave sacada de las costas de Guinea.

IJC: "guinea", 'guineo', 'ave' ("gallina de Guinea").

IFAB: también "gallineta" y "pintada".

Las plantas

DRAE: "guineo, a": '4. plátano guineo'. 'plátano guineo', 'variedad de plátano de fruto pequeño, cilíndrico y de pulpa muy dulce'. BYMP: cita sin definir, pero como africanismo.

DAN: "guineo", 'variedad de plátano frutal', tamb. "guinea", "guineón".

IJC: "guinea", "guineo", 'especie de plátano'.

GA: además de las acepciones del DRAE se refiere a 'cierto plátano, por razón de su origen' como "guineo". En cuanto a "guinea" alude a 'tronco con varios racimos de plátanos': 'dame esa guinea con diez racimos de guineos'.

MAN 7a: "guineo". En su origen, durante la colonización, tanto el plátano, como el banano. Hoy en día, en Puerto Rico, la fruta 'musa sapientum' o 'banano', a diferencia del plátano 'musa paradisiaca'.

WM 2: "guineo", 'el banano'.

Abreviación de la expresión "plátano guineo" o "plátano de Guinea".

En cuanto a la hierba, encontramos la siguiente documentación:

IFAB: 'hierba', también llamada "pangola".

DRAE: "guinea", 'maíz de Guinea'.

MAN 7a: "guinea", 'yerba de Guinea' (panicum maximini jacq.) También en Col y Ja. Introducida del África o Guinea; usada allí con propósitos medicinales.

El comercio

DRAE: (De Guinea, región del África, por ser éstas monedas hechas con el oro traído de allí)'. 'antigua moneda inglesa equivalente a la par a 26 pesetas y 25 céntimos'.

GA: "guinea", 'antigua moneda inglesa'.

O

DRAE: "guineo, a" adj. 'Natural de Guinea'.

MAS: "guinea", 'gentilicio', 'subárea del Congo'.

GA: Observa que como "guineos" denominaron a negros de diferentes comarcas africanas.

MAN 7a: cita el "hablar guineo", "fala guiné", "falar guiné", "guineo", "habla o hablar guineo", "hablar en guineo", para denominar el 'atropetugués o afroespañol' que usaron los negros de antaño.

El DRAE cita además 5. 'Cierta baile de movimientos violentos y gestos ridículos, propio de los negros' y 6. 'Tañido o son de este baile, que se toca en la guitarra' que no fue nombrado ni en la encuesta, ni en el resto de la bibliografía consultada; amén de la connotación racista del Diccionario. Recordemos que se llama también "ganga" a la 'gallina de Guinea' (ver esta entrada); esta voz también dio significaciones en el campo de "Los animales", "El comercio" y "La constitución de la sociedad".

## IMBOMBO

La salud y la enfermedad

IFAB: "chimbombero", "chimbombo", "imbombo", 'enfermedad producto de la anemia que se manifiesta por retraso mental, cara edematosa, etc.'. También 'loco', 'bobo', 'decaimiento de la borrachera'.

JPS 4: "chimbombó", lo mismo que "imbombó": 'Persona que tiene esematosis de la anquilostomiasis (hinchazón). Es proverbial en el pueblo, que las personas expresadas están embriagadas'.

WM 2: 'imbambia', adj. 'fuera de sí', del kimbundu: 'mbambi', 'frio', 'fiebre', 'temor'.

LED: "kimbe, e-" (ki/bi), 'enfermedad grave', 'bombo, e', sin pl. (li/ma), 'clase de planta trepadora usada en la medicina para curar el sarampión, la fiebre, etc.'

## JUJÚ / FUFÚ

### Las creencias y la religión

DRAE: 2. P. Rico. 'Hechizo, mal de ojo'.

BYMP: "fucú", 'pava' (se refiere a 'mala suerte').

MAN 1a: "jujú", (en textos franceses "joujou"), 'nombre del brujo y adivino de la tribu, y por extensión de sus artes mágicas y hechicerías (África Occidental, desde Senegal hasta Camerún). También "fufú", 'hechizo, brujería', 'echarle a alguien un fufú', en gullah "fufu dust", 'polvo fino que se emplea para hechizar en Cuba', 'comida para consumo ordinario', pero también 'plato hecho con harina de ñame que se ofrenda en el altar brujo'.

IZC: "fufú", 'originalmente fue plato afronegroíde. Hoy equivale a hechizo'.

Las acepciones de 'hechizo' y 'comida' se entremezclan de manera que 'comida' es la primera acepción del DRAE: "Col. Cuba y P. Rico", 'comida hecha de plátano, ñame o calabaza', el Ga anota "fufú", 'plato de la cocina africana, hoy todavía muy popular en Cuba...'; documentado en Congo como "mifufu", 'harina de yuca' y a través de gran parte de África,

Angola, Dahomey, Sierra Leona, etc. Esta documentación como 'harina' la encontramos también como:

MED: "fufu", 'plato preparado de yuca fermentada y molida', "fufule", 'polvo'.

Además, se documenta la acepción 'blanco', que si bien pertenece a otro campo, se puede relacionar por las características de la harina:

PA: Illaku

ota (hoy egbado) 'o fifu'

aku-egba "ifufu"

aku-idésa (hoy ijésha)

"o.fu.fu"

aku-yoruba "o-fu.fu"

aku-yagba "fu.fu" w o fufu

aku-eki (hoy ekiti) "fu.fu";

"efu" & "ofu"

aku-dsumu (hoy jummu) "ofu"

& "ofu-fu"

aku-oworo (hoy ajjoro) "o

fu.fu"

aku dsebu (hoy ijebu) "o

fu.fu".

### Los órganos y su función

BYMP: "jujú", 'asunto secreto, reservado o disimulado', también 'negocio turbio o secreto', 'rochela'.

JPS 2: "jujú", 'asunto no claro'.

CS: "jujú", 'asunto que no está muy claro'.

Esta acepción, 'como asunto no claro' con o sin sentido amoroso, tiene su origen, ciertamente, en la acepción anterior.

## LUANGO / LUENGO

### La constitución de la sociedad

Diario de Caracas 27.9.81.

"Luango", 'nombre de un grupo folklórico de San Felipe de Yaracuy'.

MAS: "luango". Dice "Loango (sic) es región situada al norte del río Congo. Hubo allí factoría de franceses para la trata de negros. Kandas, luengas y loangas —escribe Aguirre Beltrán— reciben hoy la denominación de ba-vili..."

GA: "loango", 'natural de ese pueblo y región del actual Congo francés'.

MAN 1: "loango", 'tipo de negro congo, traído probablemente por traficantes franceses'.

### La lengua

IFAB: "luango", 'Definición muy común en Venezuela, extensiva a los negros que no pronunciaban bien el español. En 1905 venían a la población de Curiepe (Miranda) unos negros loangos de Aricaagua, con sus danzas y cantos. Los loangos son congos, del Congo francés'.

La información arriba citada sobre la música, se corrobora con

MAS: "loango", 'tonada de tambor'.

JPS: "luango", 'lengua estropajosa'.

MAN 1a: "luango", '...dicen hoy los dominicanos del individuo que no articula con facilidad, por evidente relación en el pasado con los africanos de origen bantú. "Loango", (así llamados porque se les extraía por el puerto de Loango, en el antiguo Congo francés), puede remontarse a una hipotética expresión "hablar loango, o luango", pareja a la puertorriqueña "hablar en cangá".'

WM 1: del kikongo, "iwan gu iwa meno", 'gran abertura de la boca'. "Este vocablo podría tener su origen en el nombre de las gentes "loango", que fueron llevadas a Venezuela como esclavos. Así como se extendió la tradición del griego como lengua que nadie entendía, es posible que el habla de los loango hubiera llegado a representar una lengua que se tenía como una lengua (sic) totalmente enredada, y que por eso cualquier persona que hablara estropajosamente sería clasificada como luango, porque su manera "torpe y chapucera" de pronunciación se asemejaría al modo de hablar de estos negros esclavos. Los loangos provienen de un área al norte del Río Congo, junto al Reino Mayombá".'

## MACACO

### Los animales

DRAE: 3. 'Cuadrumano muy parecido a la mona, pero más pequeño que ella, con cola y el hocico saliente y aplastado'.

GA: ver COCO

MAN 1a: 'Especie de mono en portugués, lengua en la cual entra desde el siglo XVI procedente del bantú del Congo y de Angola'.

VPC: "macaque", 'mono' en Trinidad. En sentido metafórico se usa en Martinica como "mal macaque", 'tener dolor de cabeza por exceso de bebida'. La palabra es muy rica en la isla, usándose con diferentes significaciones sobre todo en botánica. Se habla de "zorange macaque", 'canari macaque', "coco macaque" y "patate macaque".'



## El cuerpo y los miembros

**DRAE:** 1. En Cuba y Chile, 'feo, deforme'.

**IFAB:** 'niño pequeño'.

**MAN 1a:** 'Ya sin gran vitalidad dice de la negra que es fea y se quiere hacer linda'. En Cuba y Chile adj. 'feo, deforme, repugnante', por alusión al mono de este nombre'.

Las acepciones que tiene que ver con 'rasgos' se refieren a las características del mono; en primera instancia 'pequeño'; en segundo lugar 'feo', que no se observó en la encuesta, pero sí en la bibliografía; en tercer lugar en la encuesta, pero no en la bibliografía directamente 'negro'. No es difícil encontrar, en el espíritu racista que imperó en la trata y después de abolida ésta, la asociación de los africanos con 'monos'. La cita de AN, "la negra que es fea y se quiere hacer linda" se une al refrán "la mona aunque se vista de seda, mona se queda". Recuerdese la historia de Tarzán y su vida entre los monos que, no por casualidad, sucedió en África.

## MACANDAL / MACANDÁ

Iniciamos la encuesta suponiendo que "macandá", "macandal" y "macundales" era variantes de una misma palabra. Hemos llegado a la conclusión de que hay que separar "macandal" y "macandá" que son variantes de una misma voz de "macundales" que es otra palabra diferente.

## Las creencias y la religión

**MAN 1a:** "macandá: 'brujería' (alterado fonéticamente al adaptarse al francés criollo).

También 'obra o trabajo de brujería'. Anota la historia de François Macandal "esclavo de fe mahometana, natural de Guinea; y quien en Haití escapó a los montes y se convirtió en azote y terror de los colonos franceses, cuya extrema vigilancia y planes de captura logró evadir por tanto tiempo y con tal astucia que llegó a cobrar fama de ente sobrenatural entre los negros esclavizados" ...por extensión 'el que ejerce artes de magia o brujería' y 'talisman para conjurar maleficio'.

**APE 1:** anota para Haití "macanal" como "espanto que asusta a los caminantes".

Pensamos que es justa la etimología de Alvarez Nazario. Sin embargo, no creemos que el origen de la significación 'obra o trabajo de brujería' esté en el nombre de François Macandal, sino todo lo contrario. Encontramos en el francés de Martinica VPC: "pois makandá" como 'dolichos obrusifolia'. Semánticamente es probable que nada tenga que ver con 'hechizo' -a menos que sea una planta utilizada en preparaciones curativas lo que no hemos podido comprobar-. Sin embargo, lo que nos interesa es que el nombre puede aplicarse como epíteto a algo o alguien, así como ocurre con el nombre del luchador esclavo.

**LED:** trae "makunale, a- (li/ma) "como 'miliagro, maravilla, algo inusual'. Como atributivo 'maravilloso, inusual'; "ekintu makunale" es 'algo muy inusual'. Es por ello que suponemos que se trata de una raíz bantú, con la significación 'miliagro, maravilla' que fue aplicada al nombre del esclavo François como epíteto por sus hazañas.

## MACUNDALES

### Oficios y profesiones

**BYMP:** "macundo", "macundales" Dice: "recoja sus macundales y márchese" (o sus macundo, en Doña Bárbara). El autor la considera voz de tipo genérico o "comodín". No trae explicación etimológica.

**DAN:** 'trastos, trabajos, chécheres, corotos'.

**JPS 2:** "equipaje". Edo. Anzoátegui.

**VMZ:** 'prendas de uso personal, muebles o trastos'.

**EP:** 'objetos de uso personal, ropa, utensilios, etc. que lleva consigo una persona. Es término vulgar y se le da cierto sentido despectivo'.

**VPTS:** 'objetos de uso personal, viejos'.

No está recogida la voz en ninguna de las obras sobre africanismos que consultamos; sin embargo, en:

**SED:** encontramos "kunja (dial. kunda)", 'guardar, cerrar', (ej. un cuchillo de bolsillo), 'enrollar', '(cabuya, etc.) 'recoger' (naut) 'guardar la vela', 'empaquetar'. Inverso "kunjuá", 'deshoblar, estirar'.

También "mkunjaji" (wa) el que dobla o guarda algo; "kunjo": 'doblar, plegar', 2. 'arrugar'; "kikunjo, e", 'doblar, plegar'; "mkunjo" (mi) 'cerrando, plegando'. 2. 'doblar, plegar'

Pensamos que "macundales" debe relacionarse con alguna raíz bantú conservada en estos vocablos del swahili relativo a las cosas que se recogen y se llevan; "ma-" es un prefijo pluralizador de sustantivo en

el bantú (Welmers, 1971). No sabríamos explicar por qué se conserva en "macundales" la forma dialectal "kunda" y no "kunja", o si posiblemente la primera correspondía a una etapa anterior de la lengua.

En el caso de 'recipientes en general' que es una subdivisión del campo de "Oficios y Profesiones" no encontramos documentación. Creemos que se trata de un cambio semántico de 'continente' a 'contenido'.

## MACUTO

### Oficios y profesiones

**DRAE:** (voz caribe) m. Mochila de soldado // 2. Cesto tejido de caña, de forma cilíndrica y con un asa en la boca, del cual suelen hacer uso los pobres en Venezuela para recoger las limosnas. "macuteno" en México, 'ladrón ratero'.

**DEEH:** 'cesto', voz caribe.

**BDEL:** 1836 'especie de zurrón; origen incierto. No es bien seguro que sea americanismo hoy propagado a España, aunque los datos del siglo pasado parecen indicarlo así, y es dudoso si procede de una lengua africana o de un cruce entre "mochila" y el vasco "zacuto", sinónimo de ambos.

**DEL:** 'bolsa donde se cargan víveres', 'saco largo y estrecho que llevan al hombro los jornaleros'. El papiamento "macutu"; en el criollo francés de Haití, "macoute"; en Surinam "matutu"; en congo "ma-kulu", 'escroto'; 'bolsa'; en Angola "macuta", 'moneda' y además el nombre de un personaje

fabuloso que asusta a los niños, conocido como "hombre del macuto".

*BYMP*: lo cita como indigenismo pero no lo explica ni lo documenta.

*JPS 1*: "... Sacando el cachimbo, que se había olvidado en el **macuto**".

*JPS 2*: 'moral o carriel de fibras del campesino'.

*WM 1*: lo deriva del kimbundu: "kutukutu" (con prefijo pluralizador ma-), 'saco vacío', también del ndumu: "kutukutu" (con ma-), 'harpillera, lona, que se usa para envolver algo'; chiluba: "mankutu", 'sobre para guardar algo'.

*GA*: Además de la acepción del *DRAE* cita 'cierto tejido de caña de forma cilíndrica y con un asa en la boca, del cual suelen hacer uso los pobres de Venezuela para recoger limosnas' (Al parecer la última edición del *DRAE*, consultada por nosotros y que es posterior al autor cubano). Además dice 'saco largo y estrecho, y por extensión envoltorio de la hamaca y ropa que lleva al hombro el jornalero'. La primera acepción viene según Ortiz de 'macona', y es castiza, 'canasta grande'; la segunda se encuentra en África, en las lenguas bantúes como 'bolsa sexual', 'escroto y a veces su contenido', el Congo y Angola. Este "makutu" congoleño se trasladaría picarescamente a Indias para contaminar la voz castiza "macona" y formar el "macuto criollo".

*PA*: trae "makutu" como plural de "kutu" 'oreja'.  
en X kabenda (hoy vili) "kútu" pl. "mátú"

mimboma "kúto", pl. "mátu" musentandu (hoy ntandu), "kútu", pl. "makútu" nyombe (hoy yombe), "kútu", pl. "makútu".

Como nombre propio se conserva en gullah: *ADG* "kutu" del congo "kutu", 'oreja'; y como 'recipiente', 'olla de barro para hacer sopa' en ewe.

Es probable que esta acepción 'oreja' se deba a la forma de este órgano: como igualmente en sentido 'escroto'. En todo caso estas formas posiblemente de raíz metafórica son de la etapa africana y no castellanas. También sería factible una relación en el campo de "Oficios y profesionales" subcampo 'recipientes'.

La etimología definitiva la da Granda en dos de sus obras:

*GG 1*: derivando la voz del kikongo "nkutu", 'forro', 'sobre' ("fourreau, enveloppe, cornet", "sachet qu'on porte à l'épaule"); también en mayumbe "kutu", 'saco que se lleva a la espalda, tejido en fibra de mpunga'. En el "macuto", dice el autor, se metía la "nganga", y se guindaba del techo. En español se conserva "macuto", en papiamentu "macutu" y en haitiano "macoute". *GG 3*: Dice "como veremos, una de las acepciones de kuto/nkutu en la lengua kikongo coincide plenamente con el contenido semántico del actual "macuto" en español de América: 'saco tejido con fibras vegetales', y, por otra parte, numerosos testimonios históricos demuestran la abundancia de esclavos negros de origen congoleño y norteamericano (de habla kikongo la mayoría de ellos) que, como consecuencia de la "trata" llegaron a las diferentes áreas tropicales de

Hispanoamérica. En principio nada se opone, pues, a que el macuto español proceda de la raíz kikongo "kutu/nkutu", con la que coincide semántica y formalmente, llevada de África a la América Hispánica en la expresión hablada de los numerosos negros que procedían de la zona costera del área bantú centro-occidental (de habla kikongo), los cuales, al asentarse en las zonas de las Antillas y Norte de Sudamérica, la transmitirían, con el tiempo, al español general que les rodeaba".

En relación con la explicación de Granda encontramos el sentido de 'brujería' también en el español de Venezuela, aunque no en la encuesta.

*IFAB*: **El Nacional** 19/8/54 'el brujo García tenía en su mano derecha un largo y complicado collar de "macutos", con almohadilla'; y de **El Universal** 5/12/61 Domínguez, Luis Arturo, "El Encantado y la Parranda de San Pedro": "... y con más macutos contra la brujería y el mal de ojo que los negros de Morón".

También *APE 1*: como 'amuleto de la santería cubana'.

#### La constitución de la sociedad

*LED*: "makutu, a" p. (li/ma) 'atajo', 'ruta indirecta'.

*SED*: "mkuto" (mi) 1. acto de encontrarse, 'encontrar'.  
"kuta", 'venir hacia',  
'encontrarse con alguien',  
'hallar', 'dar o tropezar con algo o alguien', 'atravesar corriendo'.

El 'lugar de encuentro' puede haber dado fácilmente el nombre

de la población del Litoral. Así se explica el origen de muchas poblaciones que no pocas veces fueron de esclavos fugados. Véase *CUMBE*.

## O

*SED*: "mukuto" 2. 'doblar'

*LED*: "makutu, a- pl. (li/ma)", 'pedra u objeto precioso'.

## MALANGA

### Las plantas

A los fines etimológicos trataremos en conjunto las dos variedades de la planta que surgieron de la encuesta, por tratarse de un campo especializado del que no tenemos conocimientos.

*DGA*: voz afr. 'arum sculentum', caladium sculentum; colocasia sculenta.' f. 'nombre vulgar de diversas especies confusas de plantas aráceas, propias de las tierras intertropicales del Continente, cuyo tubérculo es comida importante, sobre todo entre la gente campesina en las Antillas, en la América ístmica y países noroccidentales de la del sur. También "malangay".

*GA*: 'planta y tubérculo del que se obtiene un nutritivo alimento muy común en el campo'. Pichardo, Ramos Duarte, Coll y Toste dicen que es africana. La existencia de varias especies, con nombres diversos, hacen confirmar a Ortiz que el vocablo sea africano. Lo deriva de "ma+loango", nombre que se dio antiguamente al reino de Loango, como se dijo "mayomba" por "ma+lomba"; "manicongo" por "mani+congo", etc. "Ma" en lengua de loango

significa 'rey' sg. el autor, y se antepuso como prefijo, por error de los portugueses, al verdadero nombre del país. "malango" equivale a "loango" y "malanga" debió de introducirse en el lenguaje de los descubridores y negros como adjetivo de 'loango'.

**MAN 1a:** "malango"; adaptación afrocriolla al género masculino del término "malanga". Es una 'variedad de plátano'. También 'variedad de yautía' (arum sculentum; caladium sculentum; xanthosoma sagittifolium) de raíz comestible. También en Cuba (MAN 1b. dice: también Honduras y Guatemala). En Martinica se la llama "chou caraibe", reservándose el nombre "malanga" a cierta planta ornamental. Del bantú, kikongo "langa", pl. "malanga", planta comestible.

La etimología de Ortiz debe referirse a otro vocablo, pues Alvarez Nazario encuentra en su investigación las dos variantes de la planta que dio también nuestra encuesta y que hemos resumido como 'planta comestible' y 'planta no comestible'.

**DMA:** 'choux caraibe'.

**IZC:** 'variedad de yutía'.

**LED:** "ddanga, e' pl. "amalanga" (li/ma) 'canna lily' o 'cañacoro' que según el DRAE es una 'planta herbácea'.

**SED:** "mlangamia (m)mlangamia" 'planta parásita que crece en el clavero, etc. 'cassythia filiformis'.

## MALEMBE

**La literatura y las artes plásticas**

**BYMP:** cita en plural, pero sin explicación: "... llegaron (de Africa) los tamunangues, mampulorios, **malembes** y chimbángueles".

**LFRR:** 'tipo de melodía usada en procesiones'.

**JPS 2:** "despacito, suave". Nombre de un baile de tambor en Barlovento'.

**JPS 1:** 'pasaje del toque de tambor un poco más ligero que lo corriente'. "Adelante surgió un viejo rancho en piernas, largo y medio retorcido como si fuera a bailar **malembe**".

**JPS 5:** 'tristeza, fatalidad, suavemente, pesar inolvidable, invocación a los dioses originarios'. "Se cantó el **malembe**, tonada que es una invocación..."

**GA:** "Malembo, a" 'enfermo, indispuesto (Cuba). Dice el autor "... suponemos que proceda del castellano "malo" con desinancia conga "mbi", 'mal', pero contaminado con el vocablo congoleño "malembe", 'despacio', 'suavemente', 'con mucho cuidado', 'pacientemente'.

La encuesta no dio la significación 'enfermo'. Sin embargo, recordemos que en "dengue" también se da la polisemia 'baile' 'enfermedad' que parece darse con "malembe" en Cuba.

**MAN 1b:** cita la acepción 'enfermo' de Ortiz, y a la vez "malambo", baile zapateado popular en Puerto Rico'.

**MAN 1a:** en Venezuela 'tonada de baile de tambor'.

**WM 1:** lo deriva del kiluba "malembalembá" (sin reduplicación), 'baile de niños'.

También en el kikongo: "malemba", "malembe", 'con calma, despacio'.

"o malembe", 'con cuidado'; "na malembe", 'despacio y con cuidado'.

"ya malembe", 'despacio y con paciencia'.

"a malembe", 'indolente' chiluba: "malémbétété" (con apócope), 'dulcemente, con cuidado'.

**RB:** 'danza bantú en Venezuela, en honor a San Juan Bautista'.

**VP:** "malembe", 'ceremonial', del kikongo.

## O

En relación con al significación que tiene el vocablo en palenquero, existe en Venezuela también el gentilicio, que podría también explicar 'baile' como 'baile procedente de esa región, o de esa gente'. Está documentado en

**MAS:** "malemba", 'gentilicio'.

**DMZ:** 'designación de esclavo por su origen'.

**MAN 1a:** "malemba o malembá", 'procedencia tribal'.

**JPS 2:** "Malembai", nombre de una hacienda en Los Andes'.

**WM 1:** lo deriva del Manganja "malemba", nombre de una tribu pequeña en Angola, nombre de tribus en Zaire y el Congo'.

Nos inclinamos por la explicación de "malembe" como 'despacio, suave' por lo que hemos incluido la explicación por el gentilicio, es decir "La constitución de la sociedad", bajo O.

Existe además, en Venezuela, la voz "malambo" con el sentido de 'planta', que está ampliamente documentada, pero que no incluímos en este trabajo por no considerarlo pertinente a nuestro vocablo.

## MAMBI

**La relación, el orden, el valor**

**DRAE:** "mambís" m. 'insurrecto contra la soberanía de España, en las guerras separatistas de Cuba en el siglo XIX.

**GA:** Insurgente cubano contra la dominación española. En las lenguas africanas documenta varias significaciones:

"Mamby", 'título de jefe en una región de Senegambia'.

"Mambi", 'región del Congo francés cerca de Mayumba (vocablo que en Cuba significa 'especie de brujería'; en Congo: 'hombre malo, abominable, injurioso, pernicioso, repulsivo, vil, sucio, cruel, dañino, vicioso, malvado' etc.

Dice Ortiz: 'Los esclavos congos llamaron "mambi" a los rebeldes, en su lengua, con la palabra más despreciativa, traduciendo así el odio de sus amos hacia aquellos, y las palabras injuriosas con que los denominaba. De esta raíz conga los congoleños formaron mambisa', 'verde', 'inmaduro', 'crudo'.

"mambumambi", 'malas palabras', 'calumniador' y otros sentidos igualmente despectivos.

Obsérvese cómo la variante "mambisu", puede haber

contaminado el sing: "mambi" convirtiéndolo en "mambisa" (y no "mambiá" como sería lo normal) para el femenino, y, aunque con menor frecuencia, en la forma singular "mambis".

**MAN** la. En Puerto Rico, por extensión del uso cubano de 'persona sospechosa de deslealtad al régimen español'. Del congo la raíz "mbi", "ambi", 'malo, malvado', según Ortiz.

**IZC**: Dice 'su raíz significa lo malo, lo opuesto al bien. Se usa para el animal feroz y cruel. El derivado antillano se aplicó en Haití y Sto. Domingo a los negros cimarrones y a los fugitivos de la justicia. Al final se usó para los rebeldes que luchaban contra el gobierno colonialista de España.

## MAMBO

**La literatura y las artes plásticas**

**MAN** la: 'Música y baile afrocaribeanos, de factura moderna. Sus orígenes en Cuba son antiguos y enlazan, a través de particulares ritmos afrocriollos del pasado, con determinadas expresiones musicales de los negros esclavos. De acuerdo con Ortiz (1950) la voz "mambo" denominó en un principio en Cuba a un canto ritual, de tipo mágico, dirigido hacia la comunicación con los entes indivisibles. Del congo "mambu", pl. de "diambu", 'asunto, palabra, conversación, mensaje'.

## MANDINGA

**Las creencias y la religión**

Este vocablo es ampliamente conocido y ha dado origen en América a gran cantidad de acepciones. Nos referimos a ellas por separado en lo que concierne a la encuesta, pero no en la documentación, ya que ha sido el gentilicio "el que ha originado, por

derivaciones metafóricas, todas las demás. No hemos considerado el campo de "La raza" por considerarlo demasiado amplio, en este caso. La documentación es en sí explícita.

**DRAE**: adj. "Dícese de los negros del Sudán Occidental. U.t.c.s. // 2.m. Amér. Nombre del diablo en el lenguaje de los campesinos // 3. Argent. fig. y fam. muchacho travieso // Mrc. hombre flojo, sin energía, baldragas.

El DRAE no exacto ni en lo diatópico, ni en lo diacrítico. El vocablo está mucho más extendido de lo que la Academia supone.

**BDEL**: 1565. 'Nombre étnico de los negros de una gran región del norte de Guinea. Al sentido 'diablo' hoy predominante en América, quizá se llegó desde el de 'hechicero negro' (también ha significado brujería).

**BYMP**: 'el demonio'. Alude a 'negros africanos que habitan al norte del Ecuador y al oeste del Sudán, entre el río Senegal y el Níger; un pueblo fuerte y bien proporcionado, aunque... se caracteriza entre los demás por la fealdad de las facciones'. Deriva el vocablo de la época de la esclavitud cuando "decir mandinga, era decir díscolo, revoltoso, demonio". Mandinga se convirtió en símbolo del negro africano en España. En América significó también 'negro'. También cita 'jutía mandinga' por 'jutía', un roedor indígena parecido a la rata que es de color enteramente negro. También "peje mandinga" en relación con el color. En Ecuador y Colombia se dice que "el que no tiene de inga tiene de mandinga", y en Falcón (Venezuela) es 'negro rechoncho y feo'. Sigue Rosenblat: 'Pero junto a

la adopción de lo africano existió siempre la repulsión o el rechazo de lo africano. Así se explica que "mandinga" se haya convertido también en algunos países de América en término insultante'. En Costa Rica, 'aleminado y rufián', en Cuba 'torpe'. En relación con la significación 'diablo' dice que en Brasil "mandinga" es 'fetiche o talismán'; "uma cosa tem mandinga" es 'está embrujada'. En Río de la Plata también, embrujado'. La acepción 'diablo, la extiende el autor no sólo al Río de la Plata sino también a Venezuela, Colombia y América Central. En Chile "¡Mandinga sea!", en Uruguay "¡Cruz, Mandinga, que te juede la catinga!". En Falcón, por extensión "caballito de mandinga", 'insecto de color negro que cuando lo atacan despiden olor repugnante'.

En cuanto al olor, hay una relación con la creencia cristiana del diablo y su olor a azufre; y a al vez puede haber un cruce con "catinga", o 'mal olor de hacinamiento de los esclavos' (MPS).

**DAN**: "mandinga", 'nombre popular del demonio, cosa mala'.

**DMZ**: 'designación de esclavo por su origen'.

**MAS**: 'gentilicio', 'diablo', 'malvado'; también 'lengua de toda el África occidental'.

**JPS 2**: 'nombre del diablo'.

**GA**: Además de las definiciones del DRAE dice que "tienen fama de inteligentes, son de civilización árabe, muchos de ellos llegaron a Cuba sabiendo escribir y con varias industrias que los hacían ser muy estimados". Se usó como sinónimo de 'torpe'. En Suramérica se emplea aún como 'diablo',

'demonio'. En Argentina, Colombia y Chile 'el diablo'; en Costa Rica "hombre ateminado", en Venezuela 'persona inquieta y revoltosa' en Argentina 'encantamiento'.

**MAN** la: en el pasado 'esclavo que pertenecía a las tribus mandingas'; 'el diablo', 'la mala suerte' en Puerto Rico.

**AVL**: 'nación del Senegal'.

**WM 1**: lo deriva del kimbundu "mandinga", 'males', 'malhechores'.

**WM 2**: interjección 'término de maldición', el kimbundu: "maninga", 'sangre' yoruba: "atinga", 'brujería' "mandingo, mandinga", 'la lengua de Gambia' kikongo: "mandinga", 'voces o lenguas extrañas, exóticas' dyolof: "mandikat", 'persona borracha' tshiluba: "maninga", 'arrugas en la piel'.

también 'nombre de una tribu de los "Nuclear Mande del Senegal, Guinea y el extremo suroeste de Mali; también llamada "Malinke".

En la documentación de Megenny las voces del dyolof y del tshiluba no necesariamente tienen que relacionarse con "mandinga". Las demás citas prueban que ya desde el África se hacían derivaciones metafóricas en relación con este gentilicio. No es difícil pensar que para uno que no lo fuera un mandinga 'era malo' o hablaba lenguas exóticas 'La procedencia del kimbundu parece también dudosa.

Queda la duda en cuanto la acepción 'red' BYMP trae este significado en la región del oriente de Venezuela: 'red de pescar que

requiere del trabajo de unos veinticuatro hombres'. Sin embargo no queda claro su origen etimológico. Podría ser una red de pescar de origen mandingo, pero no se puede probar a partir de la documentación.

## MARIMBA

### La literatura y las artes plásticas

DRAE: (voz africana) f. Especie de tambor que usan los negros de algunas partes de África //2. Instrumento músico en que se percuten listones de madera, como en el xilófono //3. Amér.

Instrumento músico en que se percuten con macillo blando tiras de vidrio, como en el tímpano.

BDELIC: (americanismo) 1936. Parece ser de origen africano.

DEEH: 'tambor', voz africana.

BYMP: la cita como africana, pero no la define.

GA: "Con este nombre se han conocido varios instrumentos africanos, hasta el punto de haber confusión en su significado. Rechacemos primeramente la definición que da el Diccionario de la Academia 'especie de tambor'.

Que aquí sepamos, ningún tambor ha merecido ese nombre". Después de haber delimitado el campo, lo que parece también concordar con nuestra encuesta, Ortiz explica la confusión existente entre los dos instrumentos: la

"marimba" o "marimbula" usada en Cuba por los llamados "negros de nación" o africanos; también "mbila", que el autor define como 'instrumento músico consistente en una cajuela de madera sobre la

cual se colocan varillas sujetas por uno de sus extremos, quedando el otro suelto y levantado por una pieza de madera, de suerte que al ser oprimido el extremo libre con el dedo, produce vibraciones al levantar éste'. El otro instrumento es una especie de xilófon, del tamaño de un piano, y consiste en un caballete con piezas de madera fijadas de los dos lados, como teclas. Debajo de cada tecla está suspendido un tubo de bambú abierto en la porción alta y cerrado abajo por su propio nudo. Esos tubos de bambú están graduados por su grosor y profundidad para producir los sonidos por percusión. Se toca con dos varillas a modo de martillos.

MAN 1a: 'instrumento musical de los pueblos bantús que traen al Nuevo Mundo los esclavos bozales. Del bantú "mbila", 'instrumento percusivo del tipo del xilófono'. Dice el autor que la "marimba" original era una especie de xilófono primitivo, de ejecución percusiva mediante dos palillos en el cual las notas, hechas de madera, van montadas sobre una serie de mitades de calabazos que así sirven de cuerpos resonadores.

MB: dice "Yo conocía un instrumento que se llamaba marimbula y era chiquito. Lo hacían con varillas de quitasol y sonaba grueso como un tambor. Tenía un hueco por donde salía la voz. Con esa marimbula acompañaban los toques de tambor de los congos, y no me acuerdo si de los franceses también.

IZC: 'instrumento musical hecho de un cajoncito con teclas'.

WM 2: 'especie de instrumento musical con teclas de madera'. Del

bantú "marimba o malimba", 'piano de pulgar'.

IA: "marimba", "marima", 'arco musical de cuerda'.

RB: "marimba", 'instrumento africano'.

PCN: "marimba guerrilla" y "marimba galopa", nombres de 'danzas' de Uruguay.

SED: "marimba (-) marinibe", 'xilófono de madera'.

Lewis i.o.: en Palenque, Colombia, "marimba", tipo de xilófono de madera.

### Las plantas

MAN 1b: "marimbo", 'guiro o guícharo'.

MAN 1a: "marimbo", dice el autor "nombre de la planta 'cucurbita lagenaria' también conocida vulgarmente por candungo amargo, carracho, guícharo, guiro, y la cual produce un calabacín largo y curvo que sirve de vasija en los campos, llamado más frecuentemente "marimbo" en el país".

IZC: "marimbo", 'guiro'.

## MINA

### La literatura y las artes plásticas

LFRR: "El mina es un tambor cilíndrico, de tamaño gigante, de un solo parche sujeto por medio de cuerdas y bejucos formando arco, que se sostienen a su vez en cuñas de madera incrustadas en el cuero del instrumento".

JPS 2: 'nombre de un tambor en Venezuela'.

LEM: 'tambor de tres o cuatro metros de largo apoyado sobre una cruz de palos. Dice "congo o bantú".

APE 1: 'tambor'.

CEB: "Yo tocaba curbeta que es más pequeño que la mina" (sic)

WM 1: lo deriva del Lunda: "mina", 'canción'.

### La constitución de la sociedad

GA: 'pueblo de la Costa de los Esclavos, al sureste de Dahomey'. Anota el autor que Elimina fue la más antigua factoría negrera (1470) visitada por Colón antes de su viaje a América.

MAN 1a: "Se llaman "minas" en las colonias de Iberoamérica a los negros que vienen de la Costa del Oro de origen fanti y ashanti. El nombre lo generalizaron los portugueses debido a la extracción de estos negros de las costas que dominaba el fuerte de la Mina o Elimina".

JPS 2: 'nombre de un pueblo yoruba'.

MAS: 'gentilicio de la costa occidental africana'.

AGD: 'nativo negro de Elimina o Accra en la Costa de Oro, y refugiado en Popo (Dahomey)'.

APE 1: "Minas", negros provenientes de la Costa de Oro exportados por el puerto Sao Jorge de Minas. Más tarde, 'todos los negros provenientes de la Costa de los Esclavos'.

WM 1: yoruba. "mina", 'nombre de una ciudad al norte de Nigeria'.

Megenney deriva el nombre del 'tambor' del gentilicio, sin más explicación. Nosotros lo hemos separado porque el mismo autor trae un étimo 'canción' que pareciera justo. Sin embargo, no puede descartarse que el nombre del instrumento venga del pueblo que lo originó; y sería una explicación posible al género que tiene la voz en castellano, relacionada con el del fuerte Elmina; pero para probar esta etimología haría falta más documentación.

## MERECUMBÉ

La literatura y las artes plásticas

ver CUMBA

DRAE: "cumbé (a)", 'cierto baile de negros'. Son de este baile.

GA: "cumbé", relacionada con los vocablos congos "kumba", 'hacer ruido, gritar, rugir', 'maravillarse, sorprenderse', 'calumniar', 'escandalizar', también 'gritería, escándalo'; "kamba", 'regocijo', 'ir de fiesta'; "kembela", 'festejar'. También en carabalí "ekombi". 'cierta danza de mujeres'. En Brasil "cucumbi" es 'comparsa carnavalescas de Bahía'.

MAN 1a: se refiere al DRAE: La terminación "-cumbé" en los nombres de bailes (paracumbi, caracundé, cucalambé, cumbé, cuembé) parece transformación del término bantú "nkumba" (en lengua nyanya reducida ya a "kumba"), variante denominativa del tambor, pareja a "ngoma", "ingoma", "gomba" etc; mientras que la

Academia trae "cumbé" como denominación, por sí, de baile y son negroides. Define "cumba" o "kumba" como 'cierto tambor grande, de orígenes en el antiguo Congo francés, cuyo empleo parejo en España en las fiestas de negros parece determinar los viejos nombres de "cumbé", "paracumbé, para ciertos bailes de los morenos peninsulares que hacen eco en las letras áureas de los siglos XVI y XVII.

## MERENGUE

La literatura y la artes plásticas

LFRR: 'El merengue es un producto posterior (a la guasa), urbano, compuesto por músicos populares que se inspiraron en elementos afroides, como la alternancia responsorial, las frases cortas y algún otro como la manera de acompañar'.

MAN 1b: en Puerto Rico 'baile procedente de Santo Domingo y Haití'. En Haití 'méringue', en Trinidad "maringo". Según el autor, el punto de partida del nombre del baile es el "méringue" de Haití y las islas de Guadalupe y Martinica; desde allí habría pasado a Francia como nombre metafórico del dulce hecho con azúcar y claras de huevos. El nombre del baile procedería de la voz bantú "maringa" de los bubis de Fernando Poo, 'una especie de zapateado lascivo y juguetón, con movimientos grotescos de caderas y brazos', en cuya ejecución forman las parejas una gran rueda.

Las necesidades del ser humano

DRAE: (del fr. méringue) m. Dulce,

por lo común de figura aovada, hecho con claras de huevo y azúcar y cocido al horno.

DEEH: 'dulce' del germ. "meringel"

BDEL: 1760. Probablemente del fr. "méringue", 1739, de origen incierto.

JPS 2: "berengue" (corruptela de "merengue y en realidad una réplica al clásico dulce de huevos y azúcar, confeccionado esta vez con plátano maduro y coco".

WM 2: lo deriva del Fulani "merereke", 'resplandeciente', 'trémulo'.

IFAB: (Monagas) 'plátano maduro, casi negro, sanchado batido con agua y azúcar'. Se toma frío o tibio.

MAN 1a: la documenta, pero inexplicablemente no la relaciona con "merengue" la expresión bantú, el kikongo "ndengue" como 'lo que es suave, blando, dulce, dulzura'.

La vida humana en general

IFAB "nerengue", en Falcón 'débil, delicado'.

MAN 1a: cita la expresión brasilera "menguengue", 'pequeño, niño de pecho', cuyo origen encuentra el mismo Alvarez Nazario en el kikongo 'ndengue'.

El origen, tanto del 'dulce', como de la 'denominación o apodo de niño pequeño' parecen estar en la expresión bantú que designa 'lo suave, blando, dulce'. De ahí probablemente escogió la cocina colonial francesa el vocablo para designar el postre de clara de huevos y azúcar. No sabríamos decir si el objeto es africano o

francés; pero en todo caso si sabemos que hay otro postre que tiene más probabilidades de ser africano, una especie de 'mazamorra' que lleva el mismo nombre y que quizás también haya surgido de las cocinas de las casas de hacienda. En todo caso la palabra es africana y deriva de la voz bantú 'dulzura'. Esa raíz, a su vez dio origen a un vocablo para designar el 'niño pequeño' hoy común en Brasil y citada también en nuestra encuesta. El problema del 'baile' es otro.

Podemos pensar, con Ortiz, que el origen africano es el de la voz que designa el "baile", siendo el otro un uso metafórico. Sin embargo, también se da una homonimia entre dos voces que significan 'baile' y 'postre', como es la de 'malembé', el 'despacio, suave' bantú (kikongo) que da origen a su vez a la designación de un 'baile' y en el mismo kikongo "malemba", una 'mandioca que se combina con frutas para hacer una especie de postre.

## MONDONGO

El cuerpo y los miembros

DRAE: (De mondejo) m. Intestinos y panza de las reses, y especialmente los del cerdo //2. fam. los del hombre.

BDEL: 1599 'intestino de las reses, esp. del cerdo; carne del cerdo preprada para hacer embutidos y el conjunto de éstos; origen incierto. Quizás alteración de "bondongo" id. 1601, y éste con trasposición de las consonantes y sufijo "-ongo" derivado del ár. "batn", 'vientre' y 'tripa de cerdo rellena'. Según Corominas este vocablo árabe,

unido a otros suijos españoles habría producido una serie de palabras castellanas con similar significado.

DEEH: 'intestinos' del lat. mundāre.

DAN: 'intestinos'.

VP: "mambengo" (palenquero) del kikongo "ma-pengo", bajo vientre; 'barriga suave'.

Las acepciones de la encuesta 'gordo', 'sucio' y 'desaseado' parecen ser usos metafóricos de 'intestinos'. A la vez anotamos que en Venezuela se llama al plato culinario también "nervioso".

#### Las necesidades del ser humano

DRAE: 3. fig. "hacer el mondongo", 'emplearlo en hacer morcillas, chorizos, longanizas, etc'.

DAN: 'sopa hecha de los intestinos de la res'.

JPS 2: 'plato crollo'

VPTS: 'hervido hecho de tripa, entrañas, verduras, etc'.

GA: lo supone originariamente un andalucismo, pero derivado posiblemente del África, del lenguaje de los esclavos negros anterior al Descubrimiento. No es partidario de la derivación que hace Corominas de "mondejo", ya que este vocablo vendría de "monda". "Mondongo", en cambio, tiene varias razones para ser africano: —está influido por el sufijo (Ortiz dice "fonema") despectivo "-ongo"; —por el vocablo "ndungu" que en Congo significa 'pimienta', pero que, por la frecuencia del picante

en la comida, se extiende a 'guiso, sopa', 'guiso culinario de cualquier clase'; 'ma-ndungu'.

"mo-ngunga" o "mu-ngungo" serían vocablos congos para señalar un 'guiso casero'. Según Ortiz "ndongo" es además un 'echizo' que reside en el estómago y al cual se atribuyen las enfermedades de ese órgano.

DDM: "mkoto", plato a base de tripas, patas de cochino, tomates, cebollas, condimentos, sal, pimienta, ajo.

#### O

MAS: 'gentilicio' al norte del río Lisala, que se ha confundido, según el autor, con el andalucismo.

APE 1: 'deidad congoleza'.

MAN la: se refiere a Corominas quien a pesar de descartar como afronegrismo el sentido culinario, sí considera, desvinculado del anterior, 'adetesio, traje o adorno ridículo'.

VPC: "bois moudongue", 'picramia pentandra' del Swahili; también "mondongue", 'canibal'. La autora lo considera también africano.

WM 1: deriva la acepción castellana 'tripas' del Lingala "mondongo", 'planta medicinal'. Nosotros preferimos separarlo, como hicimos con VPC.

Las acepciones referidas a 'tripas' y 'guiso' parecen haber tenido su origen en el Congo, dados los aportes de Lewis i.o. "mambemgo", 'barriga' en palenquero y GA "ndongo", 'hechizo referido al estómago'; así como por otro lado también GA "ndungu", 'pimienta y por extensión guiso casero'. Es posible que, por otra parte,

como dice MAS, haya habido un cruce con el gentilicio "mondongo", que a al vez parece ser el origen del culto "mondongo" de APE. Esta acepción explicaría quizás el uso figurado de 'adorno ridículo', por los vestidos usados en los cultos brasileños y el desprecio mostrado usualmente con lo negro. La existencia del vocablo en el francés de Martinica es una pureba más de su africanidad; y más aún la acepción 'canibal', que parece ser un uso figurado del gentilicio. El vocablo debe haber ingresado en el castellano antes de la conquista; pero no es convincente la derivación que hace Corominas del "bondongo" árabe.

#### ÑAME

##### Las plantas

DRAE: '(Voz del Congo), m. Bot. Planta herbácea de la familia de las dioscoreáceas... raiz grande, tuberculosa, de corteza casi negra y carne parecida a la de la batata, que cocida o asada es comestible muy usual en los países intertropicales / 2. Raíz de esta planta / aje<sup>2</sup>, 'aje' es otro tipo de la misma familia de esta planta.

BDEL: 1492. "Nombre de una planta cuyas principales variedades se elevaron a América desde el África Occidental. El nombre también parece proceder del África, pero es incierto si es palabra hereditaria africana o expresión creada en los primeros contactos entre portugueses y bantús a base de "ñam", onomatopeya de la acción de comer".

BYMP: 'tubérculo comestible', 'ingrediente del sancocho venezolano'. También cita el autor

variedades como "ñame congo" y "ñame de Guinea".

VH: 'dioscorea alata', 'planta de pequeños tallos que produce un tubérculo blanco, verdura obligatoria en todo sancocho'.

HP: "ñame común", 'dioscorea alata', 'ñame congo', 'dioscorea bulbifera o ñame de mata'.

MTR: "ñame de palo", 'variedad del "buempán" que da frutos sin semillas'.

JPS 2: 'tubérculo alimenticio originario de África'. Dice "traído por los negros".

GA: explica que los portugueses y españoles conocieron el ñame desde antes del Descubrimiento por su trato con las factorías negreras. Colón habla de "ñames", "miames" o "ñames". Proviene de "nyama" que, con algunas variantes, significa 'comer' en todos los lenguajes bantús, y aún en otros septentrionales, alejados de esa familia lingüística. En la lengua de los yolofes "ñames" es 'comida'.

MAN 1a: agrega que se conoce en todos los países de la América tropical: "la mayoría de las variedades del ñame proceden del África occidental, llegadas en los barcos importadores de esclavos, pero no excluye que hubiera algunas especies autóctonas de América. El origen de la palabra está en las lenguas de la familia Níger-Congo. Inexplicablemente incurrir Álvarez Nazario en el mismo error de Corominas, derivándolo de una forma "onomatopéyica" (no conocemos ninguna onomatopeya del comer), que, según él se repite con algunas variaciones en las diversas lenguas:

jelofe: "ñam-ñam"

fula: "ñamgo", 'comer', "ñamda": 'comida'  
hausa: "ñama", 'carne'; "ñam-ñam", 'canibal'  
ubundu: "ñama" mamar".

IZC: "ñam-ñam", 'comer' (anota el sentido onomatopéyico) y "ñame", raíz tuberculosa comestible. Se basa obviamente en MAN.

APE 1: "mange yam", 'fiesta vodun celebrada después de la cosecha y durante la cual se ofrecen los primeros frutos del campo'.  
Viñendo "mange" del francés "manger".

LF: "niame-niame", 'comida'; "C'est du bon niame-niame".  
"También v. 'comer': 'je vais niame-niame la pomme'. Del bantú "nyama" o "inyama", 'carne'. En bantú del noroeste "nya" es raíz del verbo 'comer'. En África Central "niame-niam" son los "canibales". En gullah "nyam o nyam-nyam", 'comer'. En el afro-español de Cuba "ñami-ñami", 'comida'.

DM: "igname", 'variedades diferentes de plantas', entre ellas el "igname bois".

VPC: "yam" o "gnam", "igname", 'planta de la familia de las dioscóreas, cuyo nombre español es "ñame".

AGD: "yam", 'batata', también "yambi" del mandinga "yam" y "yambi", 'batata silvestre'; Twi "ayamkaude", 'tubérculo comestible grande...'; 'especie de batata'; ga "ya-mu", 'especie de batata que se siembra temprano'.

JE: "nyam", 'comer' en una serie de lenguas del África Occidental.

WM 1: lo deriva de "ñam-ñam", 'comer'

fula: "ñama - ñamgo", 'comer', "ñamdu", 'comida'  
shona: "nyama", 'carne'  
chewa: "nyama", 'carne'  
kikuyo: "nyama", 'carne'

WM 2: 'la raíz comestible de una planta que es algo semejante a la yuca o mandioca'  
mende: "yambi", 'ñame silvestre'  
yoruba: "iya", 'ñame machacado grebo: "nyambi", 'cierta clase de hierba medicinal'

PA: cita una serie de lenguas en las que el vocablo significa 'carne'.  
Vili: ekamilulufu (hoy nde): "nyām"  
udom (hoy nde): "nyām"  
mbofou (hoy nde): "nyām"  
eafen (hoy ekol): "nyām"  
IX: ngoten (hoy ngoteng): "nyām"  
melon (hoy bongkeng): "nyām"  
nhalemoe (hoy kors): "nyām"  
isuwu: "nyama"  
diwala: "nylama"  
bayon: "nyām"  
kum (hoy bakom): "nyān & nya"  
bagda: "nyā"  
balu (hoy ball): "nam"  
X: nitere (hoy teke): "nyama"  
mutsaya: "niāma"  
babuma: "nyama"  
bumbete (hoy mbeti): "niama"  
XI: muntu: "nyama"  
kirimán (hoy cuabo): "nama"  
marawi (hoy maravi): "nyama"  
nyamban (hoy inhambane): "nyama"

La documentación de "ñame" como africanismo es una de las más extensas que encontramos. Desde ningún punto de vista puede sustentarse la tesis de la onomatopeya. El vocablo está íntimamente relacionado con la idea de 'comer' y de 'lo comestible' que puede ser 'carne' o 'vegetal'. En el habla de Venezuela se conocen otros casos de cambio semántico de lo particular hacia lo general en relación con la comida.

Tal es el caso de "la papa" y "la arepa" que de 'comidas básicas' pasan a designar "la comida" en general: "la arepa está dura, difícil y cuadrada", "ganarse la arepa".

### El cuerpo y los miembros

Es, sin duda, un sentido figurado, de base humorística, por el parecido de los pies con el tubérculo. No descartamos la relación con 'carne'.

MAN 1a: Puerto Rico y Venezuela "tener pies de ñame", por tener pies 'grandes y deformes'.

IFAB: "comérselo en caldo "e ñame", 'vengarse'; "cabeza de ñame"; 'cabeza con cabellos cortos y ensortijados' y también 'persona poco inteligente'.

### ÑANGARA

#### La relación, el orden, el valor

GA: "ñañara", 'lacr, cicatriz, llaga, enfermedad'; 'bicho' "te van a picar las ñañaras". Del congo "niania", 'lombri' y 'llaga que aparece entre los dedos de los pies'; también "mangi", 'epilepsia'. También del congo "manji", 'piojo'. En dahomey "gnagna" o "ñaña", 'malo, maléfico, dañino'. En bambara "ngaña, mañan", 'lepra y sífilis' y toda enfermedad que produzca deformidades faciales o corporales.

MAN 1a: "ñango, a", adj. 'de miembros torcidos y débiles' del sustantivo kikongo "ñangi o nnyangy", 'epilepsia o ataque de epilepsia' o 'torcimiento de cabeza'.

MAN 2: "ñanga", 'pobre de espíritu, débil, cobardón, pusilánime' (Canarias); "ñango" en Puerto Rico,

'de miembros flojos o torcidos', "ñangla", en Puerto Rico 'persona de poco espíritu, pusilánime'.  
i.o.: en Uruguay "ñanga", 'algo de poco valor'.

El origen del 'despectivo' parece estar en 'la enfermedad' o sus consecuencias, como 'malo', 'débil'. De ahí una serie de usos metafóricos, como es, en Venezuela el de 'comunista'. Así:

MOS: "Te invoco por los ojos brillantes de la adeca que tú amas, por su frente blanca como el emblema de su partido, por sus labios color de bandera ñángara ...

### ÑERE-ÑERE

#### El comercio

IFAB: 'poco dinero'; 'dinero sobrannte', 'dinero'.

EMA: 'pequeña cascada (de dinero) que se percibe sobre otra mayor': "Consígame la dirección de la millonaria, que yo le doy su ñere-ñere".

GCH: 'insignificancia, cosa pequeña'. Se dice corrientemente: "Fulano lo que dejó fue un ñereñere (de herencia)". "Zutano lo que se ganó en su trabajo fue un ñereñere".

AN: Dice "El motivo del pleito es una Dama/ que tiene un dineral y está en la cama.../ lo importante es que "ooach" o lo que fuere/ Graterol maneja el ñere-ñere".

La reduplicación es uno de los indicios de que puede tratarse de un africanismo, ya que es un mecanismo utilizado ampliamente





**DRAE** tiene propiedades curativas —aparentemente para curar las heridas de flecha por lo que se llamaría "arrowroot" en inglés. Otra curiosa coincidencia se da con la palabra "pangana", según Granda una 'madera con que se hace el asta de la flecha para pescar'. Se trata en todo caso de un africanismo que tiene que ver con 'cañas, yerbas o maderas'.

Hay un cruce con "angola" en su acepción de 'caña' y una estrecha relación con la 'hierba o paja de Guinea'.

**La relación, el orden, el valor**

Está probablemente relacionado con "panga-panga" y su documentación.

## QUILOMBO

**La relación, el orden, el valor**

**DRAE**: m. Venez. 'choza, cabaña campestre' // 2. Chile y R. de la Plata. Mancebía, lupanar, casa de mujeres públicas'.

**BDELIC**: amer. 'choza campestre', 'andurriales', 'burdel', 1890. Del brasileño "quilombo", refugio de esclavos africanos evadidos en el interior del Brasil, S. XVIII, que se cree de procedencia africana.

**BYMP**: "quilombos", 'refugio de negros fugitivos'.

**MTR**: "quilombos", 'refugio de negros fugitivos'.

**MTR**: "quilombos". Voz africana. Usase en plural para referirse a un sitio muy alejado y oculto.

**MAN 1a**: en Venezuela 'palenque de cimarrones'.

**PCN**: lo cita como africanismo.

**JPS 2**: 'quebras, eriales, andurriales'.

**WM 1**: lo deriva del kimbundu "kimbundu", 'casa'.

## QUIZANDA / QUIZANDAL

**La constitución de la sociedad**

**RDS**: "Quizanda", 'nombre de una aldea cerca de Barlovento'.

**GA**: "quisi", 'natural de ese pueblo africano'. Los "quisi" o "kissi", dice Ortiz, "son negros gangás, según los lexicógrafos cubanos. Kissi es población de Alta Guinea, en la costa de Sierra Leona". El dialecto "kissi" es del grupo mandíñú (de las lenguas mandíngas).

**MAN 1a**: registra "quisama" como una casta de bozales bantús de Angola.

**AH**: utiliza el nombre "Kissi" para la hija de Kunta Kinte. Como es sabido, el personaje era un esclavo originario de Gambia.

**Las plantas**

**IFAB**: 'semilla', 'peonía'.

**JPS 2**: "quizanda", 'frutilla silvestre en Barlovento'.

**WM 1**: del Mandingo "kisa", 'frutilla que se parece a una ciruela morada'.

Dada la coincidencia de las dos acepciones en voces de origen sudanés, preferimos suponer que se trata de ese origen y no del bantú. No queda clara la delimitación de las formas

"quizanda" y "quizandal".

## SAMBARAMBULÉ

**La literatura y las artes plásticas**

**LFRR**: 'nombre de golpe', recogido en el Zulia.

"sangorongomé"; en Guarenas es: "Quiri-quirique, samba tulí"

**JPS**, **El Nacional** 20.10.48: 'canto para matar la culebra'.

**GA**: en La Habana, en el baile de la culebra se dice "sángara muleque", por 'baila muchacho'. Se ejecuta paseando una boa artificial y cantándole varias tonadas. "La culebra se murió, sángala muleque".

**AVL**: "saraunderé", 'purificación, limpieza'. (Se purifican los animales que van a ser sacrificados).

Tratándose de una tradición yoruba, muy probablemente, preferimos suponer que "sambarambulé" es la interpretación fonética de alguna fórmula africana de culto que puede haber originado híbridos como el que anota GA. Es posible que el significado de la fórmula sea el que anota Cabrera, de purificación.

ver también TAMUNANGUE.

## SAMBUMBIA

**Las necesidades del ser humano**

**DRAE**: Cuba. 'Bebida que se hace con miel de caña, agua y ají. // 2. Méj. Refresco hecho de piña, agua

y azúcar.

**DEEH**: 'refresco'. Voz arahuaca.

**LA**: "zambumbia", 'hervido muy deficiente en materia de ingredientes. Cu. P. Rico y Méj. 'bebida fermentada con agua, miel de caña y ají'.

**GA**: Añade a la definición del **DRAE** "por extensión dícese a toda bebida que, por estar demasiado aguada, ha perdido su peculiar sabor: eso no es café, es sambumbia". Ortiz pensó originalmente que podría venir de "sambo", 'amultrado', pero luego lo deriva del Calabar "mbumbiam", 'suciedad', 'porquería', 'falta de limpieza', 'sin valor material', 'cosa despreciable' y "sañ", 'amasar', 'secar o tostar al fuego', 'hervir un puchero'; por lo que no le es difícil explicar su sentido de bebiestrojo'.

También **MAN 1a** une las dos acepciones: 'bebida o comida mal preparada y de aspecto desagradable, mezcolanza repugnante', por extensión 'riña o alboroto'. En Cu. 'bebida de miel de caña, agua y ají que de acuerdo con Carpentier era refresco de consumo corriente en los bailes populares del siglo XVIII. Del caraball "bimbo", 'bebida fermentada, especie de vino de palmas' y "mbumbiam", 'suciedad, cosa despreciable, sin valor material', de "mbumba" 'podrido', con influjo fonético de "zambomba".

**SED**: "sambusa", del persa "sambusa", 'pasta hecha de carne, cebolla y pimienta'.

**La relación, el orden, el valor**

**DRAE**: Col. 'cosa desmoronada o

deshecha en pequeñísimas partes.

MAN 1b: "sambumbiao", 'riña, alboroto'.

SED: "bumbuazi" (ma-) 'confusión, consternación, desaliento, embarazo, perplejidad'. "bumbuaza", 'confundir, causarle incomodidad a alguien'. 2. 'asombrar, asustar'. 3. desconcertar'.

LED: "bunja" (bunyizza, bunyisa (-bunyisizza), 'dispersar, propagar, distribuir'.

Es difícil determinar si las dos acepciones se deben a orígenes etimológicos diferentes o si se trata simplemente de un uso metafórico en la segunda de ellas. Nosotros hemos optado por la primera hipótesis, ya que Ortiz asegura que la significación 'comida' viene del Calabar, hoy Nigeria; mientras que nosotros suponemos que la segunda es de origen bantú: 'desorden, bullicio, alboroto, escándalo'. Posiblemente, por difusión temprana de la voz, ésta ha sido también considerada como de origen indígena, en el caso de la 'bebida', como sucedió también con "GUARAPO" (véase). En la confusión de los campos puede haber contribuido una valoración peyorativa de la 'comida' de origen africano.

## SANDUNGA

La literatura y las artes plásticas

DRAE: fam. 'gracia, donaire, salero. //2. Col, Chile y P. Rico. Jarana, jolgorio, parranda'.

DEEH: "sandunga", 'gracia' de

"sal" y "aungar", 'acumular'.

BDEL 1836. 'Voz familiar y casi jergal, de origen incierto. Quizá se extraje de "sandunguero", 'contracción de "zangandunguero", 'hombre ocioso (v. zángano), teniendo en cuenta que en América "sandunga" es 'jolgorio, parranda'.

BYMP: lo da como africanismo.

VPTS: 'gracia, sabor'; también 'esencia de algo'.

DGA: de "ndungu", voz africana y un prefijo "sa-" del español vulgar (cita de Ortiz). En Méjico 'canción popular, música y baile regionales', en P. Rico y Chile 'jolgorio, parranda' también en P. Rico 'mujer alegre, con gracia y salero'.

AGD: 'nduna' del congo 'tambor' y 'sanga', 'bailar'.

La relación, el orden, el valor

Posiblemente un sentido figurado del anterior.

## SUMBÍ

Las plantas

IFAB: en Oriente, 'topocho'.

JPS 4: 'banano' en varios pueblos del oriente de la República.

MAN 1a: posible variante de "chumbo", 'variedad de plátano.

MAN 1b: "zumbi", 'clase de cambur o plátano, Venezuela.

AGD: "sombo", 'batata' del Kpelle (Liberia) "sombo", 'batata'.

La constitución de la sociedad

MAS: "sundi", 'gentilicio'.

EG: "Zumbi", 'jefe de la República de Palmares en el S. XVII, en Brasil.

O

AGD: "zumbi", 'fetiche que se supone trae buena suerte'. También "sumbi", 'comprador del congo "nsumbi", 'comprador'.

LED: "sombojija" (sombozze) v.i. 'ser fácil de recolectar, juntar', "somba", 'raer, recolectar'.

De las palabras africanas que encontramos probablemente la que esté más cercana a "sumbi" sea "sombo", 'batata'. Suponemos que se dio el nombre al banano por su parecido con el tubérculo; así como se habla de "cambur manzano" por las características de la fruta. Anotamos además el luganda 'fácil de recolectar' porque nos pareció aplicable al "sumbi", pero obviamente tiene más sentido vincular los vocablos "sombojija" y "somba" con el gullah "comprador". De manera que se debe tratar de dos raíces diferentes.

## TAMUNANGUE / TAMUNANGO

La literatura y las artes plásticas

LFRF: "tamunangue". 'Es éste un tambor de un solo parche, clavado o sujeto por medio de un bejuco o por un aro, el cual se asegura también clavándolo. Las dimensiones oscilan entre 30 y 50 centímetros de longitud y entre 25 y 30 centímetros para el diámetro del parche. La madera usada es la

misma que se utiliza para el "cumaco", pero se reemplaza a menudo por la madera común de los barriles, pues aprovechan, en efecto, barriles vacíos para fabricar tambores: 'También es, sin duda, el más bello de nuestros bailes folklóricos'.

IA: "tamunango", 'tambor negro'

APE 2: "tamunangue", 'baile o son de los negros en Quibor, Lara'.

MC 2: "tamunangue", 'culto a San Antonio'. La manifestación popular de este culto es el del baile El Tamunangue... Se mezclan en ella elementos negros por la forma el tambor acompañante ("tamunango"), con elementos europeos en la mayor parte de las melodías y los ritmos... Se divide el Tamunangue en nueve partes que son: La Salve, La Batalla, La Bella, El Yeyevanos, La Juruminga, La Perrendenga, El POCO a POCO, El Seis Figuriaco, El Galerón. También "tambú", 'antigua danza negra'.

MED: "nanga", 'moverse como una serpiente'; "nang", 'paralizado momentáneamente, quedarse quieto, petrificado de miedo'; "tame", 'despacio y con cuidado'.

Hemos citado la idea de 'moverse cuidadosamente, como una serpiente' del Mende porque se da una relación con el "SAMBARAMBULÉ" donde también se hace alusión a ese animal. Recordemos además que varias voces de este campo se unen a la idea de 'despacio, suavemente' como son los casos de MERENGUE y MALEMBE, por ejemplo.

## TÁNGANA

### La voluntad

**BDEL:** "tángano", 'palito, sobre todo el empleado en ciertos juegos'; 1739. Deriv. del sinónimo "tango", 1817, y éste probte. del antiguo "tañer", 'tocar un objeto' (cuyo presente era "yo tango, que yo tanga"); así llamado porque en el juego del "tángano" gana el que lo toca.

**BYMP:** 'alboroto', dice "loco de tángana" por 'loco de bola'. (Pensamos que aunque las expresiones sean sinónimas, las voces que las forman no lo son). Según Rosenblat también "chito" o "tángan" es el 'juego de la turra'; también 'tejuelo o taba de un inocente juego infantil'; "tanganazo" o "langanazo", 'cualquier golpe mayúsculo' y también "campanada", 'cañonazo' formado sobre "tanganazo" con influencia de *ilan lani* o *ilanguili lani* con que se imita el tañido de la campana. En Canarias: 'borrachera'.

**WM2:** 'pelea'. Lo deriva del shona "tatángana, 'cuando nosotros nos habíamos provocado a la ira'; "vatangana", 'ellos se (han — habían) provocado a la ira'; también del duala: "langane", 'pelear con alguien'; tshiluba: "langa", 'portarse bien o mal'; kiluba: "tangana", 'embruja a alguien'; ngangela: "(ku)tangana", 'tener el espíritu perturbado por oír cosas contradictorias'.

En relación con este vocablo dice Megenny: "Aquí he incluido indicaciones de tono en los ejemplos shona y duala, porque es posible que hubieran influido en la

uno de sus extremos con un cuero, sobre el que se golpea."

**BDEL:** (baile argentino), 1836. Aparece primeramente fuera de la Argentina como nombre de una danza de la isla de Hierro y, en otras partes de América, en el sentido de 'reunión de negros para bailar al son de un tambor', y como nombre de este tambor mismo. Este y otros análogos constituirán el sentido primitivo; es probable que se trate de una voz onomatopéyica. "Tangue", 'cierta danza', fem. que aparece en Normandía en el S. XVII, y el alem. "tingeltangel", café—concierto, 1872 serán de formación paralela, aunque sin duda independiente.

**DEEH:** 'baile', voz americana.

**BYMP:** sin considerarlo como africanismo, lo cita entre los bailes.

**JPS 1:** "El cuatro alegre y saltarín cantarineaba y en risa nerviosa de las matracas llovía sobre el ritmo del son que parecía aguinaldo o tango".

**GA:** No está de acuerdo con la etimología de la Academia (de 1914) que lo deriva de "tangir", 'tocar, palpar'. Para el autor la voz "tango" se usa mucho en España y en las que fueron sus colonias, para expresar un baile africano. Dice que "tango" es 'baile de negros' en Cuba, o 'su música', pero la voz se ha difundido mucho. Del calabar y benué 'bailar' y "tomton" o "tamiango", 'tambor'. Por lo tanto, pudieron dar a su baile el nombre de su instrumento. Además, según Ortiz, los portugueses adoptaron la palabra "tangomao" o "tangoma" para designar a los africanos que se aporuguesaban, visitando y hablando como sus dominadores y

viajando por el país como traficantes.

l.o. Venevisión, programa "Gran Viernes" 3.11.78. "Tango", 'baile de Barlovento'. También se dijo "tangonearse" y "tongonearse".

**MAN 2:** 'baile típico canario'. En Cuba 1836 'reunión de negros bozales para bailar al son de sus tambores y otros instrumentos'; México 1847, 'baile de la gente del pueblo'; México 1869, 'fiesta y baile de negros o de gente del pueblo', 'música de este baile'. Ahora, 'baile social argentino'.

En el sentido de 'reunión' que traen el BDEL y MAN 2 (en este caso 'para bailar') hemos encontrado algunos vocablos en el swahili que transmiten también esta idea. No es improbable que en la época de la esclavitud el baile fuera un pretexto para reunirse.

**SED:** "tanga" (ma-) 'período de duelo de 3—10 días durante el cual los amigos duermen en la casa del difunto'.

"tangazana", 'conocerse';

"changamano" (dial. tangamano) (ma-) 'unión, asociación, contacto, mezcla'.

"changa", 'dial' "tanga", 'reunir, recolectar', 'recrutar', 'coleccionar'.

También existe "tanga, tangatanga" como 'estar ocioso, haraganear, repantingarse' y en luganda como 'préstamos del swahili (LED) "tangatanga" (=tangelanze) como 'caminar sin rumbo, estar aturdido'. Lo mencionamos porque la idea de 'aturdimiento' existe en otros nombres de bailes. Véase "DENGUE", "MERENGUE".

O

**IFAB:** 'planta trepadora ornamental

de flores amarillas rojizas'.

HP: 'pyrostegia venusta'.

SED: "lango" (ma-) 'especie de pepino'  
"mitango" (mi-) 'planta de pepinos'  
"mitangatanga", 'mitanga' (wa-)  
'caminante, vagabundo'  
'mangawizi (mi) 'planta de gengibre'  
'zinziber oficinale', tamb.  
'tangawizi', 'gengibre'.  
'mitamba' (wa-) 'que se arrastra',  
'enredadera'.

## TAITA/TATA

### La constitución de la sociedad

En lo etimológico trataremos conjuntamente las dos voces, por ser ambas de un mismo origen, aunque dieron en la encuesta sutiles diferencias de significado.

DRAE: "tata" (del lat. tata, padre) m. 'Nombre infantil con que se designa al padre' //2. El que tenía el gobierno de la mancebia //3. Ant. Tratamiento que suele darse a los negros ancianos //4. C. Rica, Ecuad. y Venez. Tratamiento que se da al padre o jefe de la familia //5. p. us. Argent., C. Rica, Chile y Ecuad. Aplicase como voz infantil y vulgar al padre y a personas que merecen respeto. Taita. cura //6. Argent. Entre los gauchos, matón'. "tata" (del lat tata) fam. 'Nombre infantil con que se designa a la niñera //2. Amér. y Murc. Padre, papá. Es voz de cariño, y en algunas partes de América se usa también como tratamiento de respeto //3. Voz de cariffo con que se designa a la 'hermana menor'.

DEEH: "tata", 'padre' voz infantil y "tata", 'mudacha' voz infantil.

extensión 'negros ancianos'.

Lewis i.o., Jamaica "tata", 'padre, persona mayor'.

AGD: "tata", padre.. Del congo, kimbundu y bobangi.

PA: 'padre' en las lenguas

siguientes:  
III. anífe, hoy adja: "tata"  
VIII. kamuku: "baba"  
IX. papiah, hoy baba: "tata"  
baseke, hoy seke: "tata"  
X. kabenda, hoy vili: "tata"  
mimboma: "tata"  
musentandu: "tata"  
mbamba, hoy obamba: "tata"  
kanyika, hoy kaniok: "tata"  
niere, hoy teke: "tata"  
mutsaya: "tata"  
babama: "tata"  
bumbete, hoy mbeti: "tata"  
kasands, hoy imbangalo: "tata"  
nyombe, hoy vombe: "tata"  
basunde, hoy nsundi: "tata"  
kisama, hoy sama: "tatetu"  
muntu: "atatu"  
XI. kiriman, hoy cuabo: "baba"  
XII. bidsogo, hoy bijago: "baba"  
wun: "tata"  
murundo: "tata"  
undaga: "tata"  
nso: "tata"

'abuelo'

III. ife: "babarea"  
ondo: "babaketa"

### La constitución de la sociedad

Parece estar claro el origen africano en el sentido de 'padre' y 'abuelo' en primera instancia y en los demás figuradamente. Es innecesaria la consideración de voz infantil.

## TIMBA / TIMBO

### La literatura y las artes plásticas

MAN 7a: "timba", 'nombre de menor uso para el mismo tambor llamado "bomba" (litoral noreste de P. Rico) en Col' 'tambor monomembranófono que usan las orquestas'. Posiblemente de "tingoma" o "tingomba", uno de los posibles plurales bantus para "ngoma o ngomba", 'tambor' en cruce formal y semántico con "bomba".

GA: "limbeque", en la acepción 'baile'. La deriva del calabar "ntibi", 'nombre de un baile de mujeres', 'calabaza o maraca a cuyo son se danza'; "ntim", 'ruido hecho con los peis o las pisadas'; "ntin", 'tambor de cierta danza guerrera'.

ZC: "timba", 'bomba', 'bomba'.

### El cuerpo y los miembros

IFAB: "timba", 'barriga'; "estar timbo", 'estar lleno'.

GA: 'En Cuba, úsase el vocablo en la expresión "tiene timba", para ponderar lo que se tiene por dificultoso o meritorio, significa el desagrado, admiración o gravedad. Equivale a la locución "tener bemoles", del castellano. Del gabón "timba", hacer cosas reprochables por fantarronada', 'sufrimiento del niño'. Malinké "tima", 'estar en trance de alumbramiento'; raíz "tim" del malinké "timinandi", 'perseverante' y "timandya", 'perseverancia para vencer una dificultad', 'aplicación sería al trabajo'. En pongue. "timbiarimbia", 'torpeza, bambolear'.

SED: "timba", 'grano germinado. (para hacer cerveza).

BYMP: "taita", padre; "tatica" a Boves.

DDVV: "tata", 'gaucho guapo cuyo valor es reconocido por todos en el pueblo // el DRAE lo atribuye a la Arg. en la acepción de matón.

i.o.: Uruguay, 'jefe de malandros'.

GA: "tata". Actualmente en Cuba es vocablo de uso familiar bastante difundido, y equivale a 'papá'. Al 'abuelo' a veces se le dice "taítón". También a los 'negros brujos'. Según el autor "tata" y "ta"

significan 'padre' en varios lenguajes africanos, especialmente en los que se hablan en el Congo (ref. a Koelle). Los numerosos negros que de esta región fueron traídos a Cuba debieron de importar esta voz. Parece apoyar esta hipótesis el hecho de que la palabra africana "obi", que se aplica a los brujos de Jamaica (allí también se dice "tatta") y otras Antillas, significa también 'padre' en el lenguaje yoruba del que procede; y que "balaiá", como también se llama a los 'brujos afrocurbanos', quiere decir asimismo 'abuelo'. o 'patriarca', como ya se ha dicho; de modo que el significado de "obi", "babalú" y "tata" sería el mismo y su aplicación fundada en criterio análogo al que siguen algunas religiones de Europa y Asia, que llaman "padres", "popes", "patriarcas", etc. a sus sacerdotes.

MAN 1a: "tata", 'padre'; también "tata" en portugués brasileño, en papiamento, en inglés, antillano y gullah. De la denominación del 'padre' en infinidad de lenguas africanas, tanto del grupo guineosudaneses como del bantú. Se pregunta el autor si es creación infantil.

MAN 1b: "tata", 'padre', antes, por

GG 1: "tumba", 'vientre'.

Pensamos que el origen está en el 'vientre de la mujer preñada', y no simplemente de la significación 'barriga'. Esto explicaría la locución 'estar timbo', por 'estar lleno', 'estar preñado' que luego se ha usado solamente por 'estar satisfecho de comida'. De esta manera se relacionaría los significados 'estar en trance de alumbramiento' y 'grano germinado', así como 'sufrimiento del niño' y 'lo dificultoso'. En Venezuela se conoce la expresión "ser algo un parto" por 'ser difícil'. De manera que la misma expresión africana puede haber originado en Cuba un significado relacionado con la 'dificultad' y en Venezuela, con 'barriga'. Se llama aquí también simplemente 'barriga' al 'vientre de la mujer embarazada': "es mi segunda barriga" como 'estoy embarazada por segunda vez'. Además sería posible establecer una relación con la voz "tumba" que Grandá detecta en Cuba. En Venezuela también se relacionan las acepciones 'tambor' y 'barriga' del "timbo" africano. Se dice "estoy como un tambor" por 'he comido demasiado', 'tengo el vientre abultado de tanto comer'.

YEYO

La salud y la enfermedad

GG 1: congo "yeya", 'enfermedad' del kikongo "yaya", 'enfermedad'.

LED: "jegefu" adj. 'débil, inestable', "jegeka" (-jegitse) v.i. ser débil, inestable.

O

AVL: "yeyeo", 'dulce, amable' le

gritan los fieles a Oshun cuando "baja"; "ye ye" es 'bueno, sabroso, cuantioso'.

GA: relaciona "yeya" con el culto de "Yemanyá", la diosa de las fuentes y los arroyos; "yeya" y "yeyo", "iya", etc. significan 'madre, en carabali'; "ye-ye" es 'balle de negros'. En Yoruba, 'suavemente, finamente'.

APE: "djeja", 'tígritos en los que se manifiestan los espíritus'.

La significación 'enfermedad' está íntimamente ligada a lo mágico-religioso por la creencia de que la persona enferma está posesionada de un espíritu. Tal significación parece estar presente, tanto en los testimonios de Cabera, como en los de Aretz y Ortiz. En este último parece estar también ligado al nombre de un 'balle' como es el caso también de "DENGUE", donde además, como aquí, se da el oruce con 'suave'.

ZAMBA / SAMBA

La literatura y las artes plásticas

DRAE: "zamba", f. Amér. Merid. 'zamacueca' y ésta de "zamba" y "cueca" f. Baile popular originario del Perú, y que se usa también en Chile y otras partes de Amér. Meridional // 2. Música y canto de este baile.

BDEL: "Zamacueca", h. 1870, o cueca, 1900 'baile popular de Chile, danza nacional de este país. Nombre emparentado con el del antiguo "zambapalo", 1539, danza grotesca que se bailaba en América en los SS XVI y XVII. El nombre de este último parece venir de "zambapalo", 'hombre estúpido'.

principios S. XVII (Quevedo emplea zambapalo en este último sentido). Zambapalo es propiamente

'hombre capaz de zamparse un palo' y la b se debería a una alteración fonética y al influjo de "zambo". En cuanto a la forma "zamacueca", su formación es incierta; quizá alteración de "zambapalo", por cruce con

"zamacuco", 'tonito', 1739, del ár. "samakuk", 'duro, necio, malicioso'. De "zamacueca" se sacaría

posteriormente "cueca", por haberse tomado "zamba-" por el epíteto "zambo", de sentido inadecuado al caso. Es de creer que la "cueca" sería al principio un baile grotesco como el "zambapalo", más tarde dignificado por el genio popular. "Zamba", extraído de "zamacueca", se ha convertido en el nombre de otro baile americano, 1920, recientemente propagado desde el Brasil en la forma "samba".

DDWJ: "zamba": 'Danza popular de las repúblicas de Argentina y Chile. Es de movimiento lento y se escribe en compás de 6 por 8'. Incorporado al DRAE 70 con la significación de 'zamacueca'.

BYMP: "zambe", 'especie de zapateo'. De ahí "zambito". Se pregunta el autor si sería nuestro zambe. Y, en contra de Corominas, defiende su origen africano: "es probable, sin embargo que la voz tenga origen africano, basándose en AGD. ... Turner... recoge, en el habla de los negros de Carolina del Sur y de Georgia: "samba", 'bailar', voz que en tshiluba (Congo belga) es 'brincar o andar de aquí para allá', 'alegrar o animar'; en el Congo (Angola), 'adorar', 'suplicar'; en kimgundu (Angola), 'implorar, orar'; en umbundu (Angola), 'celebrar, aplaudir', 'somba' es en bobangi

(Congo belga), 'bailar la danza adivinatoria' y "sambale" en hausa (Norte de Nigeria), el nombre de una 'danza de muchachos y muchachas'. Además, en gullah "sambi" es una 'guitarra', y en el Congo es una 'guitarra barajo o armónica'. Habría que ver además si el nombre no tiene nada que ver con "zambo", "zamba", designación étnica".

AGD: véase supra.

GA: "sambé", antiguo juego infantil, en el que se regalaba un distintivo. Si al día siguiente no lo tenía se le castigaba.

"sambé que no lo vi" o "sambé que lo tengo aquí".

También "sambeque" de congo "nsamba", 'marca tribal', 'cicatriz', 'tatuaje', 'oración'; "nsambi", 'uno que se dedica a orar', "nsambu", 'buena suerte' y el malinké

"samba", 'regalo que se hace después de una ausencia', también "sambé", 'escándalo' (sambeque del congo "nsambi", 'guitarra',

'harmonium', o "samba", 'chillar agudamente, como un niño', "nsambu", 'chillido, grito'. Entre los congos malemba

"sambé", 'música y "samba", 'tambor' de Sierra Leona.

MAN 1a: "samba", 'baile de salón', de origen afrobrasileño.

Posiblemente de "samba", 'batuque', 'movimiento del vientre hacia adelante'. También "candombe" en Río de la Plata. Del umbundu, "onjamba" m 'ciento baile'; tshiluba "samba", 'salta de un sitio para otro', en bobangi "somba", 'bailar determinada danza', también en gullah "samba", 'bailar'.

VPC: "zamba", 'eufante'. Lo da como africano. Suponemos que tiene relación con el sentido 'pisar

fuerte' que veremos en Luganda.

WM2: "sambapalo", 'bulla, desorden'.

del kimbundu "samba", 'excitarse, hervir'; "palo", 'aquí mismo'.  
ngangela "samba", 'brincar, saltar';  
tshiluba: "samba", 'brincar, saltar, brincar agitadamente';  
igbo: "samba", 'tambor pequeño, pandetera'.

RB: "samba", de Angola "semba", el 'choque de frente'. En Arg. y Bol. 'danza de origen bantú con la persecución amorosa del hombre por la mujer'.

PCN: "zamba", 'danza' y "zemba", 'danza'.

LED: "samba", (-sambyi) v. i. 'patear', v. tr. 'pisar, pisotear'; "sambya" (-sambizza) z. tr. 'causar el pisar', 'pisar con'; "sambiza" (-sambizza) v. i. causativo aplicado 'estar felizmente excitado, alegre, de júbilo'.

## ZAMBO / SAMBO

### La raza

DRAE 2 "zambo, ba". Dicese, en América, del hijo de negro e india, o al contrario. U.t.c.s. //3. Mono americano que tiene unos seis decímetros de longitud, sin contar la cola, que es preñil y casi tan larga como el cuerpo; pelaje de color pardo amarillento, como el caballo de los mestizos zambo; hocico negro y una mancha blanca en la frente; rudimentales los pulgares de las manos; muy aplastadas y abiertas las narices, y fuertes y acanaladas las uñas. Es feroz y lascivo.

(Citamos la descripción del mono porque aparentemente su nombre

se debe a su color; además sorprende encontrar la descripción racista de un negro; no creemos que un animal puede ser lascivo).

BDEL: "zambo"... El sentido 'mestizo de indio y negro'; siglo XIX (y ya S. XVI a juzgar por "zambaigo") se explica por el distinto desarrollo de las piernas del negro, de pantorillas más flacas'.

DEEH: cita solamente esta acepción "zambo", 'de piernas hacia afuera' del lat. "strambus".

GBE 1: "gallo zambo", 'de color oscuro'.

GA: Voz africana del sur de Guinea que hoy suena en Dahomey, donde significa 'crepúsculo vespertino' y véase con cuánta propiedad le fue aplicada a los mestizos de padre negro y madre cobriza o viceversa; para evitar la voz "mulato", de cuya procedencia guinea, y no latina, podemos también ser partidarios. También "nzamba", en el congo 'mono'. Dice: "conocido es el uso de similares adaptaciones de los vocablos para análogos sentidos despectivos". En cuanto a la acepción 3, de DRAE, Ortiz piensa que "más bien pudiera proponerse que el "zambo" étnico procede del color del "zambo", 'mono' y no al contrario, como parece deducirse del DRAE.

MAN 1a: "zambo", en siglos pasados al 'hijo de negro e india o viceversa'. Del congo "nzambu", 'mono' con la variante "zambaigo"; en mandinga "sambango", 'caballo de color bayo oscuro'. De la variante abreviada de Mozambique se amplía el sentido de la palabra española "zambo", 'pernituerto', fundamentándose esta idea en un alegado desarrollo distinto de las

piernas del negro.

### La moral

Acepción metafórica derivada, probablemente del gallo de pelea.

O

PE 1: "zambi", 'ser supremo'. Sincretismo con Dios Padre, del bantú, Brasil.

## ZAPE

### Las creencias y la religión

DRAE (En port. sape). Voz fam. que se emplea para ahuyentar a los gatos, o para manifestar extrañeza al enterarse de un daño ocurrido o para denotar el propósito de no exponerse a un riesgo que amenace //2. fam. Se emplea en algunos juegos de naipes para negar la carta que pide el compañero.

BDEL: 1528. Voz de creación expresiva u onomatopéyica.

DAN: Voz para ahuyentar al gato.

BYMP: "zape lagarto", 'exclamación'.

GG1: "nsasi", 'trueno', equivalente al Changó yoruba.

GG 1: "nsasi", 'trueno', equivalente al Changó yoruba.

AGD: "asase", del twi, 'diosa de la tierra' y "shapona" del yoruba /S kp na/ 'dios de la viruela'.

AVL: "asará", 'refresco de maíz para el orisha, que sustituye al sacrificio cuando el sacerdote no puede ofrecer aves o animales. También "asabá", 'Yemayá,

mandadera de Olorun'.

APE: "saraca", 'sacrificios sangrientos en Grenada, del culto Changó'.

O

GA: "Zape", 'natural de esa comarca de Guinea, en la ribera del Gambia. Probablemente de las primeras épocas de la trata porque sólo aparecen citados en Cuba y en documentos antiguos.

MAN 1a: "zape", 'metátesis de "pessa" o "pessy", 'nombre de pueblo en Sierra Leona' o de "Sappe", 'nombre de población en la ribera del río Gambia. De ahí en Cartagena de Indias "zapés" — bagas" o "zapés — manes" o "zapés — logos" o "zapés—galangas"'.  
MAS: gentilicio "sape" o "zape", este último preferido de los propietarios venezolanos del siglo XVI.

Separamos el 'gentilicio' de la significación 'conjuro', porque no fue posible establecer si alguna vez se utilizó como tal, como es el caso de 'imandinga'. Pero anotamos una serie de vocablos que designan divinidades, que pueden, a la vez, haber sido fórmulas de conjuro, sobre todo "nsasi" como 'trueno' del congo.

Es posible que los vocablos "gato" o "lagarto", como dice Rosenblat, sean parte del conjuro, por la simbología de los animales que designan; o bien habría que suponer un cruce fonético con "zaragato", "naragato" o inclusive con "gado".

## ZOMBI

### Las creencias y la religión

**APE 1:** "jumbie", 'espíritu de los muertos, del culto Changó, Antillas', también "zombie".

**LF:** 'espanto, aparición', también "jombi". Del congo "onzambi", 'dios', 'En el francés de Haití "zombi", 'mal'; en Martinica "zombi", 'diablo'. "Faire zombi" ("jombi") 'jugar a la zarigüeya', es decir 'hacerse el muerto o el dormido'.

**VPC:** en Martinica, 'fantasma', 'espíritus malignos, encarnación de brujos o difuntos que habitan la oscuridad en las Antillas'.

## O

**VPC:** se usa "zombi" en otras combinaciones como "pété zombi", 'lycoperdon coronatum' (flora); "pomme zombi", 'hippomane spinosa' y "séné zombi", 'cassia acutifolia'.

## Encuesta modelo

Se le preguntó a los informantes si conocían las voces enumeradas a continuación y con qué significado; si preferían alguna variante o si eventualmente, lo que consideráramos como variantes eran palabras diferentes.

angola, angolo	candonga, candungue, candongo
angoleta	amargo
babalao	cangá
bachata	carabali, caracali, caracoli
bajumbal	carángano
bambuco	cas (z) imba
bambulé	catanga, catinga
banana	coco
baquiné	cocorioco, cocoroco
bemba, bembo	combite
bembeteo	conga, congo
belembé	combo
bembé	cumba
berimbau, birimbao, birimbau	congorocho, gongorocho,
bilongo, birongo	gongorocho
bilongar	gongorimbo
bimba, bimbe	cúa
bolongo	cuataco, guataco
bomba, bombó	cucalambé, paracumbé maraciumbí,
bombotó	carancundé, caracumbé
bongo, bongó	cumbacumbá
bubute	cucambeo
bululú	cucuriaco
bungo	cuembé
burundanga, burrundanga	cumbancha, cumbanchata
cabimbo	cumbe, cumbito
caboco	cumaco, cumaca
cachimba, cachimbo	cundango
catimbo	cunene, cununo
cafunga	cunyá
calalú	curbata, curbeta
calambe, calembe, culembe	curinquingue, curinquinga,
calembero, calembudo	curinquingue
calenda, calinda, caringa, calinde	chaluigo
calinga	chamaluco
calalú	changa, chango
calambe, calembe, culembe	chamuchina
calepuya	chachachá
calimbo, carimbo, carimba	changui
calunga, carunga, calungo	cheche, chéchere
cambote, cambuta, cambute	chévere
camboto, quimboto	chimba, chimbo,
cambur	chimbangle, chimbanguale
candombe, candombé, candomble	chimbi, chimbique



cirimbomba, quilimbombo,  
 quirindongo  
 chimbombó, imbombó,  
 quimbombó, quingombó  
 chimbombera, imbombera  
 chimichimito  
 chumbo  
 chungo  
 dengue, tengue  
 farufa, farofia  
 fonfon  
 foroforo  
 fororo  
 forongo  
 fotoco  
 fuácata  
 fufú, fufule  
 fula, fulia  
 funche  
 fundanga  
 funga  
 funir  
 gandumba  
 gandul, gandur, guandú, guandul  
 ganga  
 gongolí, gongoló, congoló  
 grasimá  
 gualí  
 guarandinga  
 guarapo  
 guaricongo, guariconga  
 guarimba  
 guayoyo  
 guate, guateque  
 guasa  
 guimbo, guimo  
 gumbo  
 gunda  
 guinea, guineo  
 kokimbo  
 jelengue  
 jujú  
 juruminga  
 jurutungo  
 julepe  
 loango, luango  
 macaco  
 macandá, macandal, macundal  
 macuenco  
 macumba  
 macuto

machango  
 malanga  
 malambo, malango  
 malembe  
 mangúa  
 mariandá  
 mariangola  
 malungo, matungo  
 mambi  
 mambo  
 mamlé  
 mandinga  
 maraca  
 maricongo, semicongo  
 maringa  
 marima, marimba, marimbo, tarimba  
 matamba  
 mayombero  
 merengue  
 mina  
 mocambo  
 mofongo  
 mojimbo  
 mondongo  
 monga, monguera  
 monicongo, manicongo  
 mucamo, mucama  
 muchinga  
 muleque, mulecón  
 ñame, yame  
 ñango, ñango  
 ñángara, nénguere  
 ñere—ñere  
 ñeñeñé  
 ñinga  
 ñoco, ñoca  
 ñongué  
 panga, pangapanga  
 pángana  
 pangola  
 pian, bian  
 pinda  
 querebembe  
 quichimba  
 quilombo  
 quimba, quimbamba, quimbámbara,  
 quimbámbula  
 quinchoncho  
 quitimba  
 quizanda, quizandal  
 samba, semba  
 sambe, sambeque

sambainina  
 sambarambulé  
 sambumbia  
 sandunga  
 sangueo  
 saranga—musinga  
 sica  
 simba  
 sorongo  
 sucesumuco  
 sumbi, sambí, sundí  
 taita, tata  
 tángana  
 tamango  
 tambe

tango  
 timba, timbo  
 titingó  
 tolungo, tulungo  
 umbanda  
 yacó  
 yeyo  
 yonyó  
 yoyo  
 zambo, sambo  
 zambomba  
 zape  
 zombi  
 zumba

## NUESTRO AGRADECIMIENTO A LOS INFORMANTES:

Mario Bacamón  
 Hernán Balza  
 Sol Benítez  
 Gemma Bermúdez  
 José Darío Bermúdez  
 Luisa Carmona  
 Gustavo Carnevali  
 Gladys Castañeda  
 Félix Castro  
 Miguel Angel Clemente  
 Edgar Colmenares  
 Juan Coriano  
 Julio Chávez  
 Pedro Díaz  
 Isabel de Durán  
 Diana Gámez  
 Esther Josefina de García  
 Francisco García Arjona  
 Natael García  
 Carlos Luis Gómez Cortez  
 Alberto González  
 Juana González  
 Morella Guanipa  
 Florencio Guaramato  
 Eva Hoyos

Luis Beltrán Iriago  
 Ramón Lara Morles  
 César López  
 Miriam Mallorquín  
 Omar Mesones  
 Antonio Moreno  
 Félix Ramón Moreno  
 Gloria Mota  
 Eulalia Villanueva de Parra  
 Víctor Parra  
 Enso Pérez  
 Luisa Pérez Muro  
 Marina Prada de Pérez  
 Zaida Pérez  
 Elías Plata  
 Carmen Luisa Rausseo  
 José Antonio Rauseo  
 Diana Richards  
 Félix Andrés Rodríguez  
 Rosa Salcedo  
 Sebastián José Sanoja  
 Alicia Gámez de Silva  
 Nelson Silva  
 Rosa Tineo  
 José María Vargas Torrealba

# VARIABLES TOMADAS EN CUENTA PARA LA ELECCION DE LOS INFORMANTES:

## Grupo Socioeconómico

Se sumaron los datos sobre:

### Educación

- universitaria
- media
- primaria
- analfabeto

### Grupo

- 1 (2-4)
- 2 (5-7)
- 3 (8-9)

### Tipo de Vivienda

- lujosa
- modesta
- rancho

### Profesión

- patrono
- servicios
- obrero

### Edad

- 15-30
- 31-45
- 46-

### Grupo

- A
- B
- C

### Sexo

- masculino
- femenino

### Grupo

- M
- F

### Estados del país

- Anzoátegui
- Apure
- Aragua
- Barinas
- Bolívar
- Carabobo
- Cojedes
- T. Delta Amacuro

- Distrito Federal
- Falcón
- Guárico
- Lara
- Mérida
- Miranda
- Monagas
- Nueva Esparta

- DF
- Fa
- Gua
- La
- Me
- Mi
- Mo
- Ne

- Portuguesa
- Sucre
- Táchira
- Territorio Amazonas

- Po
- Su
- Ta
- Tama

- Trujillo
- Yaracuy
- Zulia

- Tru
- Ya
- Zu

## DATOS DE LOS INFORMANTES

1	MA 1 Mi	26	MA 2 Mi
2	MA 1 Mi	27	MA 2 An
3	MA 2 Mi	28	FA 2 Mo
4	MA 1 Fa	29	FA 2 Zu
5	MA 2 An	30	FA 2 Mi
6	MA 1 Gu	31	FA 2 Mi
7	MA 1 Gu	32	MA 2 Ya
8	MA 1 Co	33	FB 2 La
9	MC 1 Ca	34	FA 2 DF
10	FB 1 Su	35	MB 2 Df
11	MC 1 Mi	36	FA 2 DF
12	FB 2 Su	37	MB 2 DF
13	FA 2 Me	38	MB 2 DF
14	MC 1 Ta	39	FA 2 DF
15	MA 1 Zu	40	MC 1 Ya
16	MA 1 Su	41	FB 1 Ya
17	MB 2 Apu	42	MB 1 Mi
18	MC 2 Me	43	FA 2 Bo
19	FC 2 DF	44	MB 1 Bo
20	FB 2 Ara	45	MZ 1 Ya
21	MB 2 Tru	46	FA 2 Bo
22	MB 1 DF	47	MB 2 Su
23	FA 1 DF	48	FB 1 Ta
24	FC 2 La	49	FB 1 Su
25	RC 2 Ne	50	MB 2 DF

## ABREVIATURAS

### 1. Generales

i.o.: información oral.  
e.: se refiere al uso de una forma determinada por el informante así marcado.

s.m.: sentido metafórico  
O: otros campos

### 2. Diccionarios, glosarios, vocabularios, etc.

AVL: Cabrera, Lydia. 1970.

AGD: Turner, Lorenzo. 1949.  
BDEL: Corominas, Joan. 1976.  
BYMP: Rosenblat, Angel. 1974.  
CV: Calcaño, Julio. 1897.  
DAN: Ocampo Marín, Jaime. 1969.  
DDVU: Alberti, Eugenia y otros. 1975.  
DC: Gagini, Carlos. 1893.  
DGB: Acuña, Luis Alberto. 1951.  
DEEH: García de Diego, Vicente. 1954.  
DEL: Corominas, Joan. 1954.

**DGA:** Santamaría, Francisco. 1967.  
**DP:** Silvia Uzcátegui, Rafael. 1941.  
**DRAE:** Real Academia Española. 1940.  
**EKD:** Barlow-Ruffel. 1975.  
**ES:** Job Pim. 1931.  
**GA:** Ortiz, Fernando. 1924.  
**GBE 1:** Alvarado, Lisandro. 1954.  
**GBE 2:** Alvarado, Lisandro. 1955.  
**GV:** Alvarado, Lisandro. 1953.  
**IFAB:** Instituto de Filología Andrés Bello, fichero de venezolanismos.  
**LED:** Murphy, John. 1972.  
**LEM:** Camacho Salgado, Reyes Lorenzo. 1976.  
**LF:** Read, William. 1931.  
**LPV:** Tamayo, Francisco. 1977.  
**MED:** Innes, Gordon. 1969.  
**MTR:** Rojas, María Teresa. 1972.  
**NGVH:** Vila, Marco Aurelio. 1964.  
**PA:** Koelle, Sigismund Wilhelm. 1963.  
**PB:** Bentivoglio, Paola. 1974.  
**PN:** Pichardo, Esteban. 1955.  
**SED:** Rechenbach, Charles. 1968.  
**VD:** Kerdel Vegas, Francisco. 1965.  
**VH:** Armas Chitty, José Antonio. 1966.  
**VMZ:** Meléndez Badell, Roberto. 1974.  
**VP:** Lewis, Anthony s/f.  
**VPC:** Jourdain, Elodie. 1956.  
**VPTS:** Villalobos Villasmil, Luis. 1969.  
**WDSS:** Slaby-Grossmann. 1953.

**AB:** Bello, Andrés. 1952.  
**ABM:** Brett Martínez, Ali. 1971.  
**ACV:** Castillo Vázquez, Andrés. 1975.  
**AG:** Gómez, Aura. 1969.  
**AH:** Hayley, Alex. 1976.  
**AEB:** Blanco, Andrés Eloy. 1968.  
**AL i.o.:** Lewis, Anthony (encuesta respondida por el autor).  
**AN:** Nazoa, Aquiles. 1962.  
**APE 1:** Pollak Eltz, Angelina. 1972. Cultos...  
**APE 2:** Pollak Eltz, Angelina. 1972. Vestigios...  
**AR:** Rosenblat, Angel. 1954.  
**CEB:** Busquets, Carmen Elena. 1978.  
**DD 1:** Decamp, David. 1974.  
**DD 2:** Decamp, David. 1967.  
**DMA:** Da Mathilde. 1975.  
**DMZ:** Maza Zavala, Domingo. 1968.  
**EAV:** El Agricultor Venezolano.  
**EG:** Galeano, Eduardo. 1975.  
**EMA:** El Morrocoy Azul. 1955.  
**FHL:** Herrera Luque, Francisco. 1973.  
**GCH:** Chacín, Gustavo. 1952.  
**GDS:** Díaz Solís, Gustavo. 1953.  
**GG 1:** Granda, Germán de. 1973.  
**GG 2:** Granda, Germán de. 1977.  
**GG 3:** Granda, Germán de. 1978.  
**HP:** Pittier, Henry. 1926.  
**IA:** Aretz, Isabel. 1967.  
**IZC:** Zenón Cruz, Isabelo. 1975.  
**JE:** Edwards, Jay. 1974.  
**JF:** Faine, Jules. 1937.  
**JL:** Liscano, Juan. 1967.  
**JLC:** Cisneros, Joseph Luis de. 1912.  
**JPS 1:** Sojo, Juan Pablo. 1972.  
**JPS 2:** Sojo, Juan Pablo. 1959.  
**JPS 3:** Sojo, Juan Pablo. 1948.

**DGA:** Santamaría, Francisco. 1967.  
**DP:** Silvia Uzcátegui, Rafael. 1941.  
**DRAE:** Real Academia Española. 1940.  
**EKD:** Barlow-Ruffel. 1975.  
**ES:** Job Pim. 1931.  
**GA:** Ortiz, Fernando. 1924.  
**GBE 1:** Alvarado, Lisandro. 1954.  
**GBE 2:** Alvarado, Lisandro. 1955.  
**GV:** Alvarado, Lisandro. 1953.  
**IFAB:** Instituto de Filología Andrés Bello, fichero de venezolanismos.  
**LED:** Murphy, John. 1972.  
**LEM:** Camacho Salgado, Reyes Lorenzo. 1976.  
**LF:** Read, William. 1931.  
**LPV:** Tamayo, Francisco. 1977.  
**MED:** Innes, Gordon. 1969.  
**MTR:** Rojas, María Teresa. 1972.  
**NGVH:** Vila, Marco Aurelio. 1964.  
**PA:** Koelle, Sigismund Wilhelm. 1963.  
**PB:** Bentivoglio, Paola. 1974.  
**PN:** Pichardo, Esteban. 1955.  
**SED:** Rechenbach, Charles. 1968.  
**VD:** Kerdel Vegas, Francisco. 1965.  
**VH:** Armas Chitty, José Antonio. 1966.  
**VMZ:** Meléndez Badell, Roberto. 1974.  
**VP:** Lewis, Anthony s/f.  
**VPC:** Jourdain, Elodie. 1956.  
**VPTS:** Villalobos Villasmil, Luis. 1969.  
**WDSS:** Slaby-Grossmann. 1953.

#### Otras obras

**AAA:** Armas Alfonso, Alfredo.  
**EI Nacional.**

**JPS 4:** Sojo, Juan Pablo. 1947.  
**JPS 5:** Sojo, Juan Pablo. 1977.  
**LA:** Alvarado, Lisandro. 1953. Menú...  
**LFRR:** Ramón y Rivera, Luis Felipe. 1971.  
**LS:** Schnee, Ludwig. 1973.  
**LT:** Turner, Lorenzo. 1971.  
**MAN 1a:** Alvarez Nazario, Manuel. 1974.  
**MAN 1b:** Alvarez Nazario, Manuel. 1967.  
**MAN 2:** Alvarez Nazario, Manuel. 1972.  
**MB:** Barnet, Miguel. 1968.  
**MC 1:** Cardona, Miguel. 1964.  
**MC 2:** Cardona, Miguel. 1959.  
**MOS:** Otero Silva, Miguel. 1975.  
**MPS:** Picón Salas, Mariano. 1972.

**NBP:** Bolet Peraza, Nicanor. 1931.  
**OPCH:** Varios. La Obra Pia de Chuao. 1968.  
**OSP:** Sánchez Peláez, Oscar. El Nacional.  
**PCV:** Carvalho Neto, Paolo. 1971.  
**RB:** Bastide, Roger. 1967.  
**RDS:** Diaz Sánchez, Ramón. 1973.  
**ROF:** Olivares Figueroa. 1949.  
**RTE:** Radiotelevisión Española. s/f.  
**WJ:** Jelmers, William. 1971.  
**WM 1:** Meggenney, William. 1979.  
**WM 2:** Meggenney, William. 1976.

## BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Acosta Saignes, Miguel. *Vida de los esclavos negros en Venezuela*. Caracas: Ediciones Hespérides, 1967.
- *Vida de negros e indios en las minas de Cocorote, durante el siglo XVII*. México: 1956.
- Acuña, Luis Alberto. "Diccionario de Bogotanismos". *Revista de Folklore*, Nº 7. Bogotá: sept. 1951.
- Alberti, Eugenia y otros. *Diccionario documentado de voces uruguayas en Amorín Espinola. Más de Ayala Porta*. Montevideo: Universidad de la República, 1975.
- Alvarado, Lisandro. *Glosarios del bajo español en Venezuela. Primera parte. Aceptaciones especiales*. Caracas: Ministerio de Educación, 1954.
- *Glosarios del bajo español en Venezuela. Segunda parte. Neologismos y arcaísmos*. Caracas: Ministerio de Educación, 1955.
- *Glosario de voces indígenas*. Caracas: Ministerio de Educación, 1953.
- *Menú-Vernaculismos*. Caracas: Ediciones Edime, 1953.
- Alvarez Nazario, Manuel. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.
- *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974.
- *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. Barcelona: Editorial Pareja, 1972.
- Aretz, Isabel. *Instrumentos musicales de Venezuela*. Cumaná: Universidad de Oriente, 1967.
- Armas Alfonso, Alfredo. *El Nacional*. Caracas.
- Armas Chitty, José Antonio. *Vocabulario del hato*. Caracas: Imprenta Universitaria, 1966.
- Baldinger, Kurt. *Teoría Semántica*. Madrid: Ediciones Alcalá, 1970.
- Barlow - Ruffel. *English-Kikuyu Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1975.
- Barnet, Miguel. *Biografía de un cimarrón*. Buenos Aires: Editorial Galerna, 1968.

Bastide, Roger. **Les Amériques Noires**. Paris, 1967.

— "Problèmes de l'entrecroisement des civilisations et de leurs oeuvres": **Traité de Sociologie**. Paris: Presses Universitaires de France. T. II, 1960.

Bello, Andrés. **Poesías**. Caracas: Ministerio de Educación, 1952.

Bentivoglio, Paola. **El léxico del cuerpo humano en el habla culta de Caracas**. Trabajo de ascenso presentado para optar a la categoría de Profesor Asistente en el escalafón del Personal Docente de la Facultad de Humanidades y Educación. Caracas: edición multigráfica, 1974.

Blanco, Andrés Eloy. "Explicación de algunos vocablos regionales. Baedeker 2000". **Obras Selectas**. Madrid - Caracas: Ediciones Edime, 1968.

BOlet Peraza, Nicanor. **Artículos de costumbres y literarios**. Barcelona: Casa Editorial Araluce, 1931.

Brett Martínez, Alf. **Aquella Paraguaná**. Caracas: Ediciones Adaro, 1971.

Brío Figueroa, Federico. **La estructura económica de Venezuela colonial**. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1978.

Busquets, Carmen Elena. **La ruta de Don Miguel**. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1978.

Cabrera, Lydia. **Anagó, Vocabulario Lucumi**. Miami: Colección del Chiherekú, 1970.

Calcaño, Julio. **El castellano de Venezuela, estudio crítico**. Caracas: Tipografía Universal, 1897.

Camacho Salgado, Reyes Lorenzo. "Lugareñismos del Edo. Miranda". **Lenguaje y Comunicación**. Caracas: mayo, 1976.

Cardona, Miguel. **Temas de folklore venezolano**. Caracas: Ministerio de Educación, 1964.

Carvalho Neto, Paulo de. **Estudios Afros**. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1971.

Castillo Vázquez, Andrés. **Versiones folklóricas larenses**. Barquisimeto: Universidad Centro-Occidental, 1975.

Cisneros, Joseph Luis de. **Descripción de la provincia de Venezuela**. Madrid: 1912.

Corominas, Joan. **Breve diccionario etimológico de la lengua castellana**. Madrid: Gredos, 1976.

— **Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana**.

Madrid: Gredos, 1954.

Cornejo Polar, Antonio. **Nuevas perspectivas para la crítica literaria latinoamericana**. Ponencia presentada al II Congreso de Escritores Venezolanos. Caracas: 1981.

Curtin, Philip. **The Atlantic Slave Trade**. Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1969.

Chacín, Gustavo. "Voces recogidas en Zaraza". **Archivos venezolanos de folklore**. Nº 1, enero-junio, 1952.

Da Mathilde. **352 Recettes de Cuisine Créole**. Paris: Jaques Grancher éditeur, 1975.

Dalby, David. "A referential approach to the classification of African Languages". **Papers in African Linguistics**. Alberta: Linguistic Research Inc., 1971.

Decamp, David. "Pidgin and Creole languages". **Pidginization and creolization of languages**. Cambridge: University Press, 1971.

— "African Day-Names in Jamaica". **Language**: 43, Nº 1, mayo de 1967.

Díaz Sánchez, Ramón. **Cumboto**. Barcelona: Plaza & Janés S.A., 1973.

Díaz Solís, Gustavo. "Velando a pensamientos desatados". **Papel Literario. El Nacional**. Caracas: 3.9.53.

Edwards, Jay. "African Influences". **Pidgins and Creoles**. Georgetown: Current Trends and Prospects ed., 1974.

**El Morrocoy Azul**. Caracas: 17.12.55.

Faine, Jules. **Philologie Créole. Etudes historiques et étymologiques sur la langue créole d'Haiti** Port au Prince: Imprimerie de l'Etat, 1937.

Freire, Gilberto. **Casa grande y Senzala**. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1977.

Gagini, Carlos. **Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica**. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional, 1893.

Galeano, Eduardo. **Las venas abiertas de América Latina**. Buenos Aires: Siglo XXI, 10 ed., 1975.

García de Diego, Vicente. **Diccionario etimológico español e hispánico**. Madrid: Saeta, 1954.

Garvin, Paul y Madeleine Mathiot. "La urbanización del idioma guaraní. Problemas de lengua y cultura". **Antología de estudios de**

- etnolingüística y sociolingüística. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.
- Gómez Aura. *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1969.
- Granda, Germán de. "De la matrice africaine de la langue congo de Cuba. Recherches préliminaires". Dakar: 1973.
- "Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la lengua congo de Cuba". *Revista española de lingüística*. 1973.
- "Evidencia sobre el origen y la etimología del americanismo "macuto" y "Planteamientos lingüísticos afro-hispanoamericanos" en: *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos, 1978.
- "Observaciones". *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra (Las tierras bajas occidentales de Colombia)*. Bogotá: 1977.
- Grases, Pedro. "La idea de 'alboroto' en castellano". *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Año VI, Nº 3. Bogotá: 1950.
- Gregersen, Edgar. *Language in Africa. An introductory survey*. New York: Gordon & Breach, 1977.
- Hallig, Rudolf y Walter von Wartburg. *Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie. Essai d'un schéma de classement*. Berlin: Akademie-Verlag, 1963.
- Haugen, Einar. "Lingüística y planificación idiomática". *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.
- Hayley, Alex. *Roots. The saga of an american family*. New York: Doubleday & Co., 1976.
- Hernández, María Isabel. *El habla de una zona rural de Barlovento en su entorno sociocultural*. Caracas: UCV, 1981 (tesis de grado)
- Herrera Luque, Francisco. *Boves el urogallo*. Caracas: Editorial Fuentes, 1973.
- Hildebrandt, Marta. *El Comercio*. Lima. 12.1.64.
- Innes, Gordon. *A Mende-English Dictionary*. London: Cambridge University Press, 1969.
- Jelmers, William. "The typology of the Proto-Niger-Kordofanian noun class system". *Papers in African Linguistics*. Alberta: Linguistic Research

Inc., 1971.

Jourdain, Elodie. *Le vocabulaire du parler créole de la Martinique*. Paris: Librairie Klincksieck, 1956.

Kerdel Vegas, Francisco. *Vocabulario dermatológico*. Algunas consideraciones sobre venezolanismos y palabras incorrectamente usadas. Separata de la revista *Acta*. v. 12. Nº 9-10. 1965.

Koelle, Sigismund Wilhelm. *Polyglotta Africana*. Graz: Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1963.

*La Obra Pia de Chuao*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Comisión de Historia de la Propiedad Territorial Agraria en Venezuela, 1968.

Lewis, Anthony. "Vocabulario Palenquero" (materiales de clase). Barbados: University of the West Indies, s/f.

— encuesta respondida por el autor.

Liscano, Juan. "Folklore y Cultura". *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1967.

López Morales, Humberto. "Elementos africanos en el español de Cuba". *Estudios sobre el español de Cuba*. New York: Las Americas Publishing Co., 1971.

Malmberg, Bertil. "Tradicón hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana". *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: Oñes, 1964.

Mannix, Daniel y M. Cowley. *Historia de la trata de negros*. Madrid: Alianza Editorial, 1970.

Machado, José E. *Centón Lírico*. Caracas: Ediciones de la Presidencia de la República, 1976.

Maza Zavala, D.F. "La esclavitud negra. La estructura económica de una plantación colonial en Venezuela. *La Obra Pia de Chuao*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1968.

Megenney, William "El elemento subsahárico en el léxico costeno de Colombia". *Revista española de lingüística*. 6, 2. Madrid: Gredos, julio-diciembre, 1976.

— "El elemento subsahárico en el léxico venezolano". *Revista española de lingüística*. 9, 1. Madrid: Gredos, enero-junio, 1979.

Meléndez Badell, Roberto. *Voces y modismos del Zulia*. Maracaibo: s.e., 1974.

Moreno Fragnals, Manuel. "Aportes culturales y deculturación" *Africa en*

**América Latina.** Buenos Aires: Siglo veintiuno, 1977.

Nazoa, Aquiles. "El pleito del siglo". **Mientras el palo va y viene.** Caracas: Universidad Central de Venezuela. Dirección de Cultura, 1962.

Ocampo Marín, Jaime. **Diccionario de andinismos.** Mérida: Universidad de Los Andes, 1969.

Ortiz, Fernando. **Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar.** La Habana: Universidad Central de las Villas, 1963.

— **Glosario de afonegrismos.** La Habana: Imprenta El Siglo XX, 1924.

— **La africanía de la música folklórica de Cuba.** La Habana, 1950.

Otero Silva, Miguel. "Romeo y Julieta". **Obra humorística completa.** Caracas: 1975.

Picón Salas, Mariano. **Pedro Claver.** Caracas: Monteavila Editores, 1972.

Pichardo, Esteban. **Pichardo Novísimo o Diccionario Provincial casi razonado de voces y frases cubanas.** La Habana: Editorial Selecta, 1955.

Pimentel, Francisco. **Enciclopedia Espesa (antes Sigüi) aumentada y corregida.** Recopilación de las voces más usuales del "argot" venezolano, escogidas y comentadas. Caracas: Elite, 1931.

Pittier, Henry. **Plantas usuales de Venezuela.** Caracas: Litografía Comercio, 1926.

Poljak Eiltz, Angelina. **Cultos afroamericanos.** Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1972.

Radiotelevisión Española. **Palabras equívocas o malsonantes en España, Hispanoamérica y Filipinas.** s/f.

Ramón y Rivera, Luis Felipe. **La música afrovenezolana.** Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1971.

Ramón y Rivera, L. F., I. Aretz, G. L. Carrera. **Panorama del folklore venezolano.** Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1959.

Read William. **Louisiana French.** University Studies Nº 5. Louisiana: Louisiana State University, 1931.

Real Academia Española. **Diccionario de la Lengua Española.** Madrid: 1970.

Real Academia Española. **Diccionario de la Lengua Española.** Madrid: 1914.

Rechenbach, Charles. **Swahili-English Dictionary.** Washington D. C.: The Catholic University of America Press, 1968.

Rojas, María Teresa. **Léxico del cultivo de cacao en una hacienda de Barlovento.** Trabajo de ascenso presentado para optar a la categoría de Profesor Asistente en el escalón del Personal Docente de la Facultad de Humanidades y Educación. Caracas: edición multigráfica, 1972.

Rosenblat, Angel. **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela.** Madrid: Ediciones Edime, 1974.

— "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492". **Presente y futuro de la lengua española.** Vol. II. Madrid: Oñes, 1964.

— **La población indígena y el mestizaje en América.** Buenos Aires: Editorial Nova, 1954.

Santamaría, Francisco. **Diccionario General de Americanismos.** México: Editorial Pedro Robredo, 1942.

Sánchez Peláez, Oscar. "Reloj de Arena". **El Nacional.** Caracas.

Schnee, Ludwig. **Plantas comunes de Venezuela.** Maracay: Universidad Central de Venezuela, 1973.

Silva Uzátegui, Rafael. "Diccionario de provincialismos". **Enciclopedia Larense.** Gobierno del Edo. Lara, 1941.

Slaby-Grossmann. **Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprache.** Barcelona: Herder, 1953.

Sojo, Juan Pablo. **Apuntes Manuscritos.** 1947.

— "El ximbí en la mitografía y las costumbres populares de Venezuela. Maracaibo: **Tópicos Shell,** mayo de 1948.

— "Materiales para un glosario de afonegrismos de Venezuela". **El Estado Miranda, su tierra y sus hombres.** Caracas: Ediciones del Banco Miranda, 1959.

— "Malembe". **El Farol.** Caracas: marzo, 1977.

— **Nochebuena Negra.** Caracas: Monteavila Editores, 1972.

— **Temas y apuntes afrovenezolanos.** Caracas: 1943.

Tamayo, Francisco. **Léxico popular venezolano.** Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1977.

Turner, Lorenzo. **Africanisms in the Gullah Dialect.** Chicago: The University of Chicago Press, 1949.

# INDICE

— "Problems concerning the investigation of Gullah". **Black-white speech relationships**. Wolfram & Clarke, eds. Washington. D.C. Center for Applied Linguistics, 1971.

Vila, Marco Aurelio. **Nomenclator Geo-Histórico de Venezuela** (1498-1810). Caracas: Banco Central de Venezuela, 1964.

Villalobos Villasmil, Luis. **Vocabulario popular de mi tierra del sol**. Madrid: 1969.

Weinreich, Uriel. **Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas**. Trad. Fco. Rivera. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1974.

Welmers, William. "The typology of the Proto-Niger-Kordofanian Noun Class System. **Papers in African Linguistics**. Edmonton, Alberta: Linguistic Research Inc., 1971.

Zenón Cruz, Isabelo. **Narciso descubre su trasero**. San Juan: Furidi, 1975.

<b>El negro como personaje</b>	7
Estudio de tres novelas venezolanas del siglo XX .....	7
A modo de introducción .....	9
Literatura y contexto .....	11
La visión romántica: Pobre negro .....	17
La visión de los blancos: Las lanzas coloradas .....	27
Una nueva perspectiva: Cumboto .....	33
Conclusiones .....	43
Bibliografía .....	51
<b>Léxico afroamericano en el castellano de Venezuela</b> ...53	
Sistema Hallig-Wartburg .....	63
Encuestas .....	67
Documentación .....	93
Bibliografía general .....	183





# Malabí Maticulambí

## Estudios afrocaribeños

Alexandra Alvarez



MONE  
SEXO

# Malabí Maticulambí

## Estudios afrocaribeños

Alexandra Alvarez

Alexandra Alvarez nació en Washington D.C. (EE.UU.) el 4 de mayo de 1946. Realizó estudios en las Universidades de Ginebra (Suiza) y Bonn (R.F.A.) graduándose en 1976 en la Universidad Central de Venezuela, como Licenciada en Letras. En 1983 recibió el **Master of Science** en la Universidad de Georgetown (Washington D.C.-EE.UU.) en la especialidad de Lingüística. Actualmente, está trabajando en su Tesis Doctoral para la misma Universidad. Ha publicado artículos en revistas especializadas como **Utopía** (Venezuela), **Videoforum** (Venezuela), **Plural** (México). Tiene en preparación otro libro: **Idolos Rotos de Manuel Díaz Rodríguez: Una tropical novela de artista.**

**Malabí maticulambí** incorpora dos ensayos. Uno sobre la utilización de personajes negros en la literatura venezolana del siglo XX. El otro, un amplio y exhaustivo trabajo de recopilación de léxico africano en el castellano de Venezuela. Contra antiguas concepciones respecto a la poca participación de vocablos de origen africano en el castellano de América, el trabajo de Alexandra Alvarez demuestra su amplia existencia en nuestra habla cotidiana.

en las lenguas del África Occidental para intensificar el significado de las palabras (Ver. LT págs. 235-236 y MAN págs. 104 y 200).

SED: "njenje"; coloquial por 'dinero'.

Suponemos no que venga necesariamente del Swahili, pero sí de alguna raíz bantú. La encuesta dio, además de 'dinero' o 'poco dinero' otras significaciones del vocablo en Venezuela, que parecen derivaciones metafóricas, tales como 'sexo' o 'darle su merecido'. En cuanto a la idea de 'pequeño' se conoce en Venezuela también 'sereser' como 'arroz menudito o maíz quebrado que se usa para alimentar a los pollos'.

## ÑINGA

La relación, el orden, el valor

JPS 2: 'pedacito, relazo'.

GA: "ñinga!" Interjección equivalente a ¡nunca! en negación rotunda, pero como expresión en sentido figurado es análoga a la voz española que, como ésta, significa también en su acepción propia el 'excremento humano'. Sería voz africana. ¡Que se vaya a la ñinga! vendría del congo "mañinga", 'diarrea' y "ñinga" sería aféresis de la anterior. También cita el vocablo congo "ninga", 'mover la cabeza o hacer signos en sentido de negación'. Y al oeste del Zambesi hasta Angola "ñinga", 'sangre' en las formas manyinga, 'unyinga', "ñinga", 'mayinga', etc.

MAN 1a: "ñinga" en Cuba y en el afroespañol palenquero es 'excremento', de procedencia bantú.

WM 1: lo deriva del kimbundu "ñinga", 'excremento, mierda'.

WM 2: 'pedacito de mierda'. Con el mismo origen que la palabra vnezolana.

VP: "ñinga", de "ninga", kikongo: "menear la cola".

LED: "niingiina", 'ser petulante', 'tomar las cosas a la ligera', 'ser indiferente', 'sin cuidado', 'hacer un gesto despreciativo' ("turn up the nose"); "niina" ("niinye") v.i. 'tomar las cosas a la ligera, a manera de chiste'; "nijaala", adj. 'pequeño, mínimo, joven'.

El vocablo parece proceder de una raíz bantú que significa 'excremento' o 'algo sin importancia', 'pequeño, mínimo'. En Venezuela se conoce "mierdita" con el mismo sentido. Hay relación entre el gesto que señala Ortiz de 'mover la cabeza o hacer signos en sentido de negación' y "turn up the nose" que tradujimos como 'hacer gestos despreciativos con la cabeza'. Sin embargo, hay que cuidarse de interpretar los gestos como universales. No compartimos el étimo con VP.

## ÑONGUÉ

Las plantas

LS: 'nombre colectivo para especies de datura'.

HP: 'datura stramonium', 'datura candida', 'ñongué blanco' y otras variedades como el "ñongué morado" y "ñongué de montaña".

JPS 2: 'datura tatula', 'solanáceas'.

WM 1: lo deriva del Duala "ñjongue", 'hojas recién brotadas,

tiernas; "ñongo a bautú", 'planta cuyas hojas se utilizan para dejar estupefactos a los peces'; kiluba: "minyongue" (mi); "muyongé", "monge", 'caña de azúcar'; ngangéla: "nyonge", 'calabaza'.

## PANGA-PANGA

La relación, el orden, el valor

No encontramos documentación relativa a este campo. Sin embargo sí la hay en el campo de "Las creencias y la religión", por lo que suponemos que ha habido un cambio semántico en este vocablo. Así vemos:

LF: "ouanga-ouanga", 'hechizo' de la voz "owanga" del suroeste africano que significa 'brujería'; en Angola "wanga", 'magia'.

AGD: "wanga", 'hechizo, magia'.

SED: "wanga", arcaico: 'quedarse despierto en la noche', 'practicar magia', 'conjurar'.

Podría haberse originado con la significación 'persona atontada por el hechizo'; aunque también conocemos la voz conga citada por Ortiz "luanga", 'muerto' y "fua", 'perecer, decaer' que podría relacionarse con este vocablo. (Ver fuácata). La reduplicación es también signo de africanidad (Ver LT págs. 235-236 y MAN págs. 104 y 200). Así tenemos también:

AGD: "bangu-bangu", 'que sufre de dolor de espalda' en Congo y Angola y "mbangubangu", 'medicamento hecho de la corteza de un árbol llamado "mbangu"'.  
Es curioso observar que tanto el "angolán" que registra la Academia, como el "arruruz" son ambos originarios de la India, siendo este último una 'fécula que se extrae de una raíz cingiberácea' que crece en ese país y que según el mismo

## PANGOLA

Las plantas

IFAB: yerba para pasto de los animales'.

GG 2: "pangana", madera con que se hace el asta de la flecha, para pescar'.

WM 2: "pangadura", 'corazón de la palma'. Lo deriva del shona "pengenura", 'dividir, desenredar, separar, buscar, abrir'.

No parece que el étimo de Megenny requiriera de mayor explicación. Nosotros encontramos en el swahili "panga" voz parecida cuyo significado 'apilar, juntar, reunir' no tiene aparentemente, nada que ver con ella. En cambio sí hay otras voces aplicables a la forma de obtener la madera o de trabajarla.

SED: "panda", 'segar, plantar, crecer' (plantas).

"panga" (ma-) aumentativo de "upanga", 'machete'; "wanga", 'arruruz', 'almidón', con las que estaríamos en el campo de las plantas y nos acercaríamos más al sentido del vocablo.

Indudablemente, se trata de un híbrido con "angola" que, en una de sus acepciones, también es una 'caña'.

Lewis i.o.: en Trinidad y Jamaica, 'especie de hierba que sirve de pasto para el ganado'.

Es curioso observar que tanto el "angolán" que registra la Academia, como el "arruruz" son ambos originarios de la India, siendo este último una 'fécula que se extrae de una raíz cingiberácea' que crece en ese país y que según el mismo